

Kit leve comandi freno posteriore e cambio Rear brake and gearchange lever kit



Simbologia

Per una lettura rapida e razionale sono stati impiegati simboli che evidenziano situazioni di massima attenzione, consigli pratici o semplici informazioni.

Prestare molta attenzione al significato dei simboli, in quanto la loro funzione è quella di non dovere ripetere concetti tecnici o avvertenze di sicurezza. Sono da considerare, quindi, dei veri e propri "promemoria".

Consultare questa pagina ogni volta che sorgeranno dubbi sul loro significato.



Attenzione

La non osservanza delle istruzioni riportate può creare una situazione di pericolo e causare gravi lesioni personali e anche la morte.



Importante

Indica la possibilità di arrecare danno al veicolo e/o ai suoi componenti se le istruzioni riportate non vengono eseguite.



Note

Fornisce utili informazioni sull'operazione in corso.

Riferimenti

I particolari evidenziati in grigio e riferimento numerico (Es. ①) rappresentano l'accessorio da installare e gli eventuali componenti di montaggio forniti a kit.

I particolari con riferimento alfabetico (Es. A) rappresentano i componenti originali presenti sul motoveicolo.

Tutte le indicazioni destro o sinistro si riferiscono al senso di marcia del motociclo.

Avvertenze generali



Attenzione

Le operazioni riportate nelle pagine seguenti devono essere eseguite da un tecnico specializzato o da un'officina autorizzata DUCATI.



Attenzione

Le operazioni riportate nelle pagine seguenti se non eseguite a regola d'arte possono pregiudicare la sicurezza del pilota.



Note

Documentazione necessaria per eseguire il montaggio del Kit è il MANUALE OFFICINA, relativo al modello di moto in vostro possesso.



Note

Nel caso fosse necessaria la sostituzione di un componente del kit consultare la tavola ricambi allegata.

Symbols

To allow quick and easy consultation, this manual uses graphic symbols to highlight situations in which maximum care is required, as well as practical advice or information.

Pay attention to the meaning of the symbols since they serve to avoid repeating technical concepts or safety warnings throughout the text. The symbols should therefore be seen as real reminders. Please refer to this page whenever in doubt as to their meaning.



Warning

Failure to follow these instructions might give rise to a dangerous situation and provoke severe personal injuries or even death.



Caution

Failure to follow these instructions might cause damages to the vehicle and/or its components.



Notes

Useful information on the procedure being described.

References

Parts highlighted in grey and with a numeric reference (Example ①) are the accessory to be installed and any assembly components supplied with the kit.

Parts with an alphabetic reference (Example A) are the original components fitted on the vehicle.

Any right- or left-hand indication refers to the vehicle direction of travel.

General notes



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



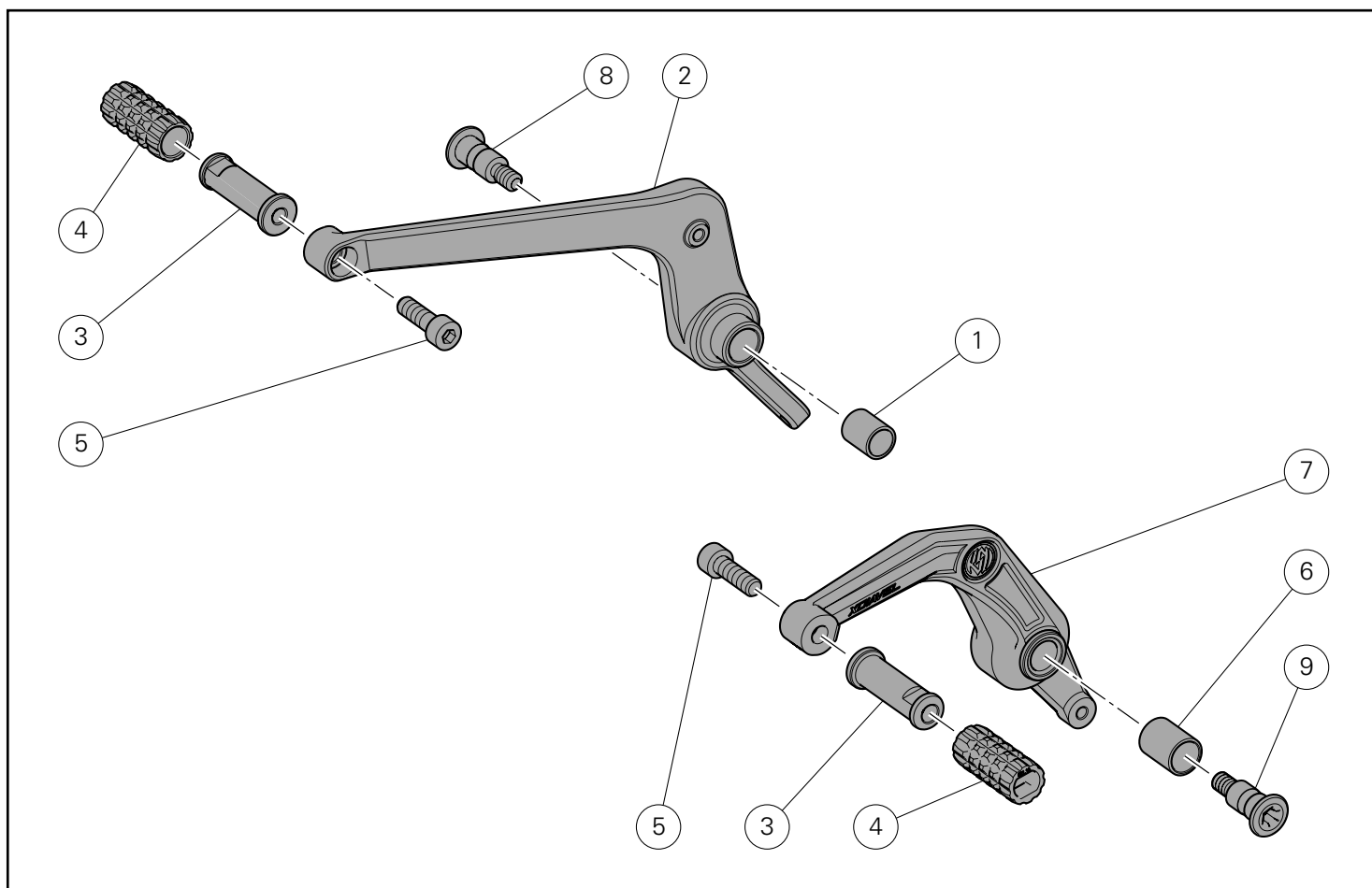
Notes

The following documents are necessary for assembling the Kit: WORKSHOP MANUAL of your bike model.



Notes

Should it be necessary to change any kit parts, please refer to the attached spare part table.



Attenzione

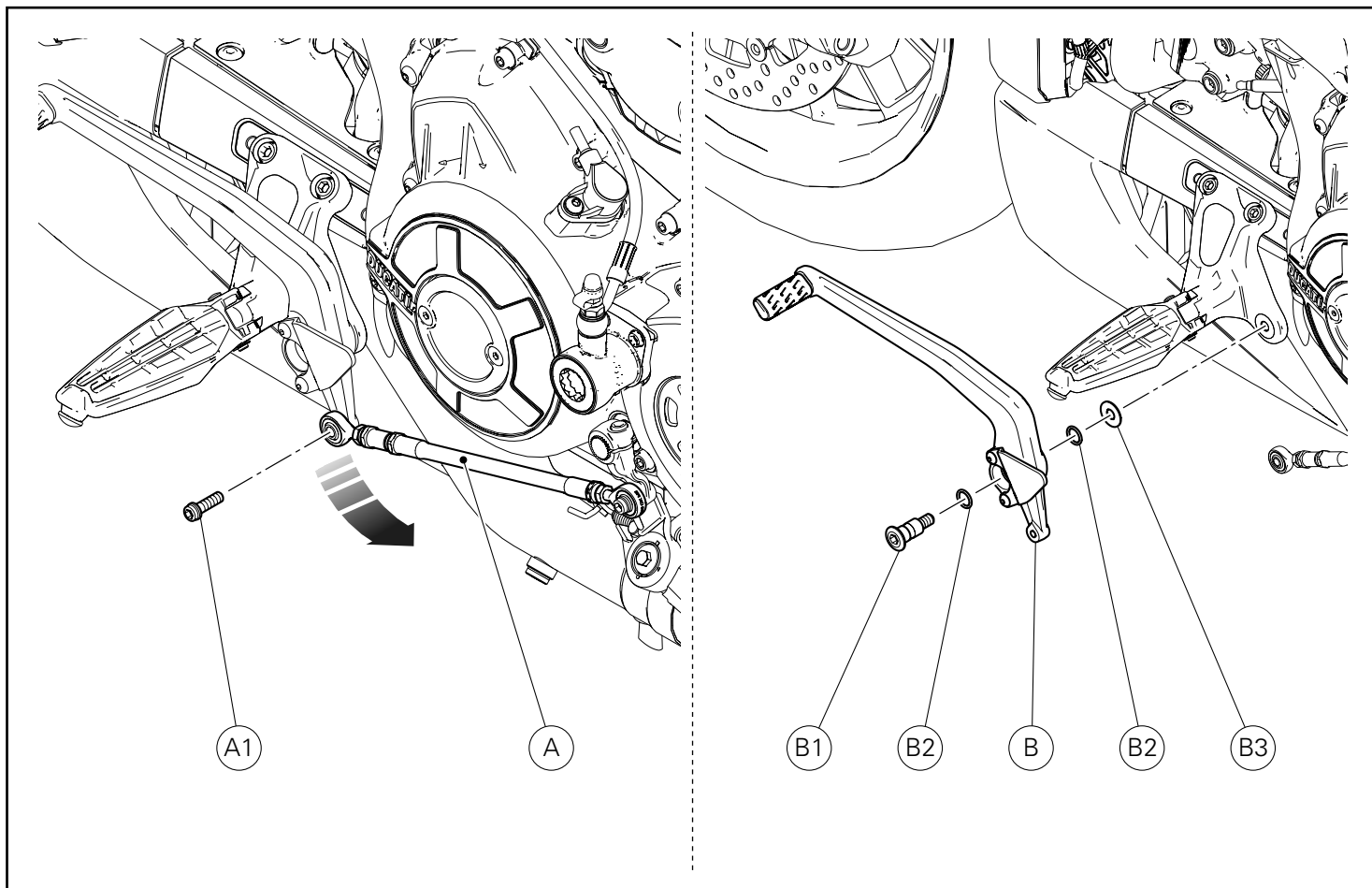
Prima di utilizzare il motoveicolo, verificare che la posizione dei pedali e delle pedane permetta l'utilizzo corretto dei comandi in tutte le condizioni di guida.



Warning

Before using the motorcycle, check that the position of pedals and footpegs allows control correct operation under all riding conditions.

Pos.	Denominazione	Description
1	Boccola leva freno	Brake lever bushing
2	Leva freno posteriore	Rear brake lever
3	Perno pedale	Pedal pin
4	Gommino	Grommet
5	Vite TCEI M8X25	TCEI screw M8x25
6	Boccola leva cambio	Gearchange lever bushing
7	Leva cambio	Gearchange lever
8	Perno leva freno posteriore	Rear brake lever pin
9	Perno leva cambio	Gearchange lever pin



Smontaggio componenti originali

Smontaggio leva cambio

Operando sul lato sinistro del motoveicolo, svitare la vite (A1) e svincolare l'asta rinvio cambio (A).

Svitare e rimuovere il perno (B1), i n.2 anelli OR (B2) e la rosetta (B3).

Rimuovere la leva cambio (B).

Recuperare i n.2 anelli OR (B2) e la rosetta (B3).

Removing the original components

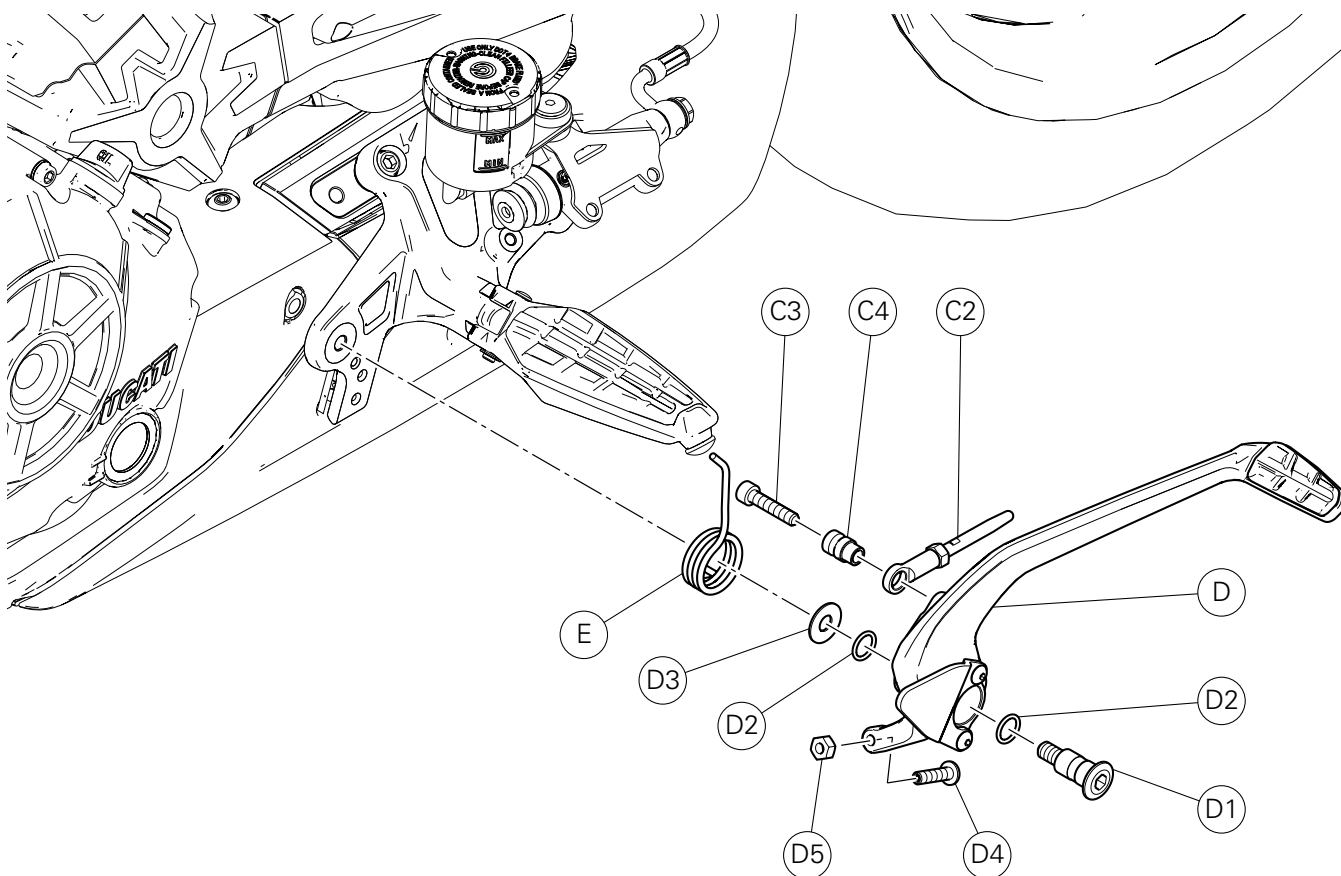
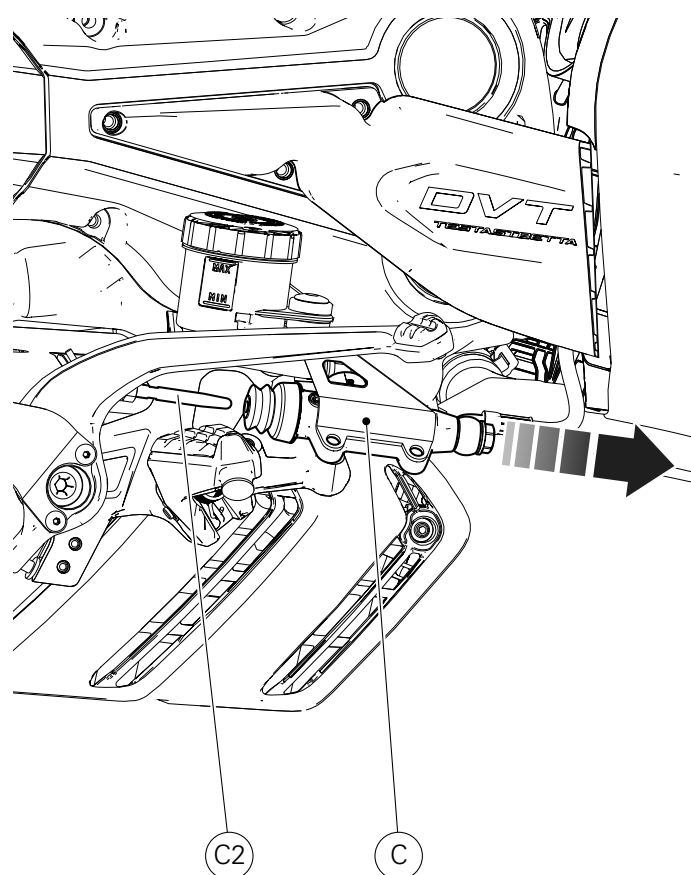
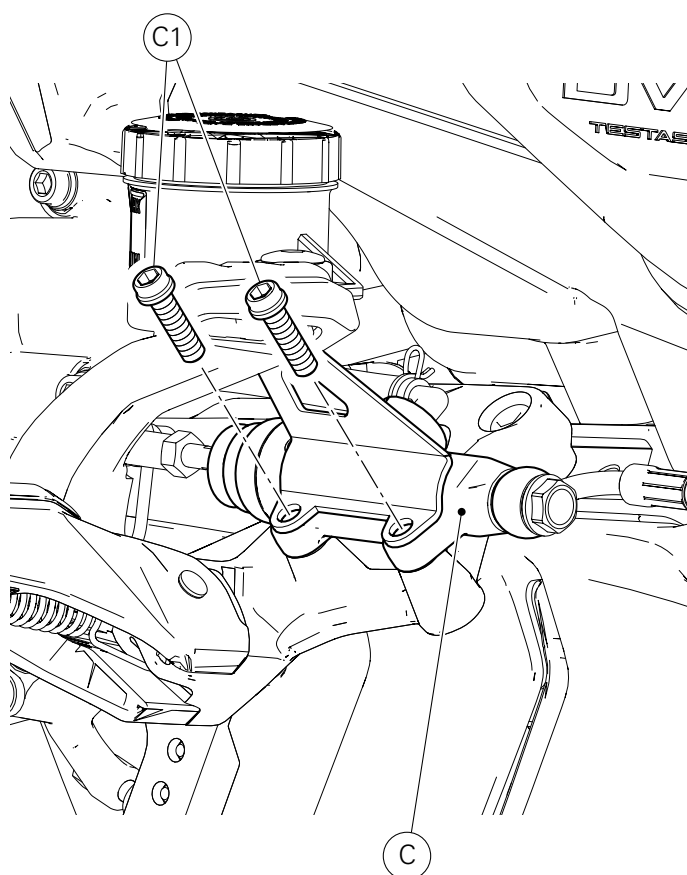
Gearchange lever disassembly

By working on LH side of the motorcycle, loosen screw (A1) and release gearchange transmission rod (A).

Loosen and remove pin (B1), no.2 O-rings (B2) and washer (B3).

Remove gearchange lever (B).

Keep no.2 O-rings (B2) and washer (B3).



Smontaggio leva freno posteriore

Operando sul lato destro del motoveicolo, svitare le n.2 viti (C1) e scostare la pompa freno posteriore (C) sfilando l'asta (C2).

Svitare e rimuovere il perno (D1), i n.2 anelli OR (D2) e la rosetta (D3).

Recuperare i n.2 anelli OR (D2) e la rosetta (D3).

Sfilare la molla (E) e rimuovere la leva freno posteriore (D).

Svitare la vite (C3), rimuovere l'asta pompa freno (C2) e il distanziale (C4).

Svitare il grano di registro (D4) mantenendo dal lato opposto il dado (D5).

Recuperare la molla (E), l'asta pompa freno (C2), il distanziale (C4) e la vite di registro (D4).

Rear brake lever disassembly

By working on RH side of the motorcycle, loosen no.2 screws (C1) and move rear brake master cylinder (C) by sliding rod (C2) out.

Loosen and remove pin (D1), no.2 O-rings (D2) and washer (D3).

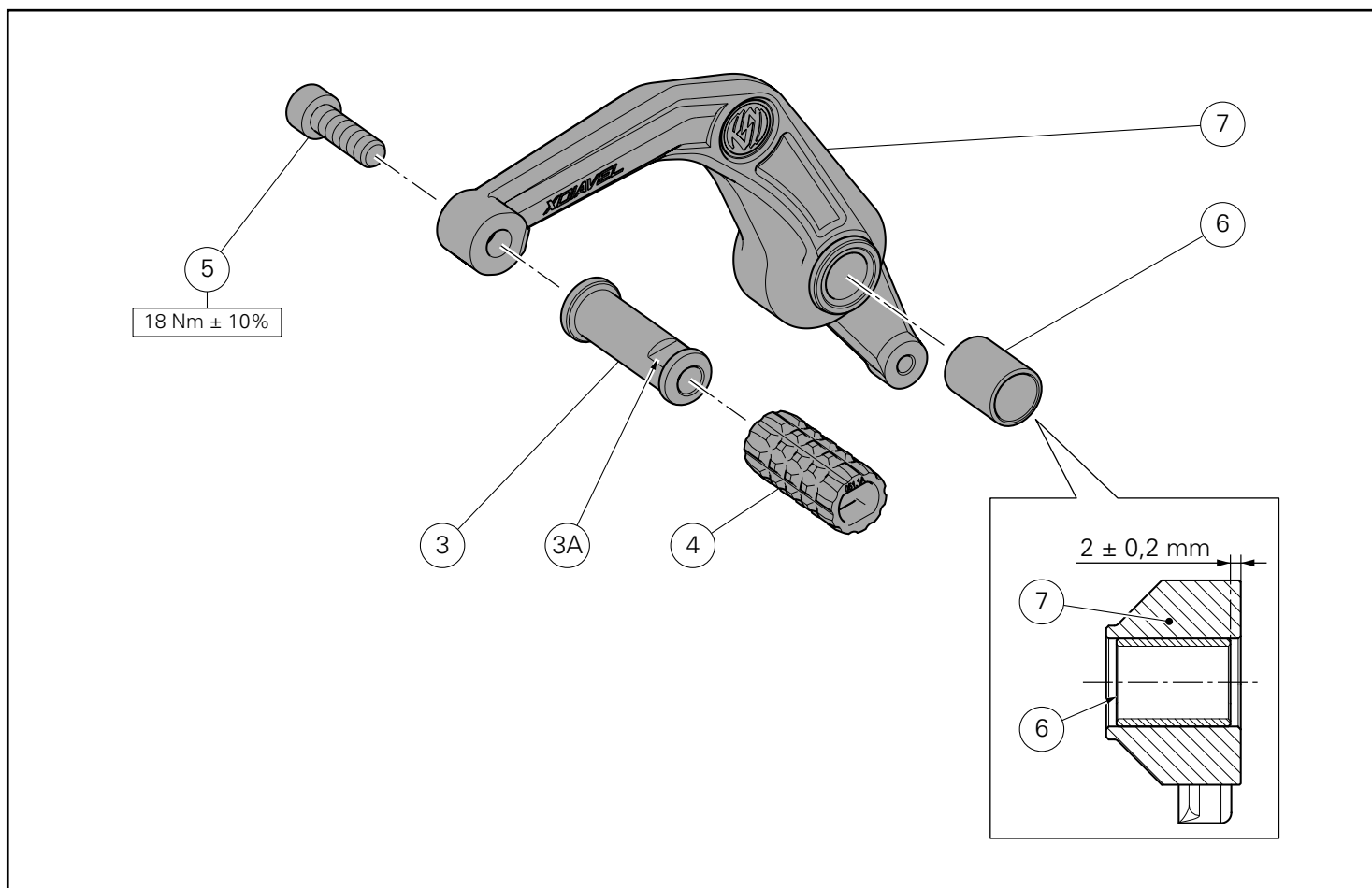
Keep no.2 O-rings (D2) and washer (D3).

Slide spring (E) out and remove rear brake lever (D).

Loosen screw (C3), remove brake master cylinder rod (C2) and spacer (C4).

Loosen adjuster dowel (D4) while holding nut (D5) on the opposite side.

Keep spring (E), brake master cylinder rod (C2), spacer (C4) and adjuster screw (D4).



Montaggio componenti kit



Importante

Verificare, prima del montaggio, che tutti i componenti risultino puliti e in perfetto stato.
Adottare tutte le precauzioni necessarie per evitare di danneggiare qualsiasi parte nella quale ci si trova ad operare.

Premontaggio leva cambio

Applicare LOCTITE 243 sul filetto della vite (5).
Introdurre la vite (5) sulla leva cambio (7).
Dal lato opposto, sulla sporgenza della vite (5), avvitare il perno pedale (3).
Serrare la vite (5) alla coppia indicata, mantenendo dalla presa di chiave (3A) il perno pedale (3).
Inserire il gommino (4) sul perno pedale (3) aiutandosi con alcool o acqua saponata.
Inserire la boccola (6) all'interno della leva cambio (7), posizionandola come indicato nel riquadro.

Kit installation

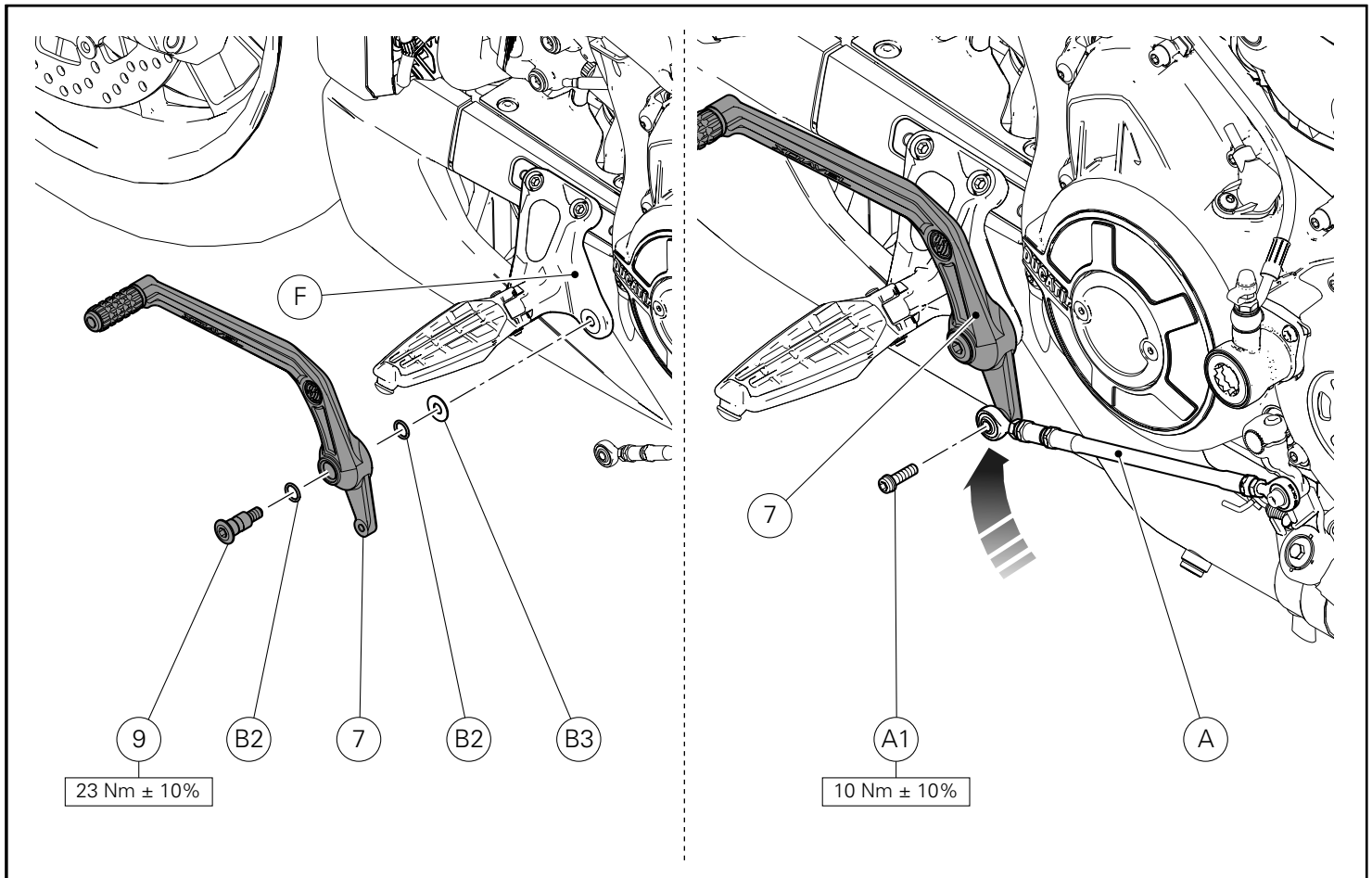


Caution

Check that all components are clean and in perfect condition before installation.
Adopt any precaution necessary to avoid damages to any part of the motorcycle you are working on.

Gearchange lever pre-assembly

Apply LOCTITE 243 on screw thread (5).
Insert screw (5) on gearchange lever (7).
From the opposite side, screw pedal pin (3) on the protruding part of screw (5).
Tighten screw (5) to the specified torque, while holding pedal pin (3) from flat (3A).
Fit grommet (4) on pedal pin (3) with alcohol or soap and water.
Fit bushing (6) inside gearchange lever (7), by positioning it as shown in the box.



Montaggio leva cambio

Applicare grasso bianco all'interno del foro gruppo leva cambio (7), sui n.2 OR originali (B2) e sul perno (9) escludendo la parte filettata.

Introdurre il primo anello OR (B2) sul perno (9).

Inserire il perno (9) nella leva cambio premontata (7) fino a battuta, controllando che l'anello OR (B2) sia correttamente posizionato nella sede della leva cambio (7).

Dal lato opposto, sull'estremità del perno (9), introdurre il secondo anello OR (B2) e la rosetta (B3).

Posizionare il gruppo leva cambio (7) sulla piastra portapedana sinistra (F) e impuntare il perno (9).

Serrare il perno (9) alla coppia indicata.

Applicare grasso bianco sul filetto della vite (A1).

Posizionare l'asta rinvio (A) sul gruppo leva cambio (7) e impuntare la vite (A1).

Serrare la vite (A1) alla coppia indicata.

Verifiche

Verificare che azionando la leva cambio (7) non ci siano interferenze con altri organi nelle immediate vicinanze e che vengano correttamente eseguite le operazioni di "cambiata" sia in fase di scalata che in fase di immissione marcia.

Gearchange lever assembly

Apply white grease inside gearchange lever assembly hole (7), on no.2 original O-rings (B2) and on pin (9), except on the threaded part.

Insert the first O-ring (B2) on pin (9).

Insert pin (9) fully home in pre-assembled gearchange lever (7), checking that O-ring (B2) is correctly positioned in the seat of gearchange lever (7).

On the opposite side, insert the second O-ring (B2) and washer (B3) on pin (9) end.

Position gearchange lever assembly (7) on LH footpeg holder plate (F) and start pin (9).

Tighten pin (9) to the specified torque.

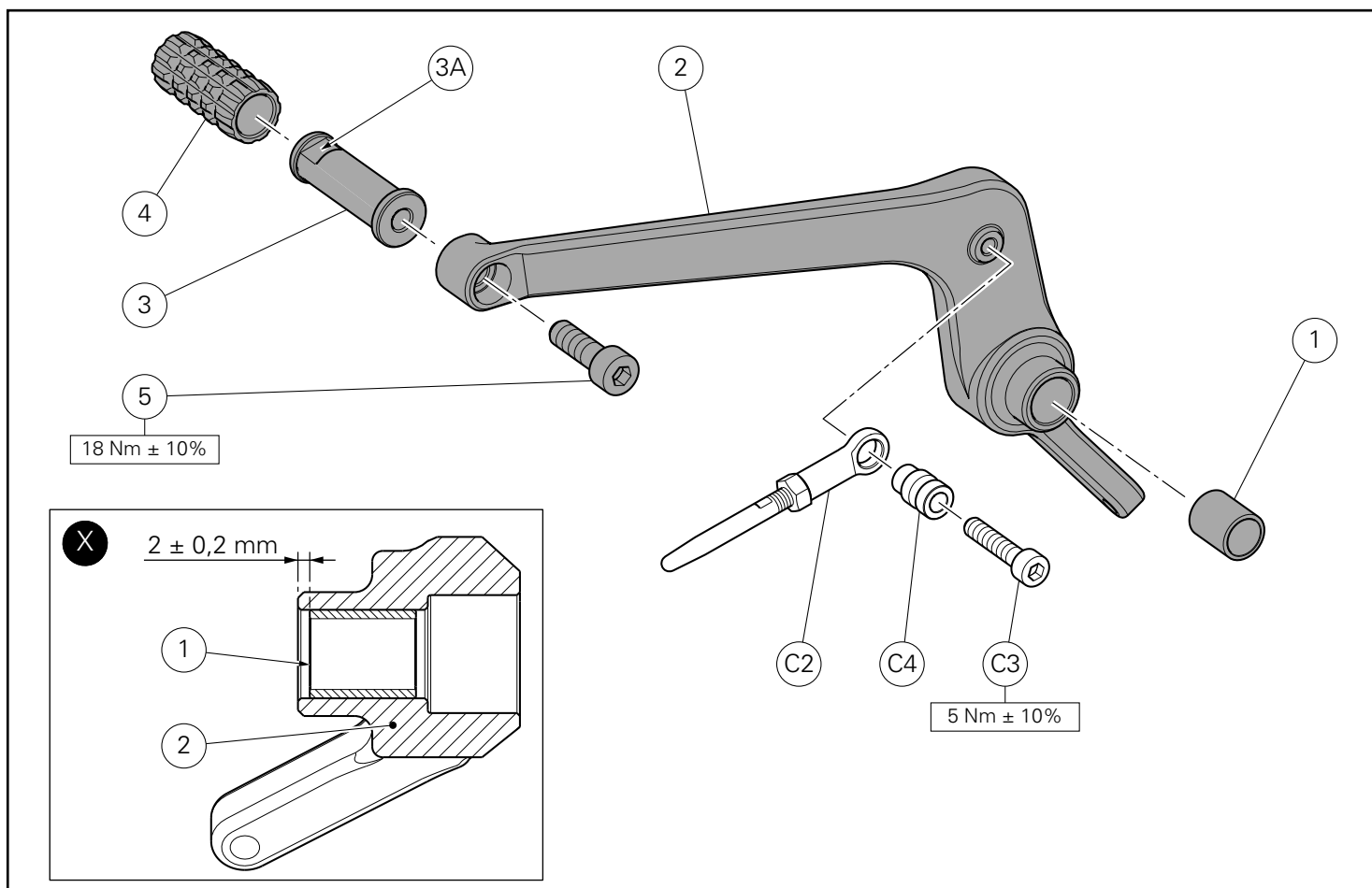
Apply white grease on screw (A1) thread.

Position transmission rod (A) on gearchange lever assembly (7) and start screw (A1).

Tighten screw (A1) to the specified torque.

Checks

Check that if operating the gear lever (7) there are no interferences with other organs near it and that all gears (up and down) correctly.

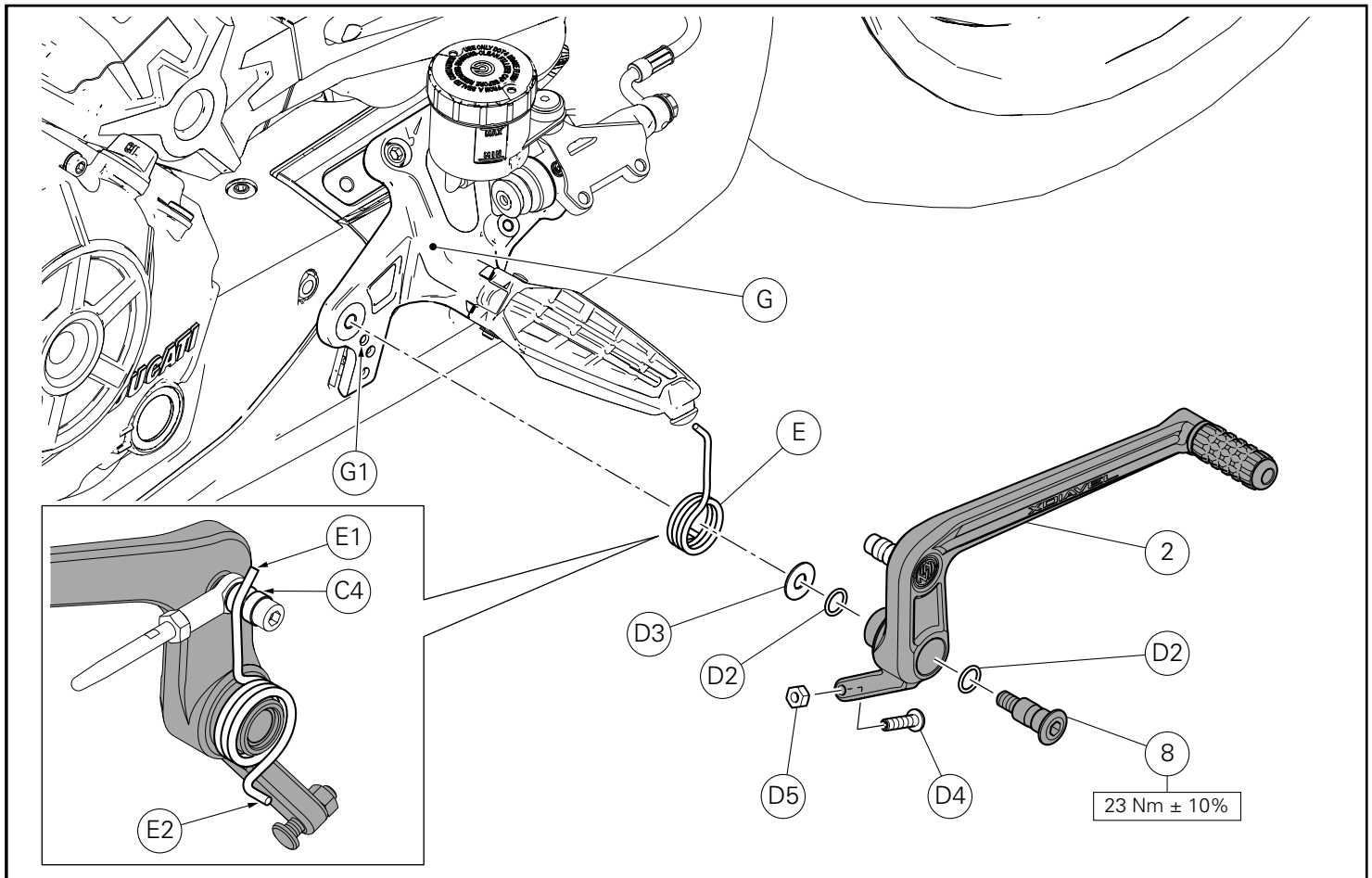


Premontaggio leva freno posteriore

Applicare LOCTITE 243 sul filetto della vite (5).
 Introdurre la vite (5) sulla leva freno posteriore (2).
 Dal lato opposto, sulla sporgenza della vite (5), avvitare il perno pedale (3).
 Serrare la vite (5) alla coppia indicata, mantenendo dalla presa di chiave (3A) il perno pedale (3).
 Inserire il gommino (4) sul perno pedale (3) aiutandosi con alcool o acqua saponata.
 Inserire la boccola (1) all'interno della leva freno posteriore (2), posizionandola come indicato nel riquadro (X).
 Introdurre il distanziale originale (C4) sulla vite originale (C3), orientandolo come mostrato in figura.
 Inserire l'occhiello dell'asta (C2) comando pompa freno posteriore sul distanziale (C4).
 Applicare LOCTITE 243 sulla sporgenza filettata della vite (C3).
 Impuntare la vite (C3) sulla leva freno posteriore (2).
 Serrare la vite (C3) alla coppia indicata.

Rear brake lever pre-assembly

Apply LOCTITE 243 on screw thread (5).
 Insert screw (5) on rear brake lever (2).
 From the opposite side, screw pedal pin (3) on the protruding part of screw (5).
 Tighten screw (5) to the specified torque, while holding pedal pin (3) from flat (3A).
 Fit grommet (4) on pedal pin (3) with alcohol or soap and water.
 Fit bushing (1) inside rear brake lever (2), by positioning it as shown in box (X).
 Insert original spacer (C4) on original screw (C3), aiming it as shown in the figure.
 Insert rear brake master cylinder control rod eyelet (C2) on spacer (C4).
 Apply LOCTITE 243 on screw threaded projection (C3).
 Start screw (C3) on rear brake lever (2).
 Tighten screw (C3) to the specified torque.



Montaggio leva freno posteriore

Avvitare il grano di registro originale (D4) sul gruppo leva freno posteriore (2), come mostrato in figura.

Dal lato opposto, sulla sporgenza del grano di registro (D4), avvitare senza serrare il dado originale (D5).

Applicare grasso bianco all'interno del foro gruppo leva freno posteriore (2), sui n.2 OR originali (D2) e sul perno (8) escludendo la parte filettata.

Introdurre il primo anello OR (D2) sul perno (8).

Inserire il perno (8) nella leva freno posteriore premontata (2) fino a battuta, controllando che l'anello OR (D2) sia correttamente posizionato nella sede della leva freno (2).

Dal lato opposto, sull'estremità del perno (8), introdurre il secondo anello OR (D2) e la rosetta (D3).

Operando sul lato destro del motoveicolo, montare la molla originale (E) sul gruppo leva freno posteriore (10), orientandola come mostrato in figura e inserendo l'estremità (E1) nella gola del distanziale (C4).

Posizionare il gruppo leva freno posteriore (2) sulla piastra portapedana destra (G), inserendo l'estremità (E2) della molla nel foro (G1) e impuntare il perno (8).

Serrare il perno (8) alla coppia indicata.

Rear brake lever assembly

Screw the original adjuster dowel (D4) on rear brake lever assembly (2), as shown in the figure.

On the opposite side, screw without tightening the original nut (D5) on adjuster dowel projection (D4).

Apply white grease inside rear brake lever assembly hole (2), on no.2 original O-rings (D2) and on pin (8), except on the threaded part.

Insert the first O-ring (D2) on pin (8).

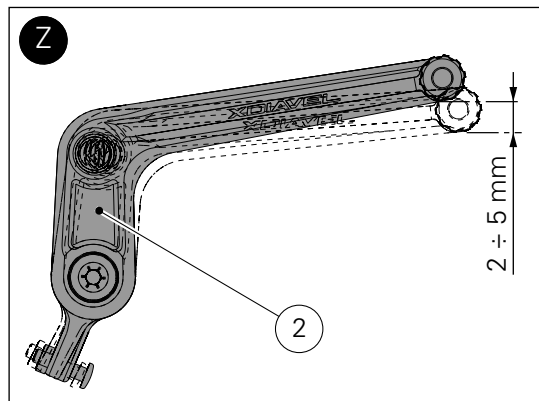
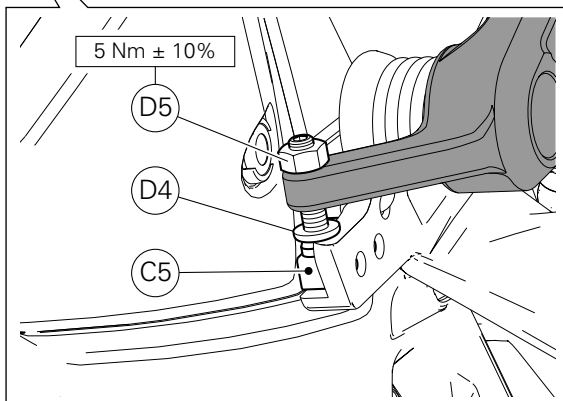
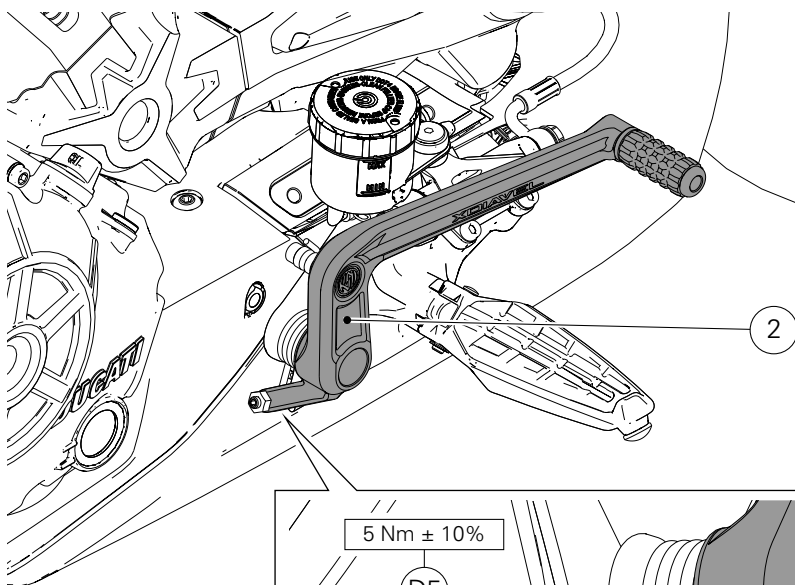
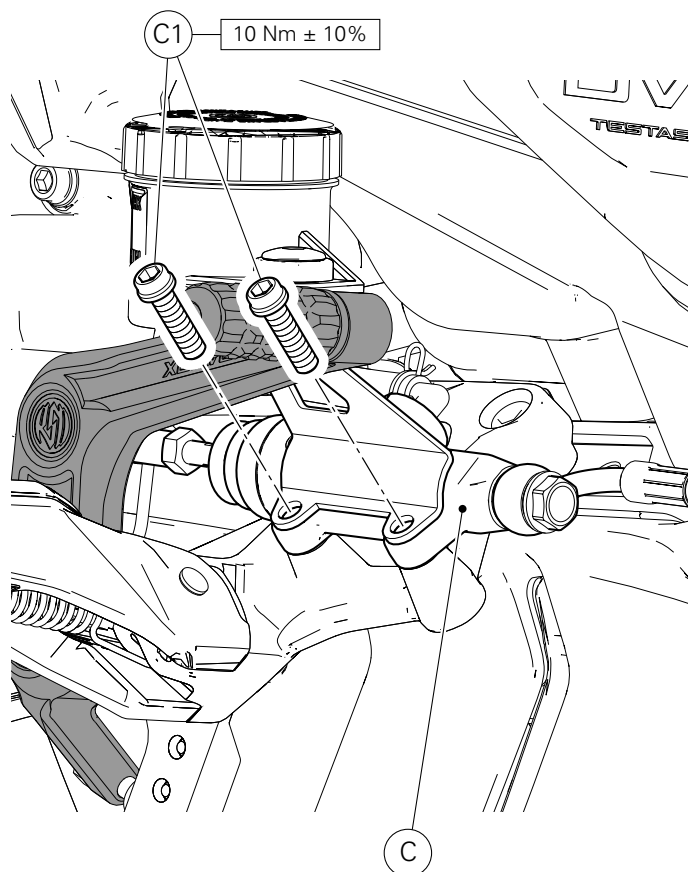
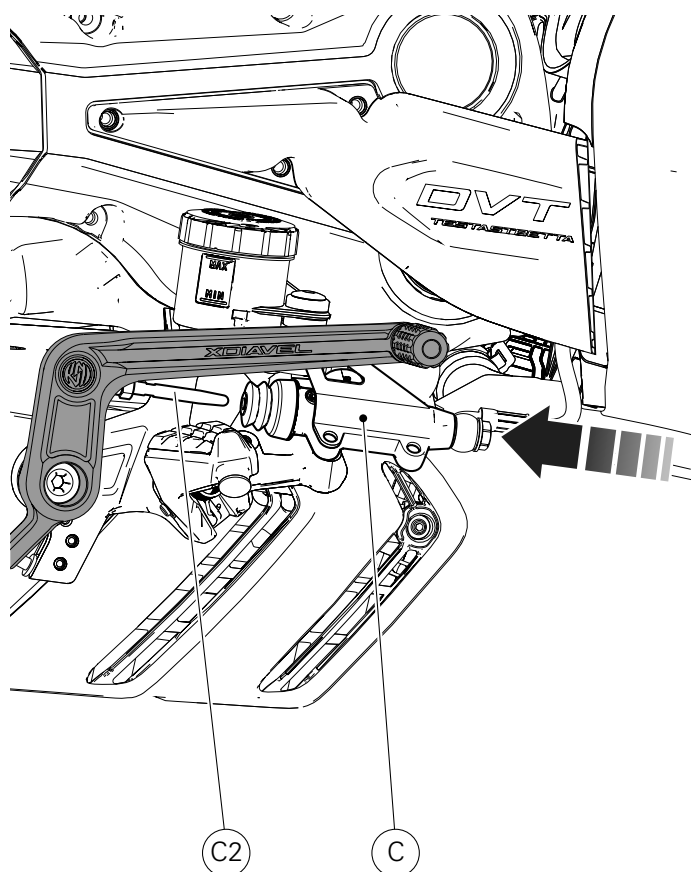
Insert pin (8) fully home in pre-assembled rear brake lever (2), checking that O-ring (D2) is correctly positioned in the seat of brake lever (2).

On the opposite side, insert the second O-ring (D2) and washer (D3) on pin (8) end.

By working on RH side of the motorcycle, fit original spring (E) on rear brake lever assembly (2), positioning it as shown in the figure and inserting end (E1) in the groove of spacer (C4).

Position rear brake lever assembly (2) on RH footpeg holder plate (G), inserting spring end (E2) into hole (G1) and start pin (8).

Tighten pin (8) to the specified torque.



Applicare LOCTITE 243 sul filetto delle n.2 viti (C1).
Applicare grasso bianco sullo stelo l'asta (C2) e inserirla all'interno della pompa freno (C), come mostrato in figura e impuntare le n.2 viti (C1).
Serrare le n.2 viti (C1) alla coppia indicata.

Regolare la corsa del gruppo leva freno posteriore (2), portando il grano di registro (D4) a contatto con il sensore (C5) e serrare il dado (D5) alla coppia indicata.
Agendo sul gruppo pedale freno posteriore (2), verificare che questo presenti un gioco di circa 2÷5 mm prima di iniziare l'azione frenante, come mostrato nel riquadro (Z).

Verifiche

Verificare che azionando la leva freno (2) non ci siano interferenze con altri organi nelle immediate vicinanze e che venga correttamente eseguita l'operazione di frenata.
Verificare inoltre che all'azione della leva freno corrisponda un giusto consenso all'accensione del fanale posteriore e un non consenso in fase di rilascio leva freno.



Attenzione

Ogni qualvolta viene effettuata una nuova regolazione occorre un controllo successivo che soddisfi quanto riportato al capitolo "VERIFICHE".



Attenzione

Prima di utilizzare il motoveicolo, verificare che la posizione dei pedali e delle pedane permetta l'utilizzo corretto dei comandi in tutte le condizioni di guida.

Apply LOCTITE 243 on the thread of no.2 screws (C1).
Apply white grease on rod (C2) and fit it inside brake master cylinder (C) as shown in the figure and start no.2 screws (C1).
Tighten no.2 screws (C1) to the specified torque.

Adjust the stroke of rear brake lever assembly (2), until adjuster dowel (D4) is in contact with sensor (C5) and tighten nut (D5) to the specified torque.
Working on rear brake pedal assembly (2), check that there is 2 to 5 mm of free play before braking action starts, as shown in box (Z).

Checks

Check that if operating on the brake lever (2) there are no interferences with other organs near it and that brakes work correctly.

Moreover, check that brake lever operation corresponds to a correct lighting of the rear stop light and that it turns off when the lever is released.



Warning

At each adjustment, check the compliance with what has been explained in "CHECKS" chapter.



Warning

Before using the motorcycle, check that the position of pedals and footpegs allows control correct operation under all riding conditions.

NOTE / NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Kit levier commande de frein arrière et sélecteur de vitesse Kit Hinterradbrem- und Schalthebel



Symboles

Pour faciliter la consultation de ce manuel, des symboles signalent des situations exigeant le maximum d'attention, des conseils pratiques ou de simples informations. Lire attentivement la signification de ces symboles car ils renvoient à des concepts techniques ou des consignes de sécurité de la plus grande importance. Ils doivent être considérés comme de véritables « aide-mémoire ». Toujours consulter cette page en cas de doute concernant leur signification.



Attention

La non-observance des instructions reportées ci-dessous peut créer une situation dangereuse et provoquer de graves lésions personnelles voire la mort.



Important

Indique la possibilité d'endommager le véhicule et/ou ses composants si les instructions reportées ci-dessous ne sont pas suivies.



Remarques

Fournit des informations utiles sur l'opération en cours.

Références

Les pièces surlignées en gris et la référence numérique (Ex. ①) représentent l'accessoire à installer et les composants de montage éventuels fournis en kit.

Les pièces avec référence alphabétique (Ex. (A)) représentent les composants d'origine présents sur le motorcycle.

Toutes les indications droite ou gauche se réfèrent au sens de marche la moto.

Avertissements généraux



Attention

Les opérations indiquées dans les pages suivantes, au cas où elles ne seraient pas effectuées selon les règles de l'art pourraient compromettre la sécurité du pilote.



Attention

Les opérations indiquées dans les pages suivantes, au cas où elles ne seraient pas effectuées selon les règles de l'art pourraient compromettre la sécurité du pilote.



Remarques

La documentation nécessaire pour effectuer la pose du Kit est le : MANUEL D'ATELIER, relatif au modèle de moto en votre possession.



Remarques

Au cas où il serait nécessaire d'effectuer le remplacement d'un composant du kit, il faudra consulter la planche relative aux pièces détachées ci-jointe.

Symbole

Zum schnellen und übersichtlichen Lesen werden Symbole verwendet, die außerordentlich wichtige Situationen, praktische Ratschläge oder auch nur einfache Informationen hervorheben. Der Bedeutung dieser Symbole ist besondere Aufmerksamkeit zu schenken, da sich hierdurch das ständige Wiederholen von technischen Konzepten oder Sicherheitshinweisen erübrigt. Sie stellen daher regelrechte „Merker“ dar. Diese Seite ist immer dann zur Hand zu nehmen, wenn Zweifel über die Bedeutung eines Symbols bestehen sollten.



Achtung

Eine Nichtbeachtung der hier wiedergegebenen Anweisungen kann Gefahrensituationen schaffen und zu schweren Verletzungen und auch zum Tod führen.



Wichtig

Weist darauf hin, dass bei Nichteinhaltung der hier wiedergegebenen Anweisungen die Möglichkeit für Schäden am Fahrzeug und/oder seiner Komponenten besteht.



Hinweis

Übermittelt nützliche Informationen zum betreffenden Arbeitseingriff.

Bezugsangaben

Die grau gekennzeichneten Bestandteile mit numerischem Bezug (Bsp. ①) geben das zu installierende Bauteil und die eventuellen, im Kit enthaltenen Montagekomponenten wieder.

Die Bauteile mit alphabetischem Bezug (Bsp. (A)) geben die Original-Bauteile wieder, die am Motorrad verbaut wurden.

Alle Angaben wie „rechts“ oder „links“ beziehen sich auf die Fahrtrichtung des Motorrads.

Allgemeine Warnhinweise



Achtung

Werden die auf den folgenden Seiten beschriebenen Arbeitsmaßnahmen nicht fachgerecht ausgeführt, kann sich dies auf die Sicherheit des Fahrers auswirken.



Achtung

Werden die auf den folgenden Seiten beschriebenen Arbeitsmaßnahmen nicht fachgerecht ausgeführt, kann sich dies auf die Sicherheit des Fahrers auswirken.



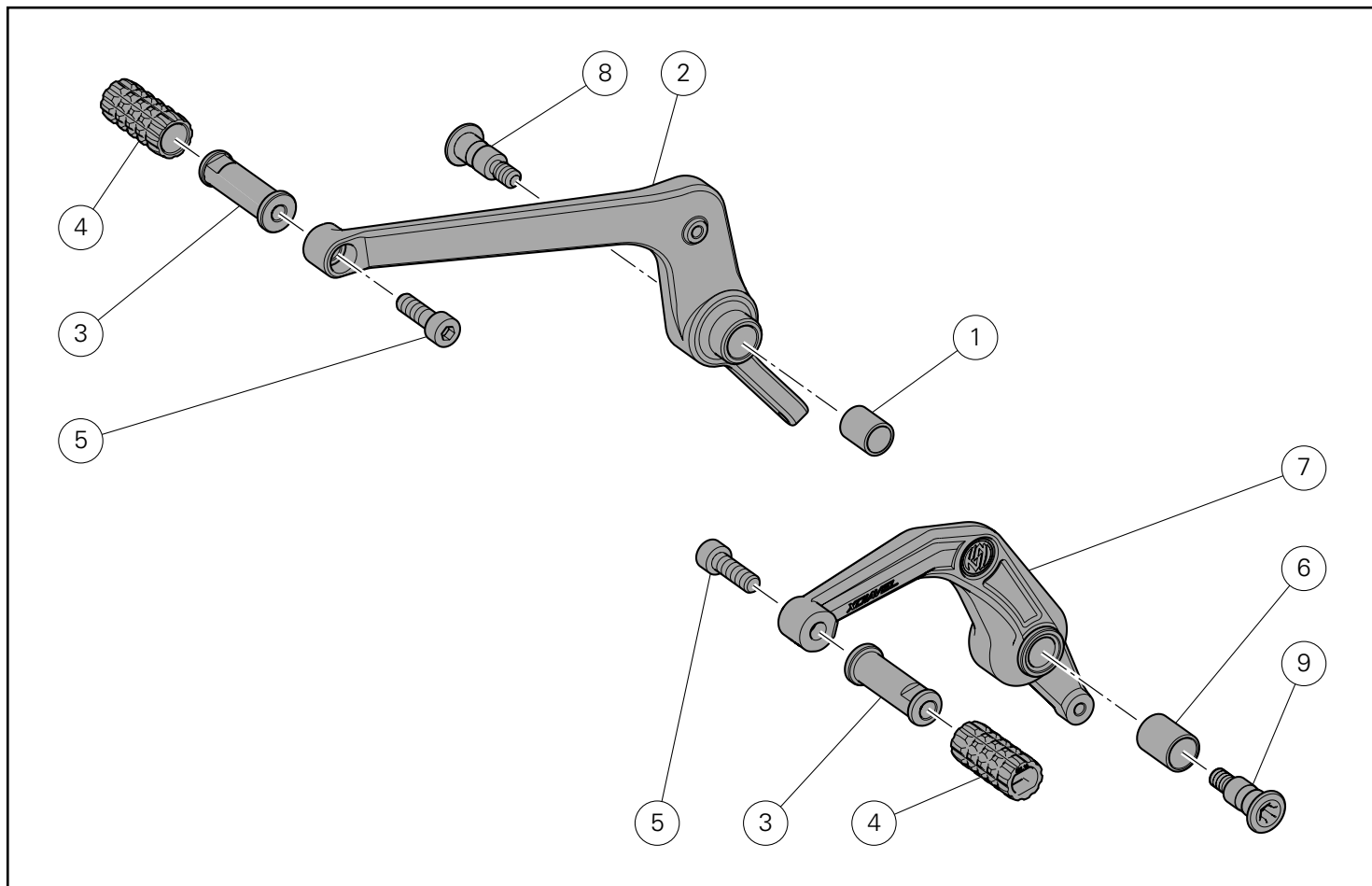
Hinweis

Für die Montage des Kits sind folgende Unterlagen erforderlich: WERKSTATTHANDBUCH, das sich in Ihrem Besitz befindlichen Motorrads.



Hinweis

Sollte sich der Austausch eines Bauteils des Kits als erforderlich erweisen, ist dazu Bezug auf die beiliegende Ersatzteilliste zu nehmen.



Attention

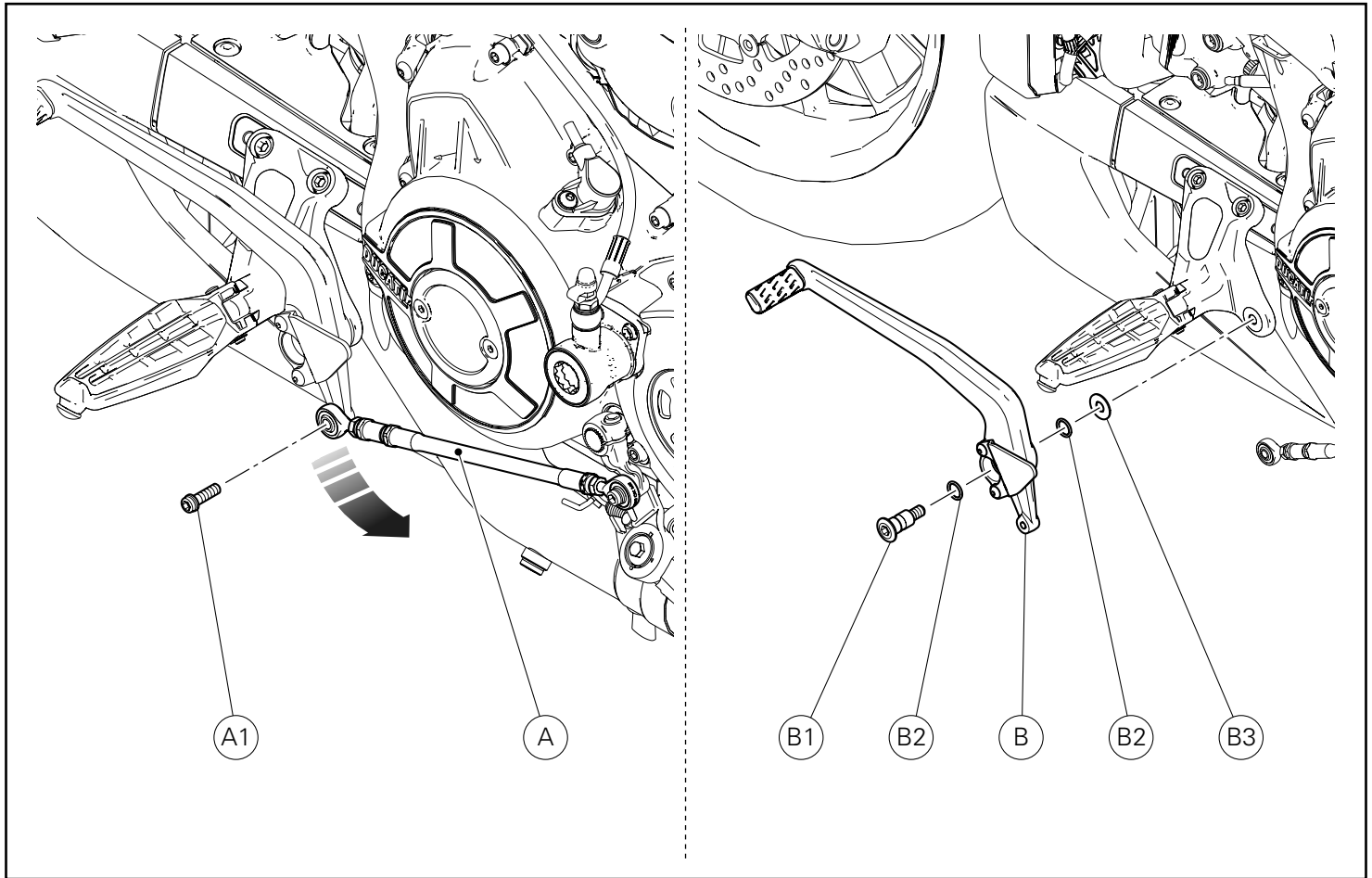
Avant de se mettre en route, vérifier que la position des pédales et des repose-pieds permet l'utilisation correcte des commandes dans toutes les conditions de conduite.



Achtung

Vor dem Einsatz des Motorrads überprüfen, dass die Position der Pedalen und der Fußrasten ihr korrektes Betätigen unter allen Fahrbedingungen ermöglicht.

Pos.	Designation	Bezeichnung
1	Bague levier de frein	Bremshebelbuchse
2	Levier de frein arrière	Hinterradbremsshebel
3	Pivot pédale	Pedalbolzen
4	Plot caoutchouc	Gummielment
5	Vis TCHC M8X25	Innensechskantschraube M8x25
6	Bague levier sélecteur	Schalthebelbuchse
7	Levier sélecteur	Schalthebel
8	Axe levier de frein arrière	Bolzen für Hinterradbremsshebel
9	Axe levier sélecteur	Bolzen für Schalthebel



Dépose composants d'origine

Dépose levier sélecteur

En agissant du côté gauche du motorcycle, dévisser la vis (A1) et dégager la tige de renvoi sélecteur de vitesse (A).

Dévisser et déposer l'axe (B1), les 2 joints toriques (B2) et la rondelle (B3).

Déposer le levier sélecteur (B).

Récupérer les 2 joints toriques (B2) et la rondelle (B3).

Ausbau der Original-Bestandteile

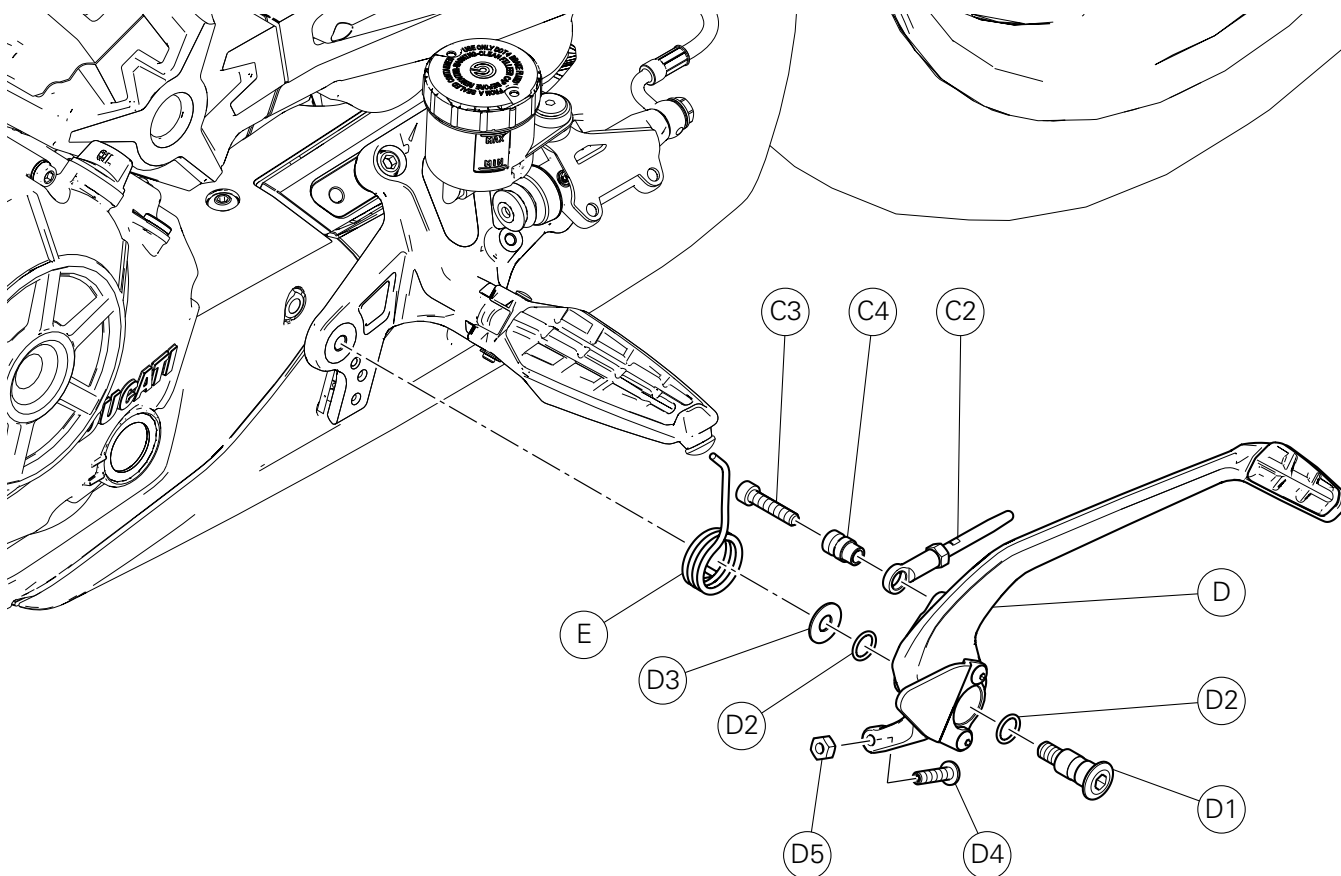
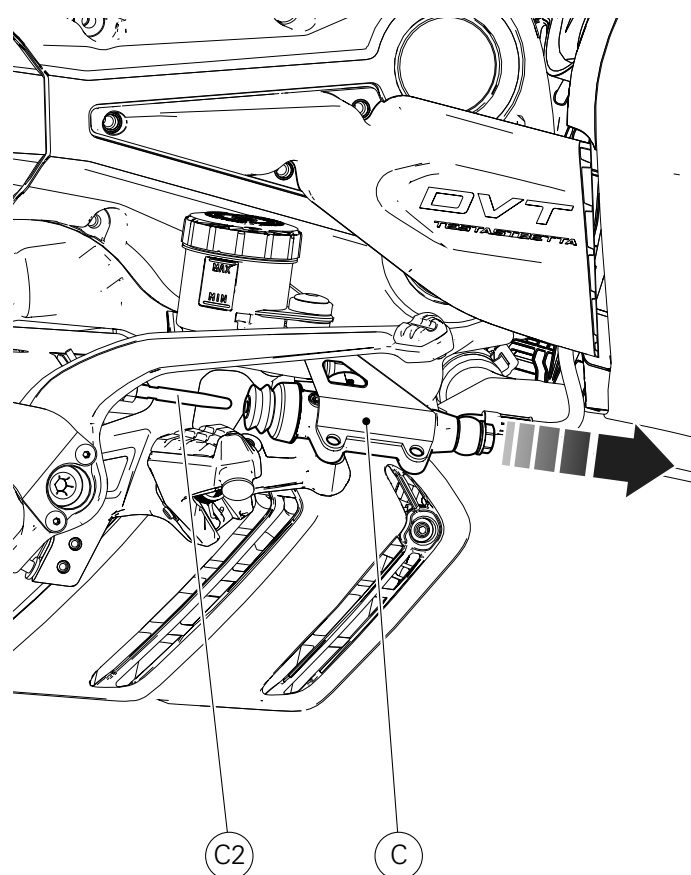
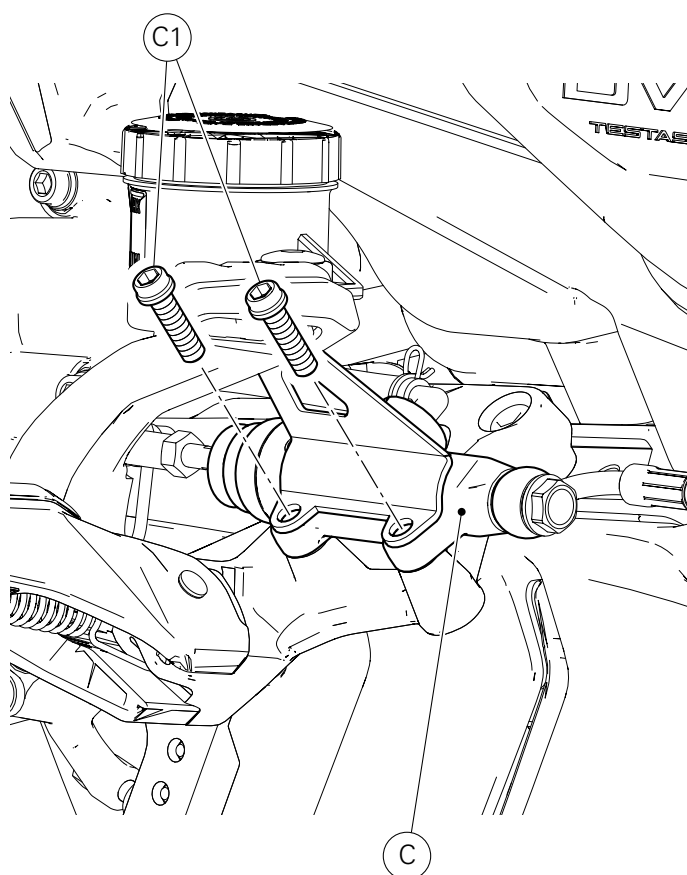
Ausbau des Schalthebels

An der linken Motorradseite die Schraube (A1) lösen, dann den Getriebevorgelegestab (A) entfernen.

Den Bolzen (B1) lösen, dann gemeinsam mit den 2 O-Ringen (B2) und der Unterlegscheibe (B3) entfernen.

Den Schalthebel (B) abnehmen.

Die 2 O-Ringe (B2) und die Unterlegscheibe (B3) aufnehmen.



Dépose levier de frein arrière

En agissant du côté droit du motorcycle, desserrer les 2 vis (C1) et dégager le maître-cylindre de frein arrière (C) en sortant la tige (C2).

Dévisser et déposer l'axe (D1), les 2 joints toriques (D2) et la rondelle (D3).

Récupérer les 2 joints toriques (D2) et la rondelle (D3).

Sortir le ressort (E) et déposer le levier de frein arrière (D).

Desserrer la vis (C3), déposer la tige maître-cylindre de frein (C2) et l'entretoise (C4).

Desserrer la vis sans tête de réglage (D4) en maintenant l'écrou (D5) du côté opposé.

Récupérer le ressort (E), la tige maître-cylindre de frein (C2), l'entretoise (C4) et la vis de réglage (D4).

Abnahme des hinteren Bremshebels

An der rechten Seite des Motorrads die 2 Schrauben (C1) lösen, dann den hinteren Bremszylinder (C) nach dem Herausziehen des Stabs (C2) verschieben.

Den Bolzen (D1) lösen, dann gemeinsam mit den 2 O-Ringen (D2) und der Unterlegscheibe (D3) entfernen.

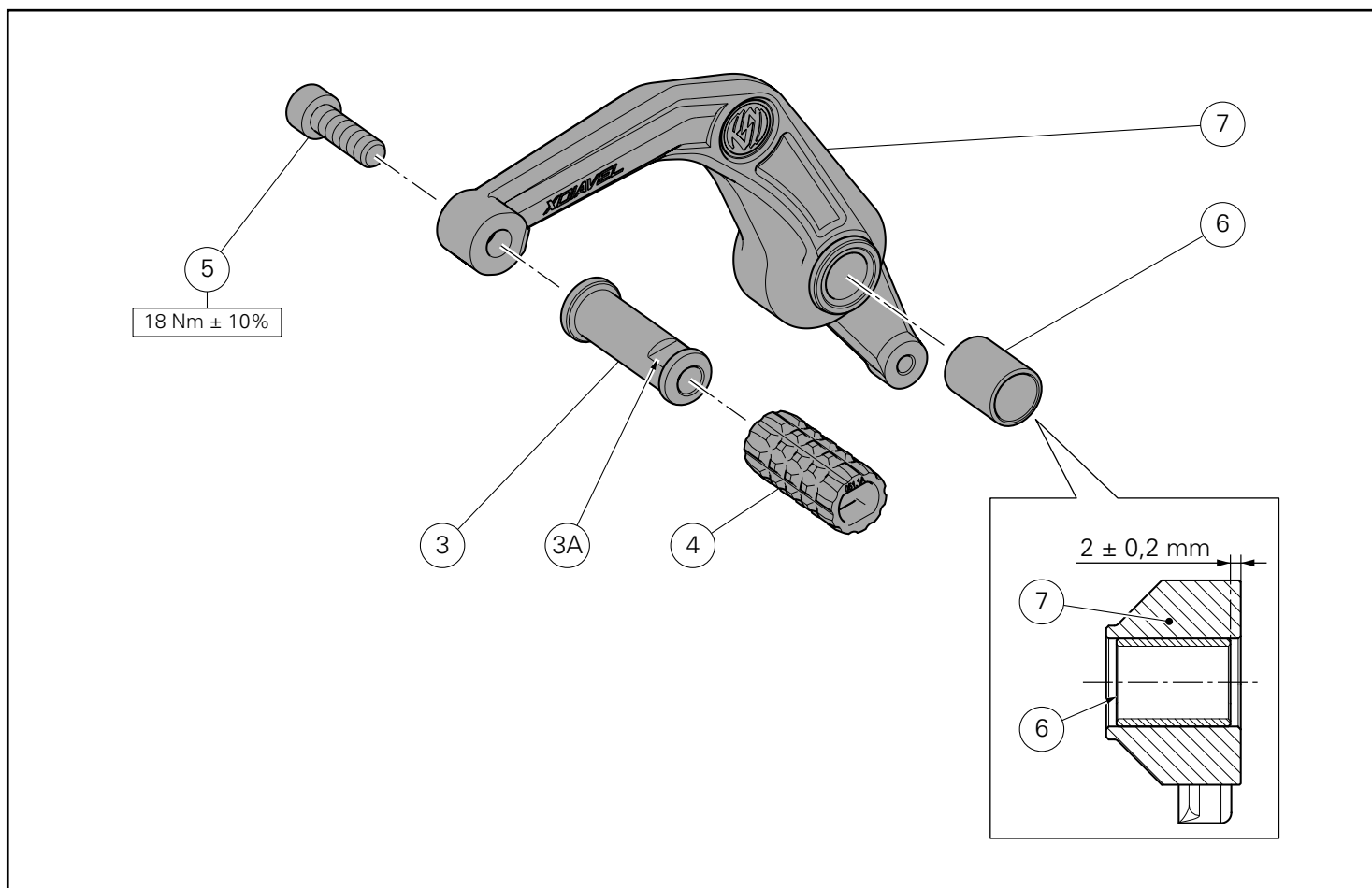
Die 2 O-Ringe (D2) und die Unterlegscheibe (D3) aufnehmen.

Die Feder (E) herausziehen, dann den Hebel der Hinterradbremse (D) entfernen.

Die Schraube (C3) lösen, dann den Bremszylinderstab (C2) und das Distanzstück (C4) entfernen.

Den Einstellstift (D4) lösen und an der gegenüberliegenden Seite die Mutter (D5) kontern.

Die Feder (E), den Bremszylinderstab (C2), das Distanzstück (C4) und die Einstellschraube (D4) aufnehmen.



Pose composants kit



Important

Vérifier, avant la pose, que tous les composants sont propres et en parfait état.

Adopter toutes les précautions nécessaires pour éviter d'endommager la surface externe des composants où on opère.

Pré-montage levier sélecteur

Appliquer du LOCTITE 243 sur le filet de la vis (5).

Insérer la vis (5) sur le levier sélecteur (7).

Du côté opposé, visser le pivot pédale (3) sur la saillie de la vis (5).

Serrer la vis (5) au couple prescrit, en maintenant le pivot pédale (3) par la prise de clé (3A).

Insérer le plot caoutchouc (4) sur le pivot pédale (3) en utilisant de l'alcool ou de l'eau savonneuse.

Insérer la bague (6) dans le levier sélecteur (7), en la positionnant comme l'encadré le montre.

Montage der Komponenten des Kits



Wichtig

Vor der Montage überprüfen, dass sich alle Komponenten im sauberen und perfekten Zustand befinden.

Alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen treffen, um eine Beschädigung der Oberflächen der Komponenten, die vom Eingriff betroffen sind, zu vermeiden.

Vormontage des Schalthebels

LOCTITE 243 auf das Gewinde der Schraube (5) auftragen.

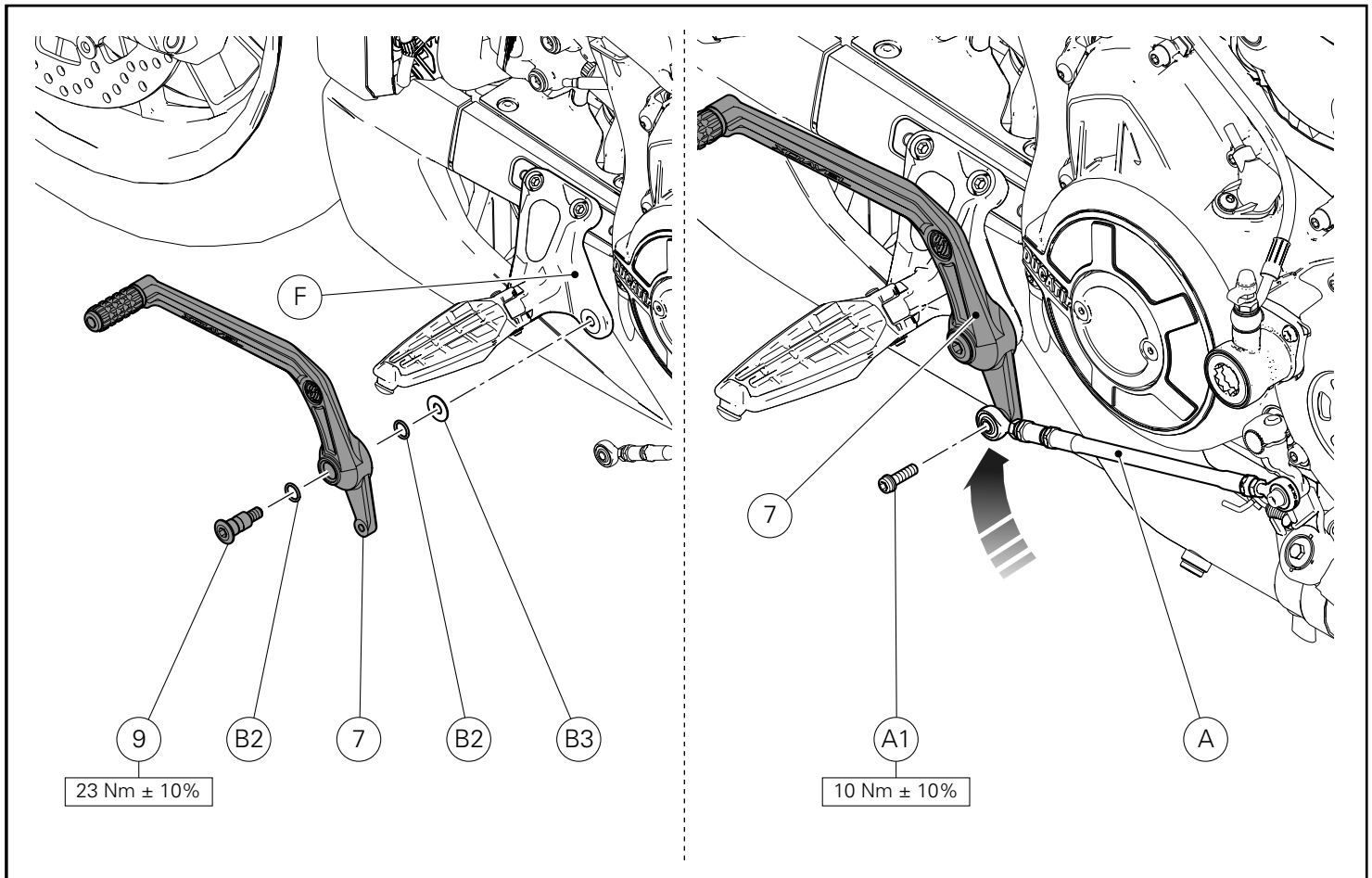
Die Schraube (5) in den Schalthebel (7) einfügen.

An der gegenüberliegenden Seite den Pedalbolzen (3) auf den vorstehenden Teil der Schraube (5) aufschrauben.

Die Schraube (5) mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen und dabei den Pedalbolzen (3) am Schlüsselansatz (3A) halten.

Das Gummielement (4) nach Auftrag von Alkohol oder Seifenwasser auf den Pedalbolzen (3) fügen.

Die Buchse (6) in den Schalthebel (7) einfügen und wie im Detailausschnitt anordnen.



Installation levier sélecteur

Appliquer de la graisse blanche dans le trou ensemble levier sélecteur (7), sur les 2 joints toriques d'origine (B2) et sur l'axe (9) en excluant la partie filetée.

Insérer le premier joint torique (B2) sur l'axe (9).

Insérer l'axe (9) dans le levier sélecteur pré-monté (7) jusqu'en butée, en vérifiant que le joint torique (B2) est bien positionné dans le logement du levier sélecteur (7).

Du côté opposé, insérer le deuxième joint torique (B2) et la rondelle (B3) sur l'extrémité de l'axe (9).

Positionner l'ensemble levier sélecteur (7) sur la platine de support repose-pied gauche (F) et présenter l'axe (9).

Serrer l'axe (9) au couple prescrit.

Enduire le filet de la vis (A1) de graisse blanche.

Positionner la tige de renvoi (A) sur l'ensemble levier sélecteur (7) et présenter la vis (A1).

Serrer la vis (A1) au couple prescrit.

Contrôles

Vérifier, en actionnant le levier sélecteur de vitesse, (7) l'absence de contact avec les autres organes proches et que les opérations de « changement » en phase de rétrogradage de même qu'en phase d'enclenchement de la vitesse sont effectuées de manière correcte.

Montage des Schalthebels

Weißes Fett in die Bohrung der Schalthebeleinheit (7), auf die 2 Original-O-Ringe (B2) und auf den Bolzen (9), jedoch nicht auf den Gewindeteil, auftragen.

Den ersten O-Ring (B2) auf den Bolzen (9) fügen.

Den Bolzen (9) bis auf Anschlag in den vormontierten Schalthebel (7) einfügen und dabei kontrollieren, dass der O-Ring (B2) korrekt im Sitz des Schalthebels (7) positioniert ist.

Von der anderen Seite her, den zweiten O-Ring (B2) und die Unterlegscheibe (B3) auf das Ende des Bolzens (9) fügen.

Die Schalthebeleinheit (7) auf der linken Fußrastenhalterplatte (F) anordnen und den Bolzen (9) ansetzen.

Den Bolzen (9) mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen.

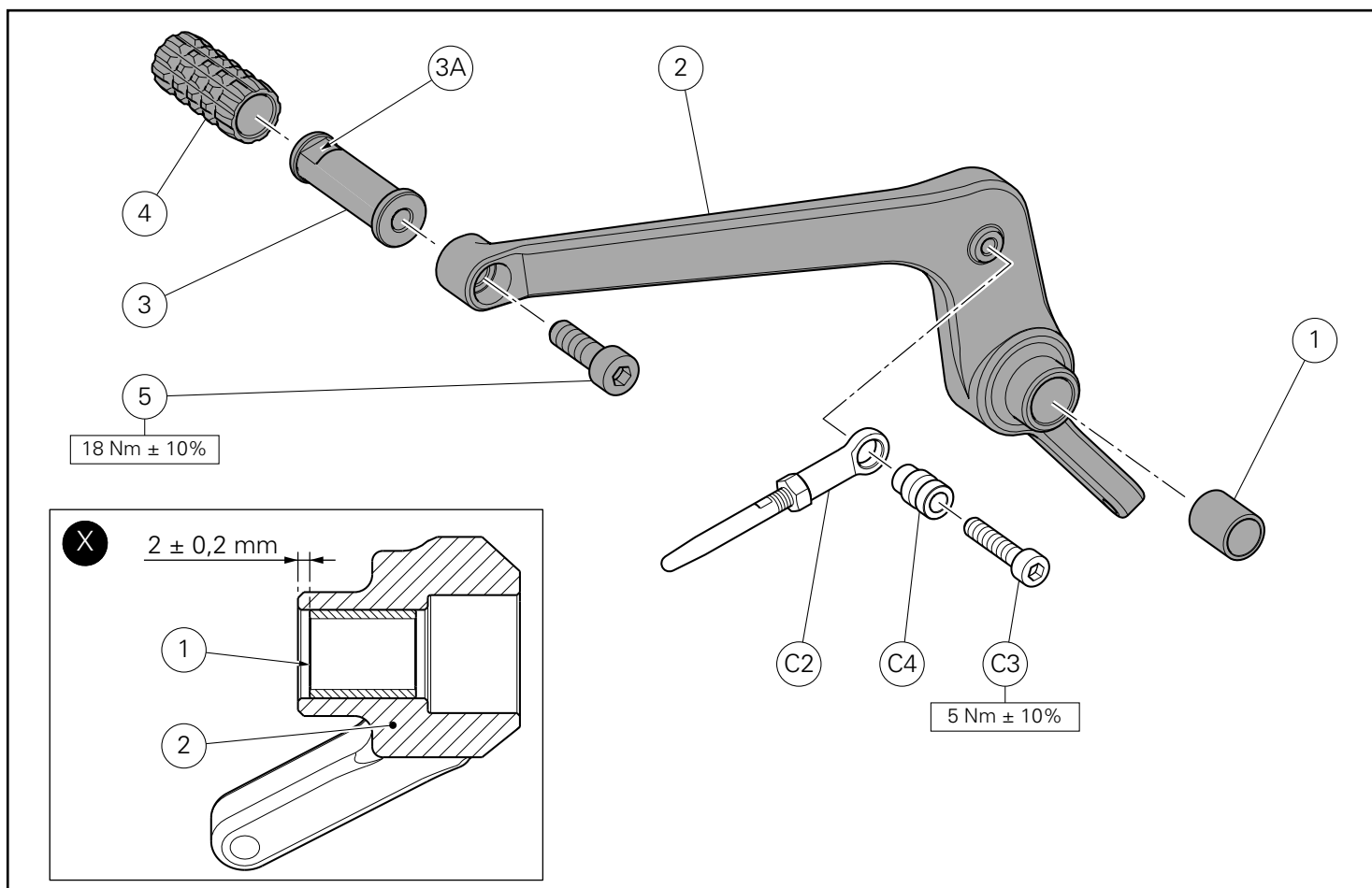
Weißes Fett auf das Gewinde der Schraube (A1) auftragen.

Den Vorgelegestab (A) an der Schalthebeleinheit (7) anordnen und die Schraube (A1) ansetzen.

Die Schraube (A1) mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen.

Überprüfungen

Überprüfen, dass beim Aktivieren des Schalthebels (7) mit anderen in der Nähe liegenden Bestandteilen keine Interferenz besteht und das Schalten sowohl beim Herunter-/Hochschalten als auch beim Einlegen der Gänge korrekt erfolgen kann.

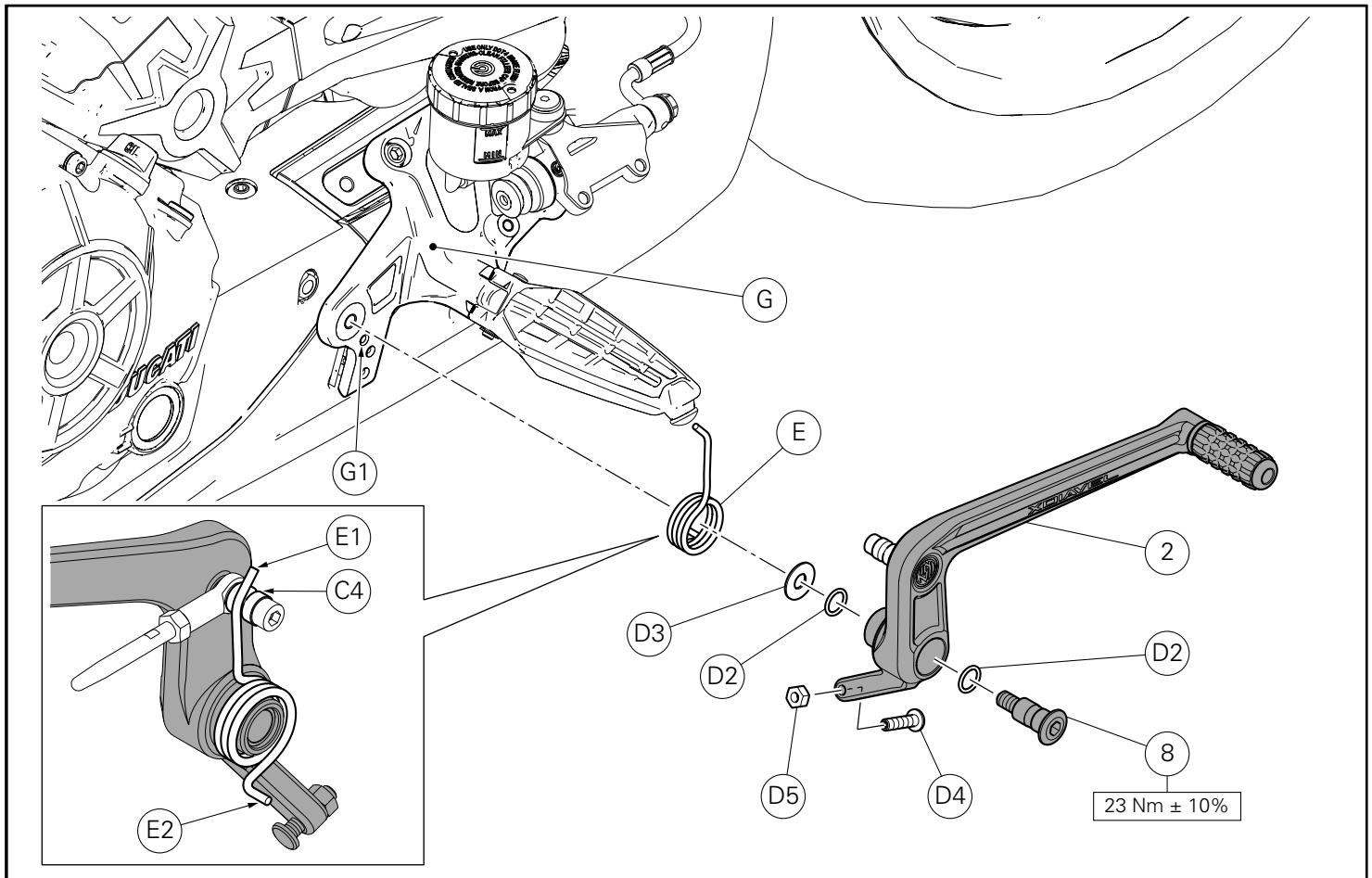


Pré-montage levier de frein arrière

Appliquer du LOCTITE 243 sur le filet de la vis (5).
Insérer la vis (5) sur le levier de frein arrière (2).
Du côté opposé, visser le pivot pédale (3) sur la saillie de la vis (5).
Serrer la vis (5) au couple prescrit, en maintenant le pivot pédale (3) par la prise de clé (3A).
Insérer le plot caoutchouc (4) sur le pivot pédale (3) en utilisant de l'alcool ou de l'eau savonneuse.
Insérer la bague (1) dans le levier de frein arrière (2), en la positionnant comme l'encadré (X) le montre.
Insérer l'entretoise d'origine (C4) sur la vis d'origine (C3), en l'orientant comme la figure le montre.
Insérer l'œillet de la tige (C2) commande maître-cylindre de frein arrière sur l'entretoise (C4).
Appliquer du LOCTITE 243 sur la saillie filetée de la vis (C3).
Présenter la vis (C3) sur le levier de frein arrière (2).
Serrer la vis (C3) au couple prescrit.

Vormontage des hinteren Bremshebels

LOCTITE 243 auf das Gewinde der Schraube (5) auftragen.
Die Schraube (5) in den Hinterradbremsshebel (2) einfügen.
An der gegenüberliegenden Seite den Pedalbolzen (3) auf den vorstehenden Teil der Schraube (5) aufschrauben.
Die Schraube (5) mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen und dabei den Pedalbolzen (3) am Schlüsselansatz (3A) halten.
Das Gummielement (4) nach Auftrag von Alkohol oder Seifenwasser auf den Pedalbolzen (3) fügen.
Die Buchse (1) in den Hinterradbremsshebel (2) einfügen und wie im Detailausschnitt (X) anordnen.
Das Original-Distanzstück (C4) auf die Original-Schraube (C3) fügen und wie abgebildet ausrichten.
Die Öse des Steuerstabs (C2) des hinteren Bremszylinders auf das Distanzstück (C4) fügen.
LOCTITE 243 auf den vorstehenden Gewindeteil der Schraube (C3) auftragen.
Die Schraube (C3) am Hinterradbremsshebel (2) ansetzen.
Die Schraube (C3) mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen.



Pose levier de frein arrière

Visser la vis sans tête de réglage d'origine (D4) sur l'ensemble levier de frein arrière (2), comme la figure le montre.

Du côté opposé, visser (sans serrer) l'écrou d'origine (D5) sur la saillie de la vis sans tête de réglage (D4).

Appliquer de la graisse blanche dans le trou ensemble levier de frein arrière (2), sur les 2 joints toriques d'origine (D2) et sur l'axe (8) en excluant la partie filetée.

Insérer le premier joint torique (D2) sur l'axe (8).

Insérer l'axe (8) dans le levier de frein arrière pré-monté (2) jusqu'en butée, en vérifiant que le joint torique (D2) est bien positionné dans le logement du levier de frein (2).

Du côté opposé, insérer le deuxième joint torique (D2) et la rondelle (D3) sur l'extrémité de l'axe (8).

En agissant du côté droit du motorcycle, poser le ressort d'origine (E) sur l'ensemble levier de frein arrière (2), en l'orientant comme la figure le montre et en insérant l'extrémité (E1) dans la gorge de l'entretoise (C4).

Positionner l'ensemble levier de frein arrière (2) sur la platine de support repose-pied droite (G) en insérant l'extrémité (E2) du ressort dans le trou (G1), puis présenter l'axe (8).

Serrer l'axe (8) au couple prescrit.

Montage des hinteren Bremshebels

Den Original-Einstellstift (D4) wie abgebildet in der Einheit des Hinterradbremshhebels (2) einschrauben.

An der gegenüberliegenden Seite die Original-Mutter (D5) auf den Vorsprung des Einstellstifts (D4) schrauben, jedoch noch nicht festziehen.

Weißes Fett in die Bohrung der Einheit des Hinterradbremshhebels (2), auf die 2 Original-O-Ringen (D2) und auf den Bolzen (8), jedoch nicht auf den Gewindeteil, auftragen.

Den ersten O-Ring (D2) auf den Bolzen (8) fügen.

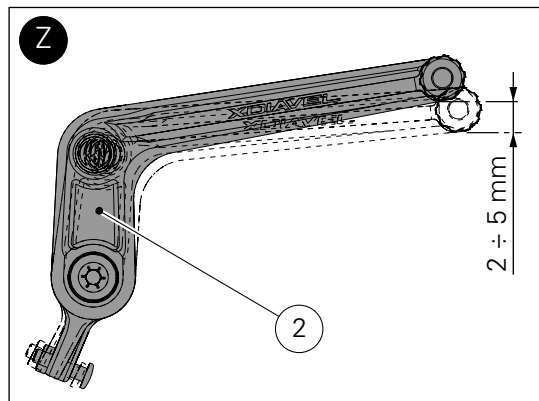
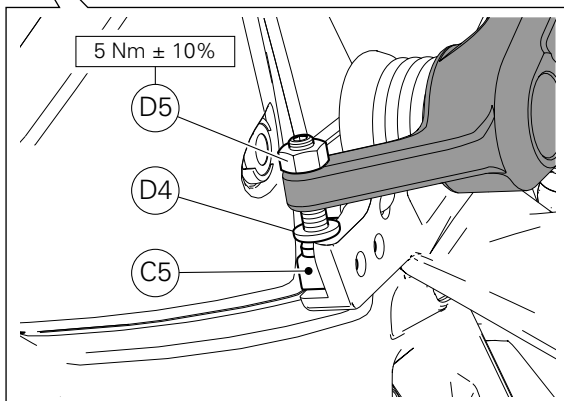
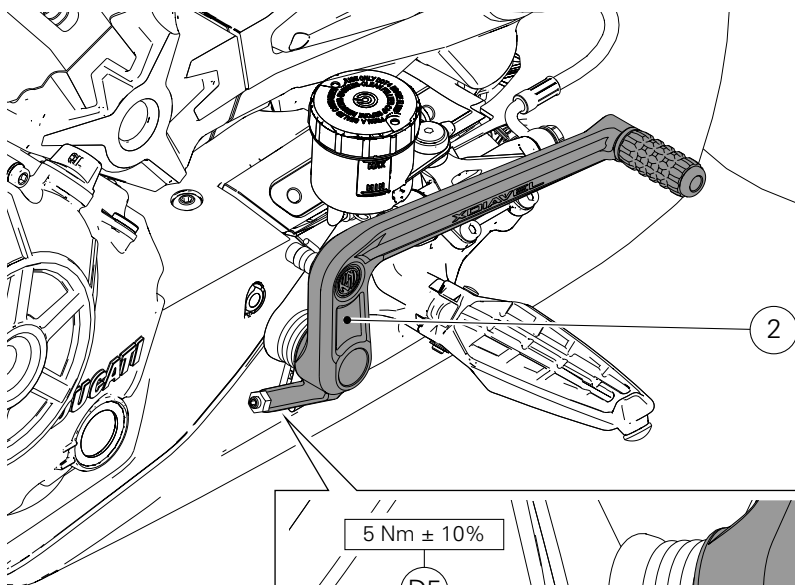
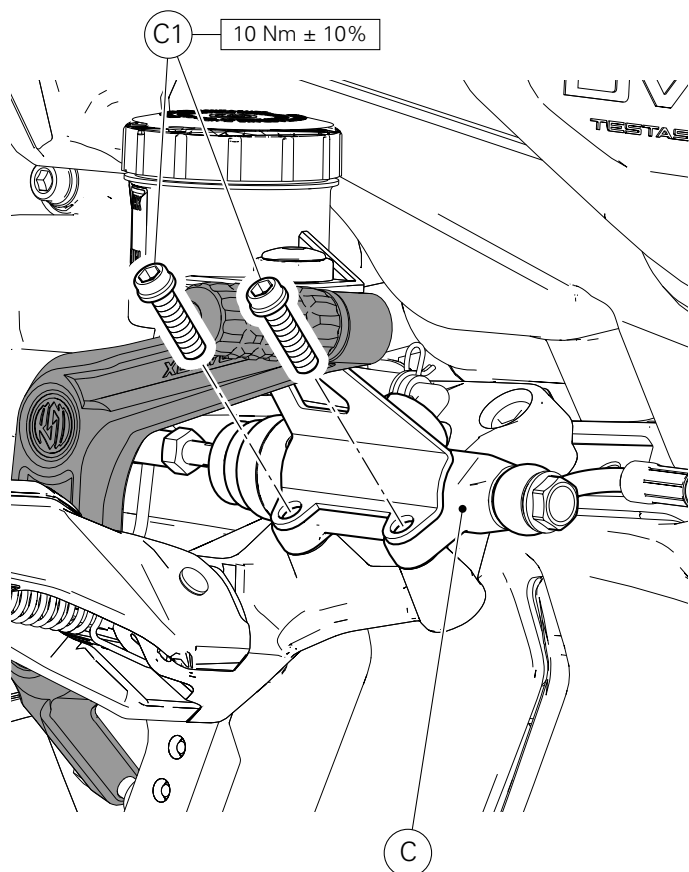
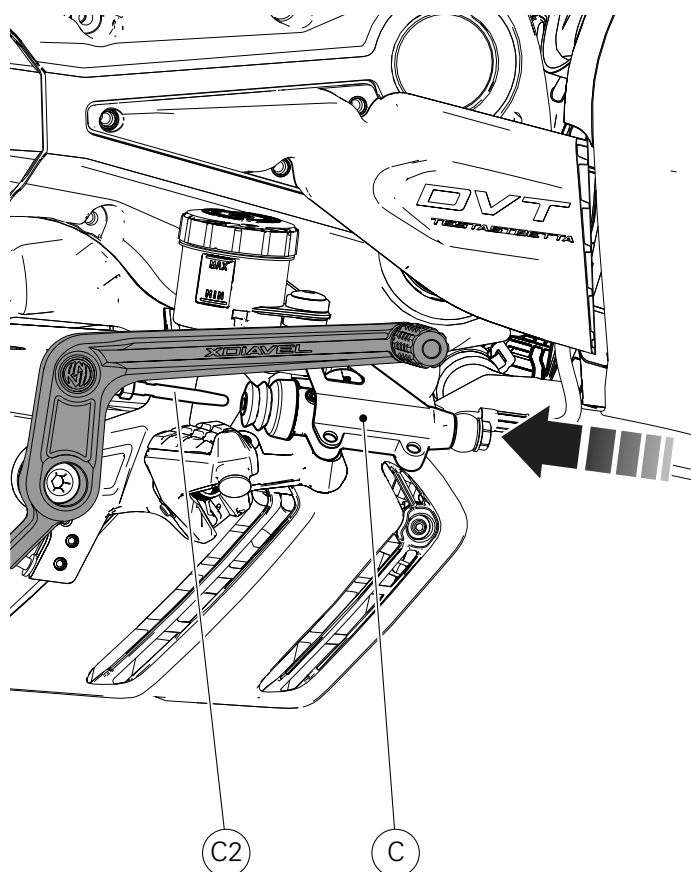
Den Bolzen (8) bis auf Anschlag in den vormontierten Hinterradbremshhebel (2) einfügen und dabei kontrollieren, dass der O-Ring (D2) korrekt im Sitz des Bremshhebels (2) positioniert ist.

Von der anderen Seite her, den zweiten O-Ring (D2) und die Unterlegscheibe (D3) auf das Ende des Bolzens (8) fügen.

An der rechten Seite des Motorrads die Original-Feder (E) an der Einheit des Hinterradbremshhebels (2) montieren und dabei, wie auf der Abbildung dargestellt, ausrichten und das Ende (E1) in die Nut des Distanzstücks (C4) einfügen.

Die Einheit des Hinterradbremshhebels (2) auf der rechten Fußrastenhalterplatte (G) anordnen und das Ende (E2) der Feder in die Bohrung (G1) fügen, dann den Bolzen (8) ansetzen.

Den Bolzen (8) mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen.



Enduire le filet des 2 vis (C1) de LOCTITE 243.
Enduire la tige (C2) de graisse blanche et insérer la tige dans le maître-cylindre de frein (C) comme la figure le montre, puis présenter les 2 vis (C1).
Serrer les 2 vis (C1) au couple prescrit.

Régler la course de l'ensemble levier de frein arrière (2) avec la vis sans tête de réglage (D4) au contact du capteur (C5), puis serrer l'écrou (D5) au couple prescrit.
En agissant sur l'ensemble pédale de frein arrière (2), vérifier que celui-ci a un jeu d'environ 2÷5 mm avant de commencer l'action de freinage, comme l'encadré (Z) le montre.

Contrôles

Vérifier, en actionnant le levier de frein (2) l'absence de contact avec les autres organes proches et que les opérations de freinage sont effectuées de manière correcte.
Vérifier que l'action du levier de frein active correctement de l'allumage du phare arrière et lors de la phase de relâchement du levier de frein le phare s'éteint.



Attention

Toutes les fois qu'un nouveau réglage est effectué, un Contrôle selon les instructions du chapitre « CONTROLE » s'avère nécessaire.



Attention

Avant de se mettre en route, vérifier que la position des pédales et des repose-pieds permet l'utilisation correcte des commandes dans toutes les conditions de conduite.

LOCTITE 243 auf das Gewinde der 2 Schrauben (C1) auftragen.
Weißes Fett auf den Schaft des Stabs (C2) auftragen und wie abgebildet in den Bremszylinder (C) einfügen, dann die 2 Schrauben (C1) ansetzen.
Die 2 Schrauben (C1) mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen.

Den Hub der Einheit des Hinterradbremshhebels (2) regulieren, dazu den Einstellstift (D4) am Sensor (C5) auf Kontakt bringen und die Mutter (D5) mit dem angegebenen Anzugsmoment anziehen.
Durch Betätigen der Einheit des hinteren Bremspedals (2) überprüfen, dass dieser ein Spiel von circa 2÷5 mm aufweist, bevor die Bremswirkung anspricht; siehe dazu Detailausschnitt (Z).

Überprüfungen

Überprüfen, dass beim Aktivieren des Bremshebels (2) mit anderen in der Nähe liegenden Bestandteilen keine Interferenz besteht und das Bremsverfahren korrekt erfolgt.
Zusätzlich überprüfen, dass dem Aktivieren des Bremshebels ein korrektes Aufleuchten des Rücklichts folgt und es beim Loslassen des Bremshebels wieder erlischt.



Achtung

Jedesmal wenn eine neue Regulierung vorgenommen wurde, ist eine nachfolgende Überprüfung erforderlich, welche die im Abschnitt „ÜBERPRÜFUNGEN“ beschriebenen Angaben erfüllt.



Achtung

Vor dem Einsatz des Motorrads überprüfen, dass die Position der Pedalen und der Fußrasten ihr korrektes Betätigen unter allen Fahrbedingungen ermöglicht.

REMARQUES / HINWEIS

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Conjunto alavancas de comandos do travão traseiro e da caixa de velocidades Rear brake and gearchange lever kit



Símbolos

Para uma leitura rápida e racional, foram utilizados símbolos que evidenciam situações de máxima atenção, conselhos práticos ou simples informações. Preste muita atenção ao significado dos símbolos, pois a sua função é a de evitar a repetição de conceitos técnicos ou de avisos de segurança. Portanto, os símbolos devem ser considerados como verdadeiros "lembretes". Consulte esta página sempre que tiver dúvidas acerca do seu significado.



Atenção

O não cumprimento das instruções mostradas pode criar uma situação de perigo e causar graves lesões pessoais e até mesmo a morte.



Importante

Indica a possibilidade de causar danos ao veículo e/ou aos seus componentes se as instruções mostradas não forem executadas.



Notas

Fornecer informações úteis sobre a operação em curso.

Referências

Os detalhes evidenciados em cinza e com referência numérica (Ex. ①) representam o acessório a ser instalado e os eventuais componentes de montagem fornecidos como kit.

Os detalhes com referência alfabética (Ex. A) representam os componentes originais presentes na moto.

Todas as indicações direita ou esquerda, referem-se ao sentido de marcha da moto.

Advertências gerais



Atenção

As operações mostradas nas páginas a seguir, se não forem executadas com boa técnica, podem prejudicar a segurança do condutor.



Atenção

As operações mostradas nas páginas a seguir, se não forem executadas com boa técnica, podem prejudicar a segurança do condutor.



Notas

Documentação necessária para executar a montagem do Conjunto: MANUAL DE OFICINA, relativo ao modelo de moto em sua posse.



Notas

Caso seja necessária a substituição de um componente do conjunto, consulte o quadro de peças de reposição em anexo.

Symbols

To allow quick and easy consultation, this manual uses graphic symbols to highlight situations in which maximum care is required, as well as practical advice or information.

Pay attention to the meaning of the symbols since they serve to avoid repeating technical concepts or safety warnings throughout the text. The symbols should therefore be seen as real reminders. Please refer to this page whenever in doubt as to their meaning.



Warning

Failure to follow these instructions might give rise to a dangerous situation and provoke severe personal injuries or even death.



Caution

Failure to follow these instructions might cause damages to the vehicle and/or its components.



Notes

Useful information on the procedure being described.

References

Parts highlighted in grey and with a numeric reference (Example ①) are the accessory to be installed and any assembly components supplied with the kit.

Parts with an alphabetic reference (Example A) are the original components fitted on the vehicle.

Any right- or left-hand indication refers to the vehicle direction of travel.

General notes



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



Warning

Carefully perform the operations on the following pages since they might negatively affect rider safety.



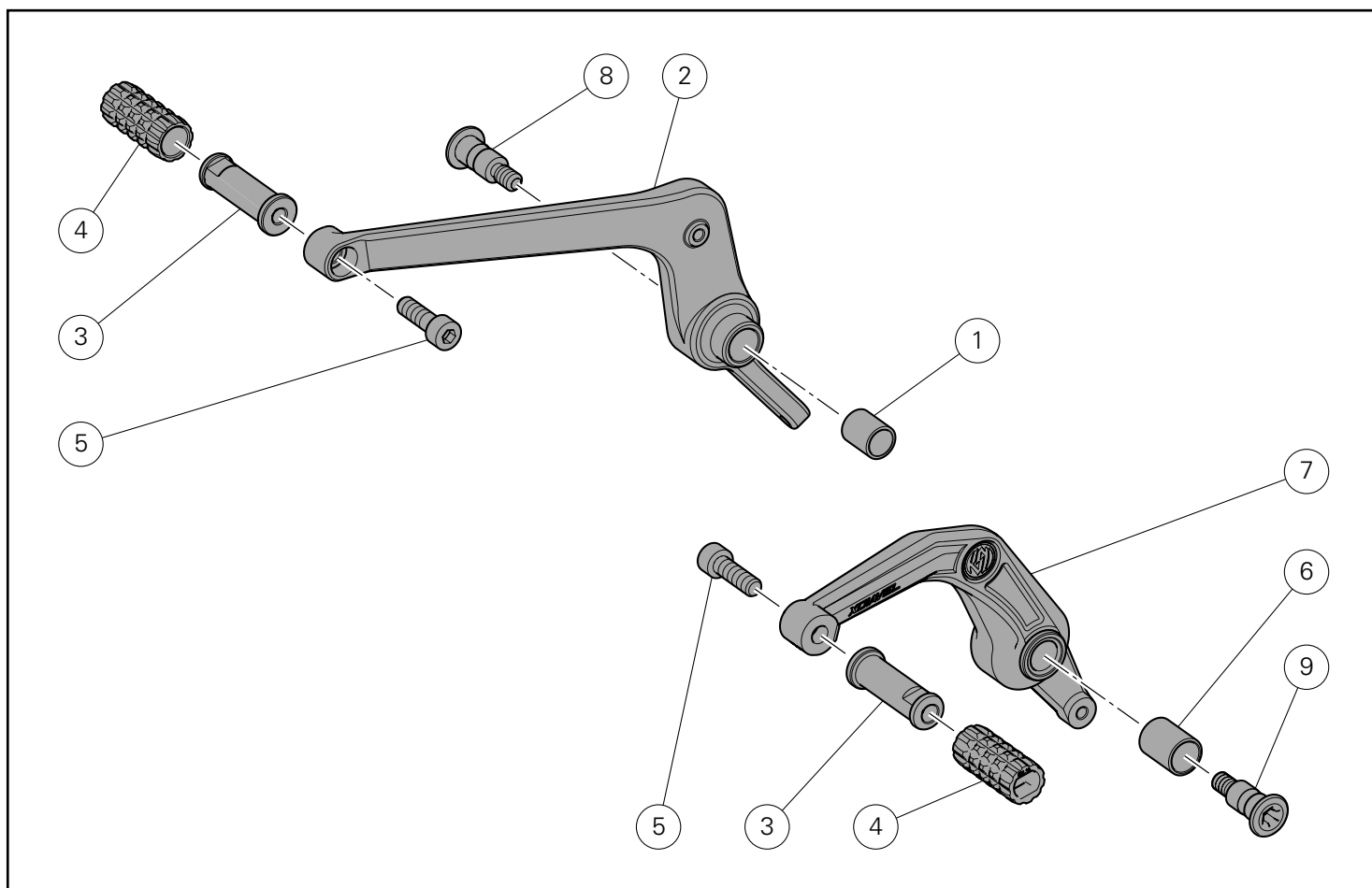
Notes

The following documents are necessary for assembling the Kit: WORKSHOP MANUAL of your bike model.



Notes

Should it be necessary to change any kit parts, please refer to the attached spare part table.



Atenção

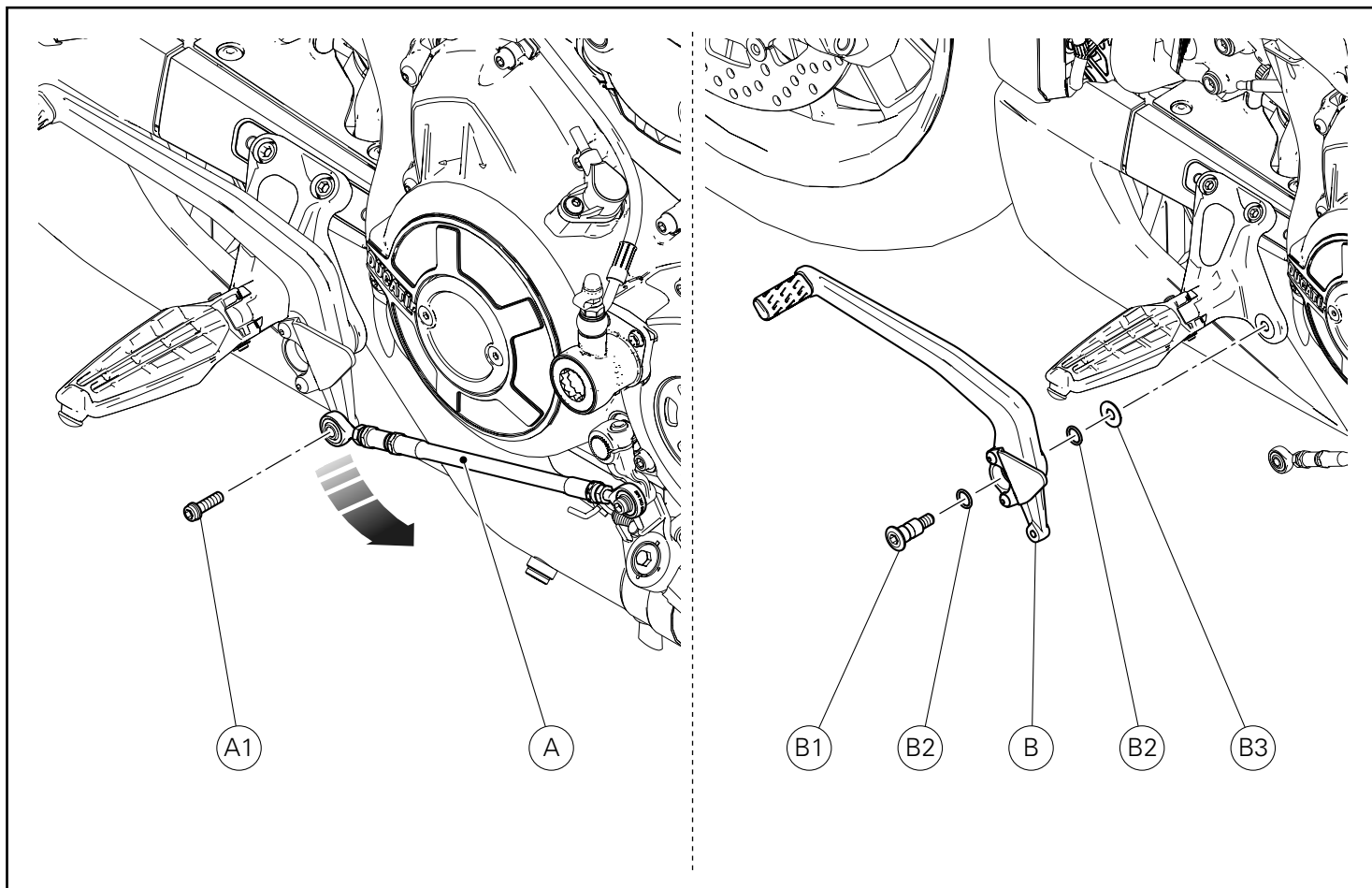
Antes de utilizar a moto, verifique se a posição dos pedais e dos patins permite utilizar corretamente os comandos em todas as condições de condução.



Warning

Before using the motorcycle, check that the position of pedals and footpegs allows control correct operation under all riding conditions.

Pos.	Descrição	Description
1	Casquilho da alavanca de travão	Brake lever bushing
2	Alavanca de travão traseira	Rear brake lever
3	Perno do pedal	Pedal pin
4	Borracha	Grommet
5	Parafuso de cabeça cilíndrica com sextavado interno M8X25	TCEI screw M8x25
6	Casquilho da alavanca da caixa de velocidades	Gearchange lever bushing
7	Alavanca da caixa de velocidades	Gearchange lever
8	Perno da alavanca de travão traseira	Rear brake lever pin
9	Perno da alavanca da caixa de velocidades	Gearchange lever pin



Desmontagem dos componentes originais

Desmontagem da alavanca da caixa de velocidades

Atuando no lado esquerdo da moto, desatarraxe o parafuso (A1) e solte a haste de reenvio da caixa de velocidade (A).

Desatarraxe e remova o perno (B1), os 2 anéis OR (B2) e a anilha (B3).

Remova a alavanca da caixa de velocidades (B).

Guarde os 2 anéis OR (B2) e a anilha (B3).

Removing the original components

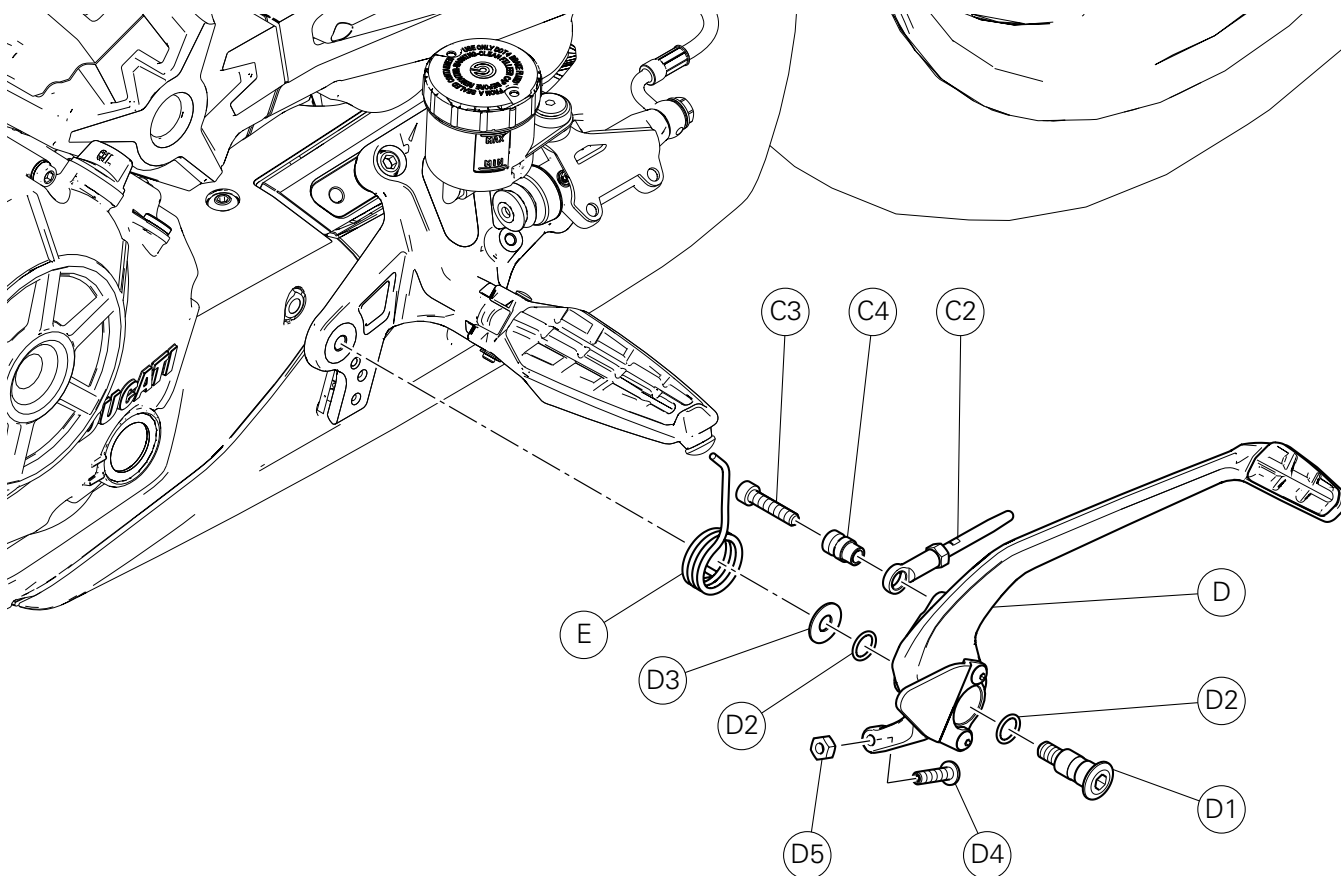
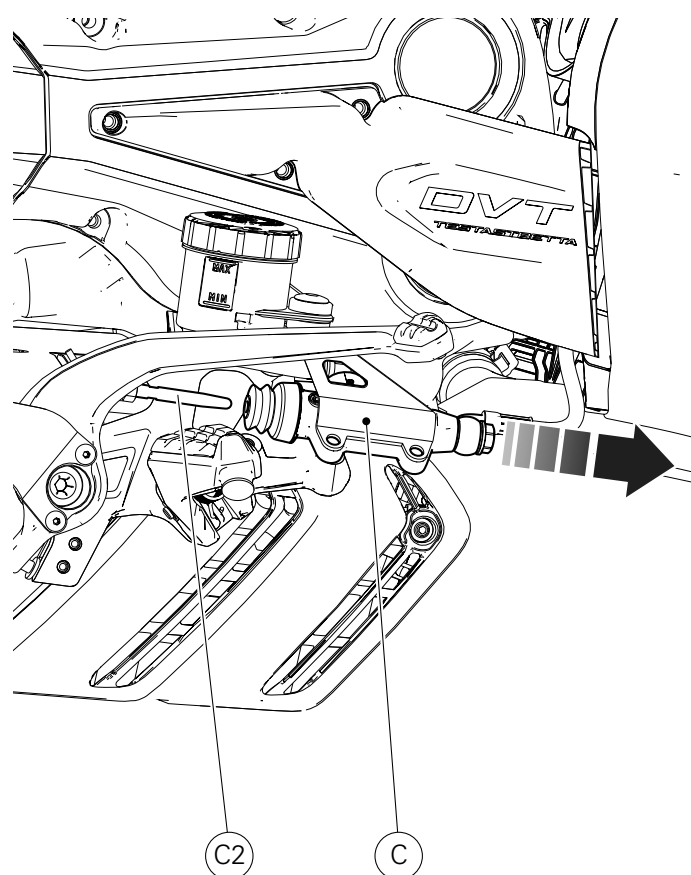
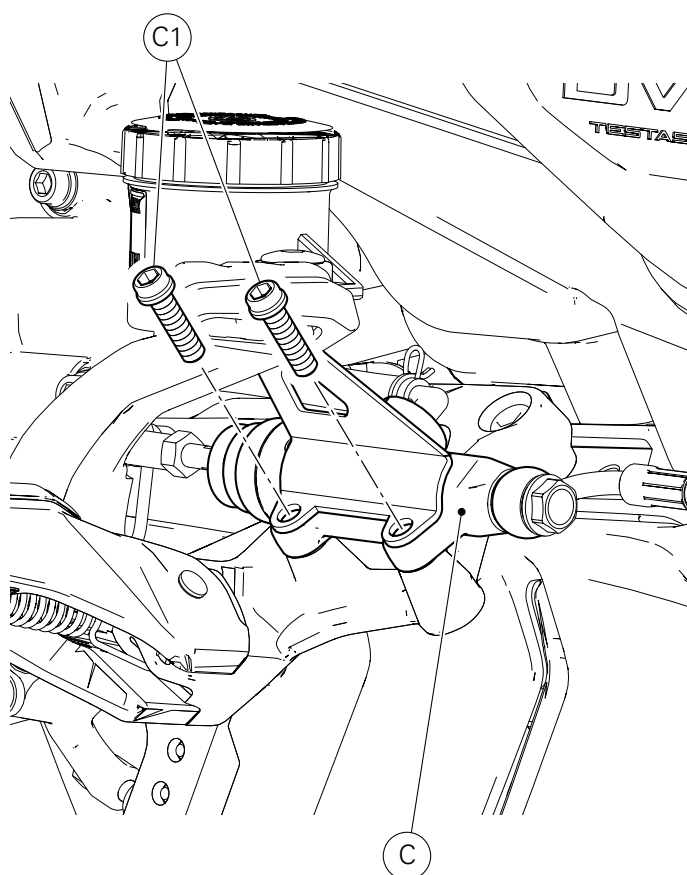
Gearchange lever disassembly

By working on LH side of the motorcycle, loosen screw (A1) and release gearchange transmission rod (A).

Loosen and remove pin (B1), no.2 O-rings (B2) and washer (B3).

Remove gearchange lever (B).

Keep no.2 O-rings (B2) and washer (B3).



Desmontagem da alavanca do travão traseiro

Atuando pelo lado direito da moto, desatarraxe os 2 parafusos (C1) e desvie a bomba do travão traseiro (C) retirando a haste (C2).

Desatarraxe e remova o perno (D1), os 2 anéis OR (D2) e a anilha (D3).

Guarde os 2 anéis OR (D2) e a anilha (D3).

Retire a mola (E) e remova a alavanca do travão traseiro (D).

Desatarraxe o parafuso (C3), remova a haste da bomba do travão (C2) e o espaçador (C4).

Desatarraxe o dente de afinação (D4) segurando, pelo lado oposto, a porca (D5).

Recupere a mola (E), a haste da bomba do travão (C2), o espaçador (C4) e o parafuso de afinação (D4).

Rear brake lever disassembly

By working on RH side of the motorcycle, loosen no.2 screws (C1) and move rear brake master cylinder (C) by sliding rod (C2) out.

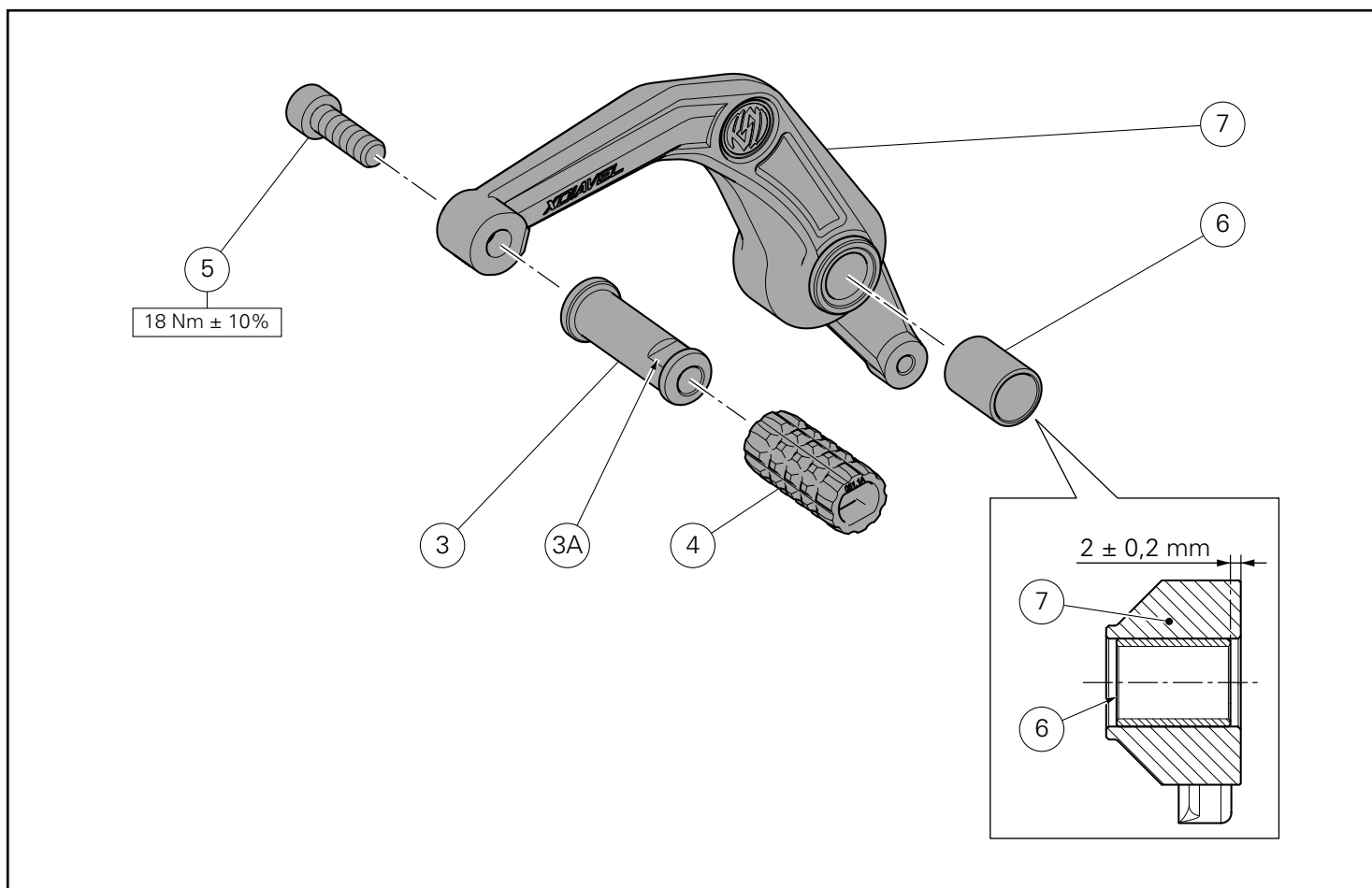
Loosen and remove pin (D1), no.2 O-rings (D2) and washer (D3). Keep no.2 O-rings (D2) and washer (D3).

Slide spring (E) out and remove rear brake lever (D).

Loosen screw (C3), remove brake master cylinder rod (C2) and spacer (C4).

Loosen adjuster dowel (D4) while holding nut (D5) on the opposite side.

Keep spring (E), brake master cylinder rod (C2), spacer (C4) and adjuster screw (D4).



Montagem dos componentes



Importante

Verifique, antes da montagem, se todos os componentes estão limpos e em perfeito estado.

Adote todas as precauções necessárias para evitar danificar qualquer peça com a qual deve trabalhar.

Pré-montagem da alavanca da caixa de velocidades

Aplique LOCTITE 243 na rosca do parafuso (5).

Introduza o parafuso (5) na alavanca da caixa de velocidades (7).

Atarraxe o perno do pedal (3) pelo lado oposto, na saliência do parafuso (5).

Aperte o parafuso (5) ao binário indicado, segurando pela tomada de chave (3A) o perno do pedal (3).

Monte a borracha (4) no perno do pedal (3), ajudando-se com álcool ou água com sabão.

Insira o casquilho (6) no interior da alavanca da caixa de velocidades (7), posicionando-o como indicado no quadro.

Kit installation



Caution

Check that all components are clean and in perfect condition before installation.

Adopt any precaution necessary to avoid damages to any part of the motorcycle you are working on.

Gearchange lever pre-assembly

Apply LOCTITE 243 on screw thread (5).

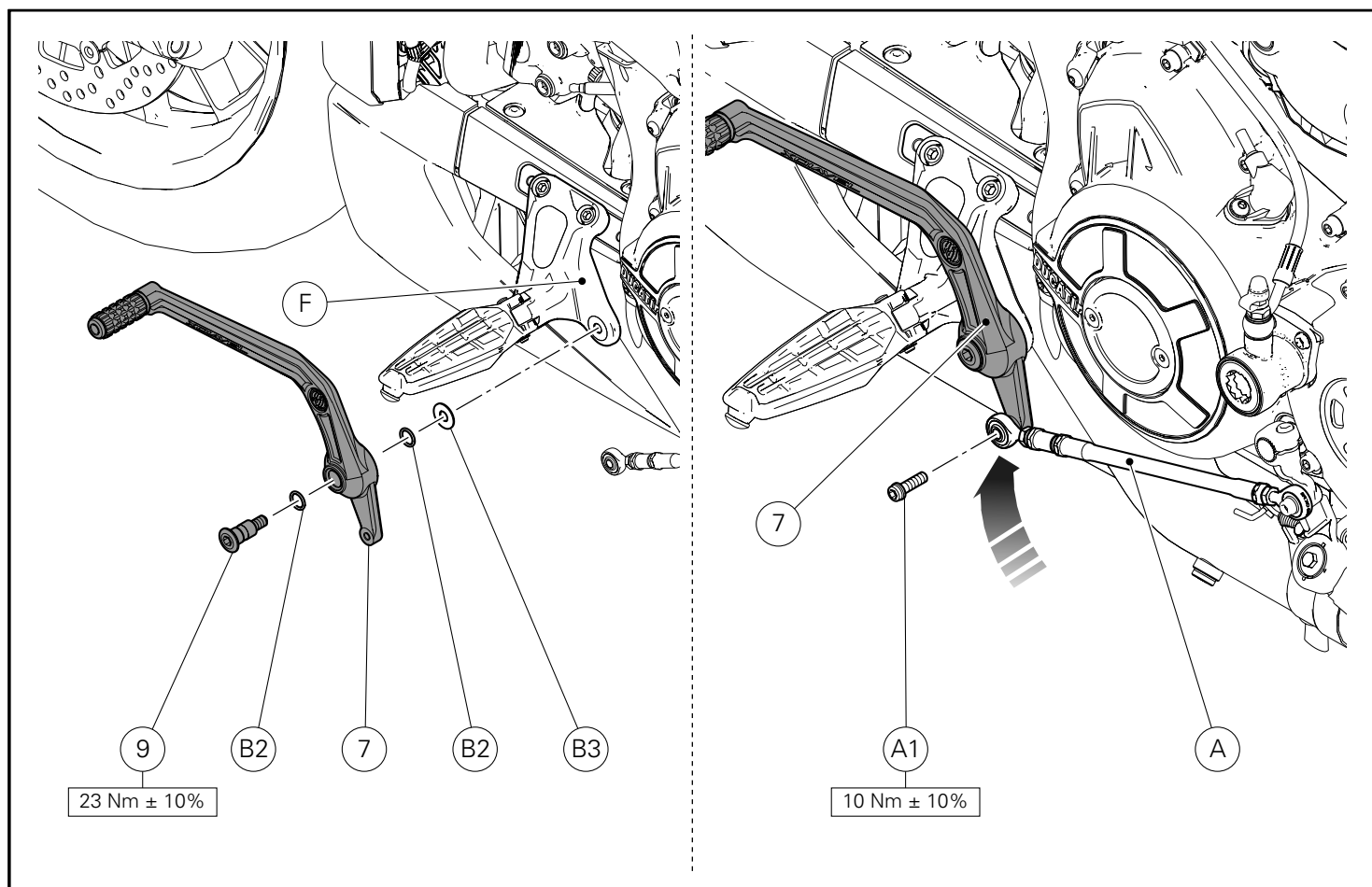
Insert screw (5) on gearchange lever (7).

From the opposite side, screw pedal pin (3) on the protruding part of screw (5).

Tighten screw (5) to the specified torque, while holding pedal pin (3) from flat (3A).

Fit grommet (4) on pedal pin (3) with alcohol or soap and water.

Fit bushing (6) inside gearchange lever (7), by positioning it as shown in the box.



Montagem da alavanca da caixa de velocidades

Aplique massa lubrificante branca no interior do furo do grupo alavanca da caixa de velocidades (7), nos 2 OR originais (B2) e no perno (9) excluindo a parte rosçada.

Introduza o primeiro anel OR (B2) no perno (9).

Insira o perno (9) na alavanca da caixa de velocidades pré-montada (7) até ao fundo, controlando que o anel OR (B2) esteja corretamente posicionado na sede da alavanca da caixa de velocidades (7).

Do lado oposto, na extremidade do perno (9), introduza o segundo anel OR (B3) e a anilha (B3).

Posicione o grupo alavanca da caixa de velocidades (7) na placa porta-patim esquerda (F) e encoste o perno (9).

Aperte o perno (9) ao binário indicado.

Aplique massa lubrificante branca na rosca do parafuso (A1).

Posicione a haste de reenvio (A) no grupo alavanca da caixa de velocidades (7) e encoste o parafuso (A1).

Aperte o parafuso (A1) ao binário indicado.

Verificações

Verifique se ao acionar a alavanca da caixa de velocidades (7) não existam interferências com outros órgãos nas imediações e que as operações de "mudança" na etapa de redução e na etapa de engate da marcha sejam corretamente efetuadas.

Gearchange lever assembly

Apply white grease inside gearchange lever assembly hole (7), on no.2 original O-rings (B2) and on pin (9), except on the threaded part.

Insert the first O-ring (B2) on pin (9).

Insert pin (9) fully home in pre-assembled gearchange lever (7), checking that O-ring (B2) is correctly positioned in the seat of gearchange lever (7).

On the opposite side, insert the second O-ring (B2) and washer (B3) on pin (9) end.

Position gearchange lever assembly (7) on LH footpeg holder plate (F) and start pin (9).

Tighten pin (9) to the specified torque.

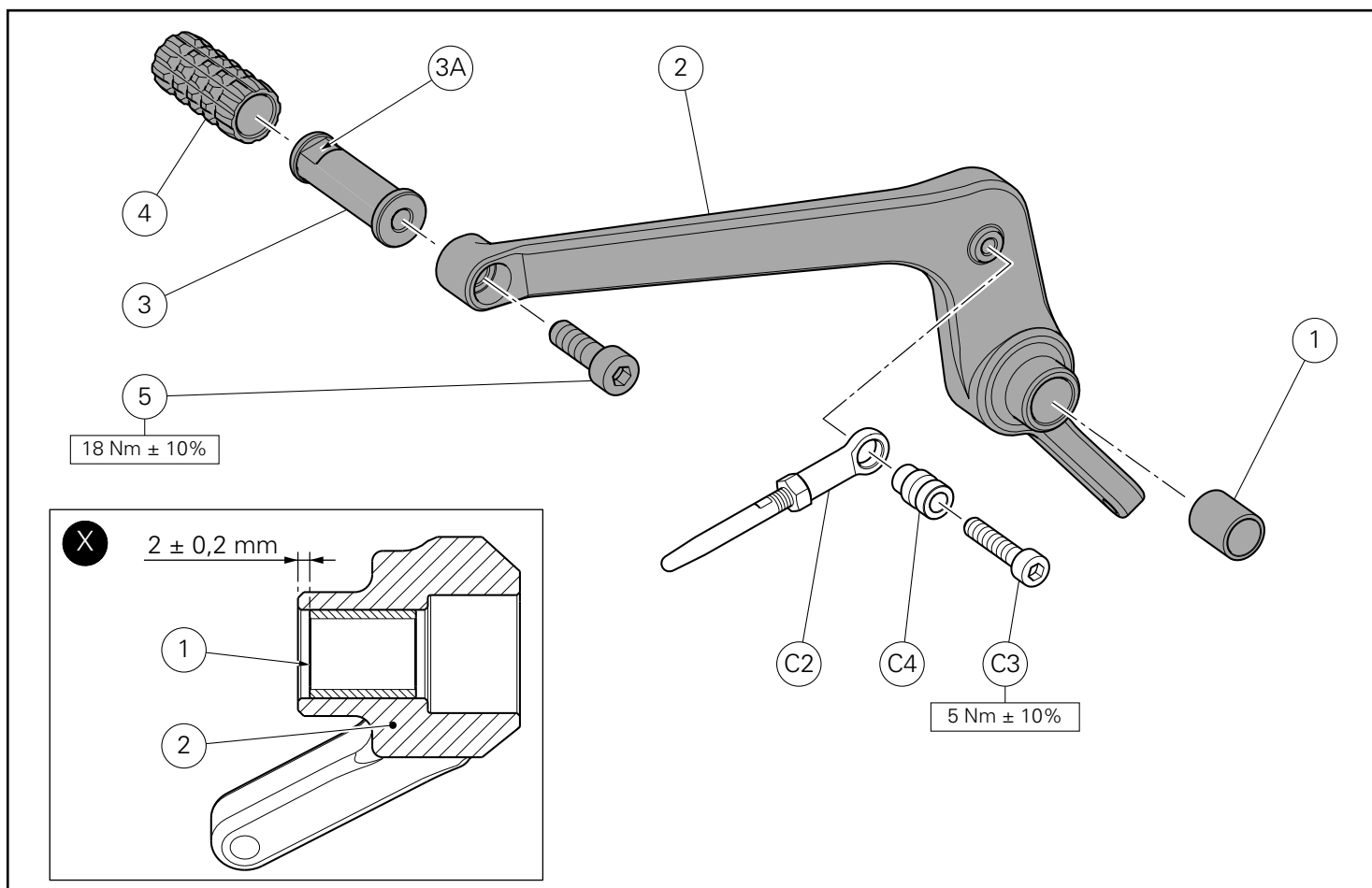
Apply white grease on screw (A1) thread.

Position transmission rod (A) on gearchange lever assembly (7) and start screw (A1).

Tighten screw (A1) to the specified torque.

Checks

Check that if operating the gear lever (7) there are no interferences with other organs near it and that all gears (up and down) correctly.

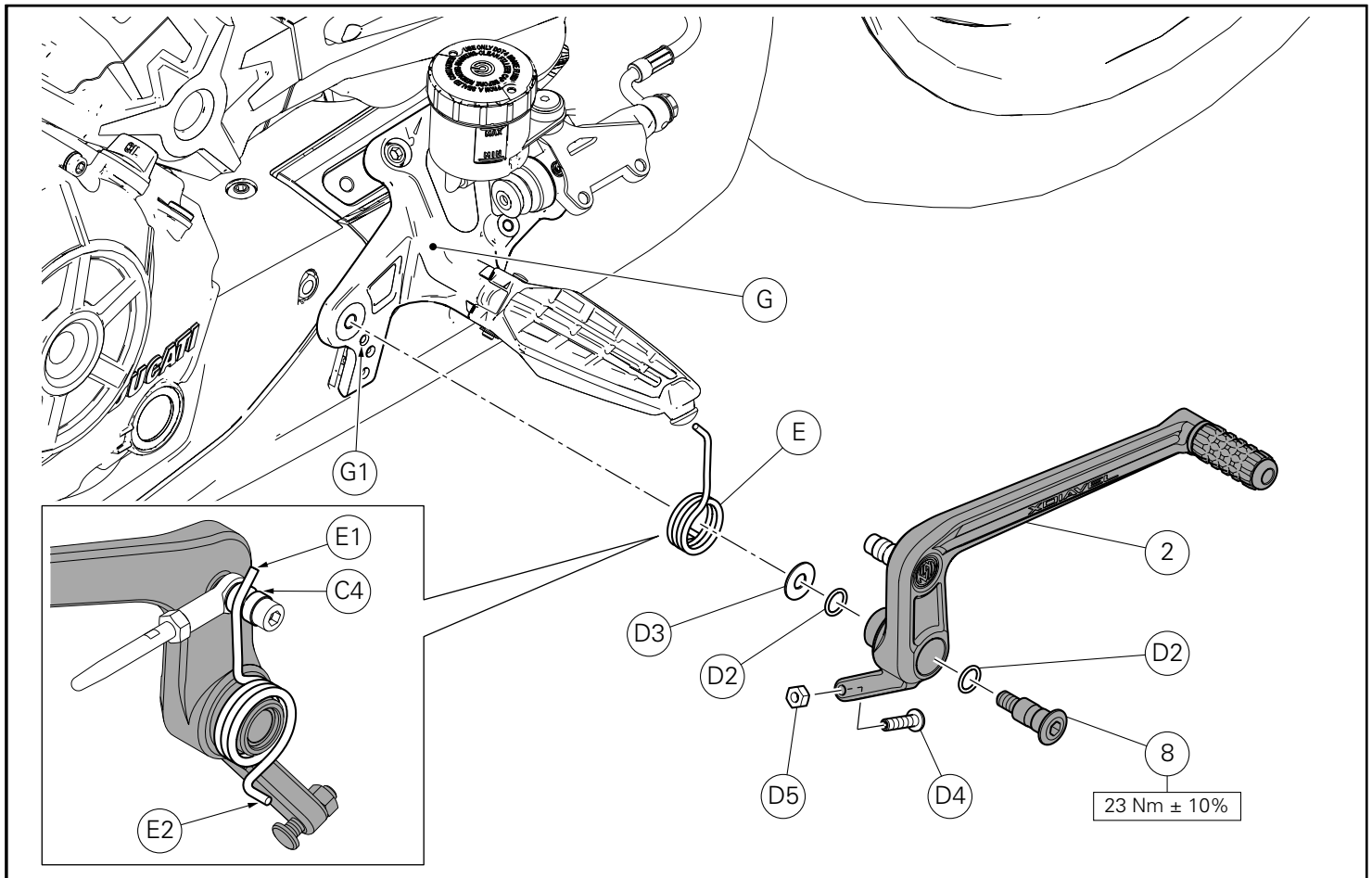


Pré-montagem da alavanca do travão traseiro

Aplique LOCTITE 243 na rosca do parafuso (5).
 Introduza o parafuso (5) na alavanca de travão traseira (2).
 Atarraxe o perno do pedal (3) pelo lado oposto, na saliência do parafuso (5).
 Aperte o parafuso (5) ao binário indicado, segurando pela tomada de chave (3A) o perno do pedal (3).
 Monte a borracha (4) no perno do pedal (3), ajudando-se com álcool ou água com sabão.
 Insira o casquilho (1) no interior da alavanca de travão traseira (2), posicionando-o como indicado no quadro (X).
 Introduza o espaçador original (C4) no parafuso original (C3), orientando-o como mostrado na figura.
 Insira o olhal da haste (C2) do comando da bomba de freio traseira no espaçador (C4).
 Aplique LOCTITE 243 na saliência roscada do parafuso (C3).
 Encoste o parafuso (C3) na alavanca de travão traseira (2).
 Aperte o parafuso (C3) ao binário indicado.

Rear brake lever pre-assembly

Apply LOCTITE 243 on screw thread (5).
 Insert screw (5) on rear brake lever (2).
 From the opposite side, screw pedal pin (3) on the protruding part of screw (5).
 Tighten screw (5) to the specified torque, while holding pedal pin (3) from flat (3A).
 Fit grommet (4) on pedal pin (3) with alcohol or soap and water.
 Fit bushing (1) inside rear brake lever (2), by positioning it as shown in box (X).
 Insert original spacer (C4) on original screw (C3), aiming it as shown in the figure.
 Insert rear brake master cylinder control rod eyelet (C2) on spacer (C4).
 Apply LOCTITE 243 on screw threaded projection (C3).
 Start screw (C3) on rear brake lever (2).
 Tighten screw (C3) to the specified torque.



Montagem da alavanca do travão traseiro

Atarraxe o pino de afinação original (D4) no grupo alavanca de travão traseira (2), como mostrado na figura.

Pelo lado oposto, na saliência do pino de afinação (D4), atarraxe a porca original (D5) sem apertar.

Aplique massa lubrificante branca no interior do furo do grupo alavanca de travão traseira (2), nos 2 OR originais (D2) e no perno (8) excluindo a parte roscada.

Introduza o primeiro anel OR (D2) no perno (8).

Insira o perno (8) na alavanca do travão traseiro pré-montada (2) até ao fundo, controlando que o anel OR (D2) esteja corretamente posicionado na sede da alavanca do travão (2).

Do lado oposto, na extremidade do perno (8), introduza o segundo anel OR (D2) e a anilha (D3).

Atuando no lado direito da moto, monte a mola original (E) no grupo alavanca do travão traseiro (2), orientando-a como mostrado na figura e inserindo a extremidade (E1) no canal do espaçador (C4).

Posicione o grupo alavanca do travão traseiro (10) na placa portapatim direita (G), inserindo a extremidade (E2) da mola no furo (G1) e encoste o perno (8).

Aperte o perno (8) ao binário indicado.

Rear brake lever assembly

Screw the original adjuster dowel (D4) on rear brake lever assembly (2), as shown in the figure.

On the opposite side, screw without tightening the original nut (D5) on adjuster dowel projection (D4).

Apply white grease inside rear brake lever assembly hole (2), on no.2 original O-rings (D2) and on pin (8), except on the threaded part.

Insert the first O-ring (D2) on pin (8).

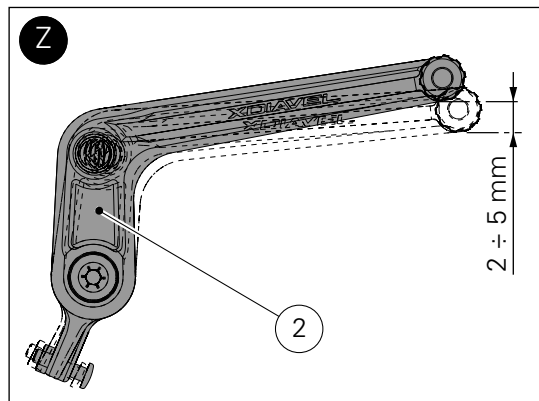
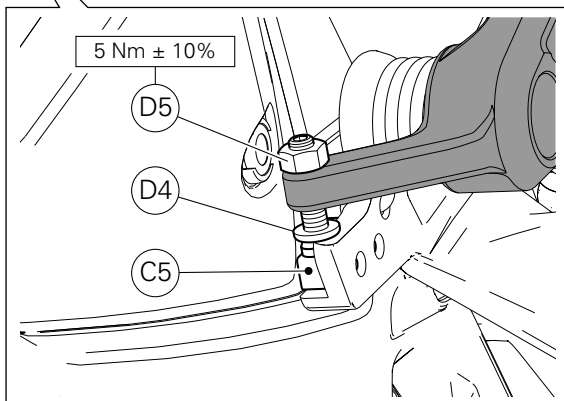
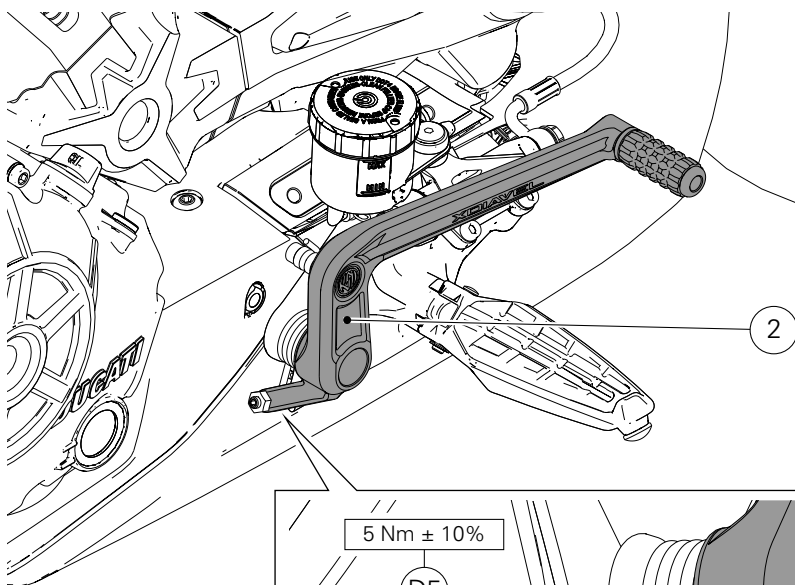
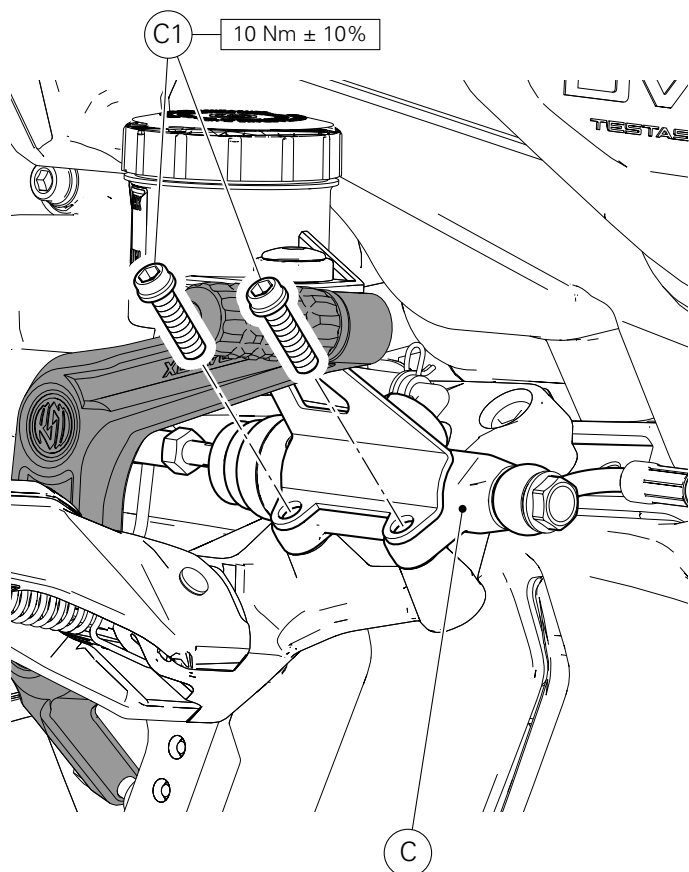
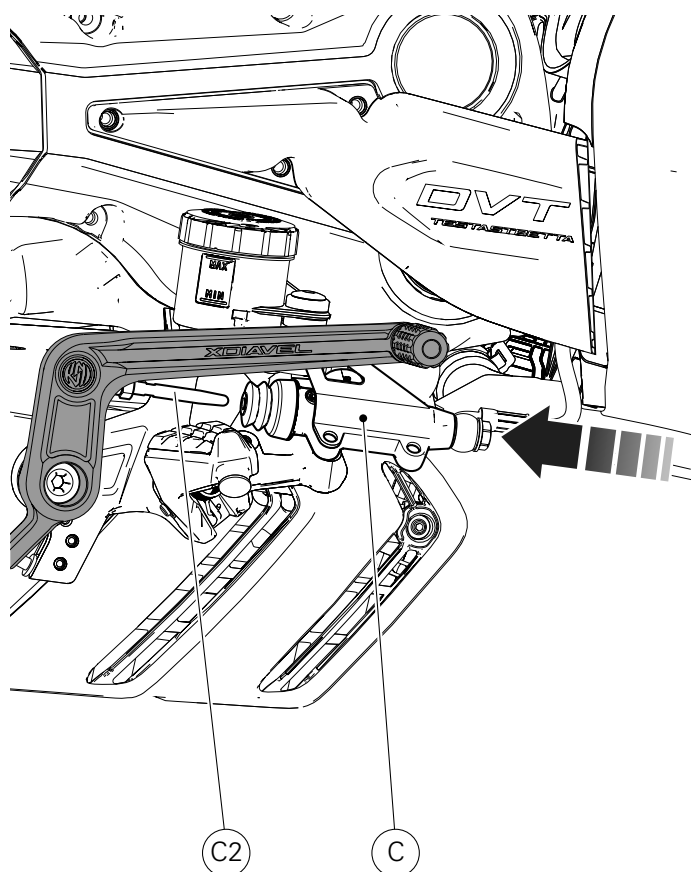
Insert pin (8) fully home in pre-assembled rear brake lever (2), checking that O-ring (D2) is correctly positioned in the seat of brake lever (2).

On the opposite side, insert the second O-ring (D2) and washer (D3) on pin (8) end.

By working on RH side of the motorcycle, fit original spring (E) on rear brake lever assembly (2), positioning it as shown in the figure and inserting end (E1) in the groove of spacer (C4).

Position rear brake lever assembly (2) on RH footpeg holder plate (G), inserting spring end (E2) into hole (G1) and start pin (8).

Tighten pin (8) to the specified torque.



Aplique LOCTITE 243 na rosca dos 2 parafusos (C1).
Aplique massa lubrificante branca na haste (C2), insira-a no interior da bomba do travão (C), como mostrado na figura, e encoste os 2 parafusos (C1).
Aperte os 2 parafusos (C1) ao binário indicado.

Regule o curso do grupo alavanca de travão traseira (2), colocando o pino de afinação (D4) em contacto com o sensor (C5) e aperte a porca (D5) ao binário indicado.

Atuando no grupo pedal do travão traseiro (2), verifique se este apresenta uma folga de, aproximadamente, 2÷5 mm antes de iniciar a ação de travagem, como mostrado na figura (Z).

Verificações

Verifique se ao acionar a alavanca do travão (2) não existam interferências com outros órgãos nas imediações e que a operação de travagem seja corretamente efetuada.

Verifique também se ao acionar a alavanca do travão exista a correta permissão para o acendimento do farol traseiro e a não permissão durante a etapa de libertação da alavanca do travão.



Atenção

Toda vez que for feita uma nova regulação, ocorre efetuar um controlo que atenda o quanto mostrado no capítulo "VERIFICAÇÕES".



Atenção

Antes de utilizar a moto, verifique se a posição dos pedais e dos patins permite utilizar corretamente os comandos em todas as condições de condução.

Apply LOCTITE 243 on the thread of no.2 screws (C1).
Apply white grease on rod (C2) and fit it inside brake master cylinder (C) as shown in the figure and start no.2 screws (C1).
Tighten no.2 screws (C1) to the specified torque.

Adjust the stroke of rear brake lever assembly (2), until adjuster dowel (D4) is in contact with sensor (C5) and tighten nut (D5) to the specified torque.

Working on rear brake pedal assembly (2), check that there is 2 to 5 mm of free play before braking action starts, as shown in box (Z).

Checks

Check that if operating on the brake lever (2) there are no interferences with other organs near it and that brakes work correctly.

Moreover, check that brake lever operation corresponds to a correct lighting of the rear stop light and that it turns off when the lever is released.



Warning

At each adjustment, check the compliance with what has been explained in "CHECKS" chapter.



Warning

Before using the motorcycle, check that the position of pedals and footpegs allows control correct operation under all riding conditions.

NOTAS / NOTES

[illegible]

Kit levas de mando freno trasero y cambio リアブレーキ/ギアチェンジペダルキット



Símbolos

Para una lectura rápida y racional se han empleado símbolos que evidencian situaciones de máxima atención, consejos prácticos o simples informaciones. Prestar mucha atención al significado de los símbolos porque su función consiste en omitir la repetición de conceptos técnicos o advertencias de seguridad. Los símbolos deben considerarse como verdaderos “apuntes”. Consultar esta página cada vez que se tengan dudas sobre su significado.



Atención

El incumplimiento de las instrucciones indicadas puede crear una situación de peligro y ocasionar graves lesiones e incluso la muerte.



Importante

Indica la posibilidad de provocar un daño al vehículo y/o a sus componentes si no se siguen las instrucciones indicadas.



Notas

Suministra útiles informaciones sobre la operación en curso.

Referencias

Las partes resaltadas en gris y la referencia numérica (Por ej. ①) representan el accesorio que se debe instalar y los eventuales componentes de montaje suministrados en el kit.

Las partes con referencia alfabética (Por ej. A) representan los componentes originales presentes en la motocicleta.

Todas las indicaciones derecha o izquierda se refieren al sentido de marcha de la motocicleta.

Advertencias generales



Atención

Las operaciones descritas en las siguientes páginas deben realizarse correctamente para no perjudicar la seguridad del piloto.



Atención

Las operaciones descritas en las siguientes páginas deben realizarse correctamente para no perjudicar la seguridad del piloto.



Notas

La documentación necesaria para realizar el montaje del Kit es el: MANUAL DE TALLER, relativo al modelo de moto en vuestro poder.



Notas

Si fuera necesario sustituir un componente del kit, consultar la tabla de recambios adjunta.

シンボル

素早くかつ合理的に読み進めることができるように、本マニュアルではいくつかのシンボルを導入し、最大限の注意を払う必要がある状況や、推奨事項、または一般情報を明確にしています。技術的概念や安全に関する警告を繰り返し記載する必要がないように機能しているので、各シンボルの意味に十分注意してください。シンボルは、実際上の“覚え書き”であると考えてください。シンボルなどの意味がわからなくなったり疑問に思う場合は、必ずこのページで調べるようにしてください。



注記

この説明書に従わずに使用すると危険な状況を招き、重大なけが、あるいは死をももたらす原因となることがあります。



重要

この説明書に従わずに使用すると、車体及び/又はその部品に損害を招く可能性があります



参考

操作中の内容に関する有用な情報を掲載しています。

参照

灰色で表示する部品、および参照番号 (Es. ①) で表示する部品は、キットに付属する取り付け部品および組み立て部品を示します。

参照アルファベット (Es. A) で表示する部品は、車両に付属するオリジナル部品を示します。

すべての右及び左の指示は車体の進行方向を向いたものです。

一般警告事項



注記

以下のページに記載されている作業が規定通りに実施されない、と、ライダーの安全性を脅かすおそれがあります。



注記

以下のページに記載されている作業が規定通りに実施されない、と、ライダーの安全性を脅かすおそれがあります。



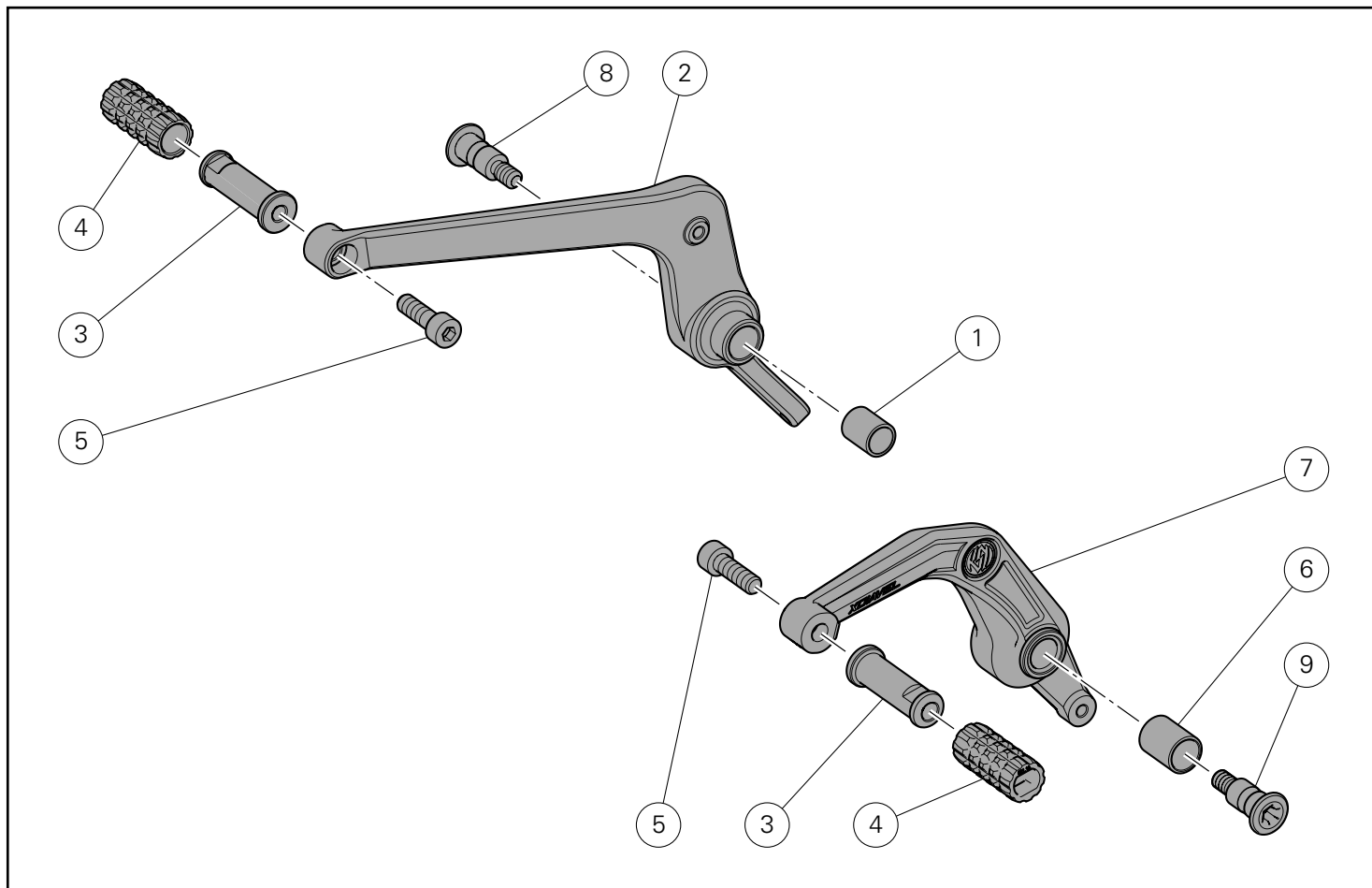
参考

キットの取り付けに必要な資料：お手持ちの車両モデルに対応するワークショップマニュアル。



参考

キットの部品を交換する必要がある場合は、添付のスペアパーツ表を参照してください。



Atención

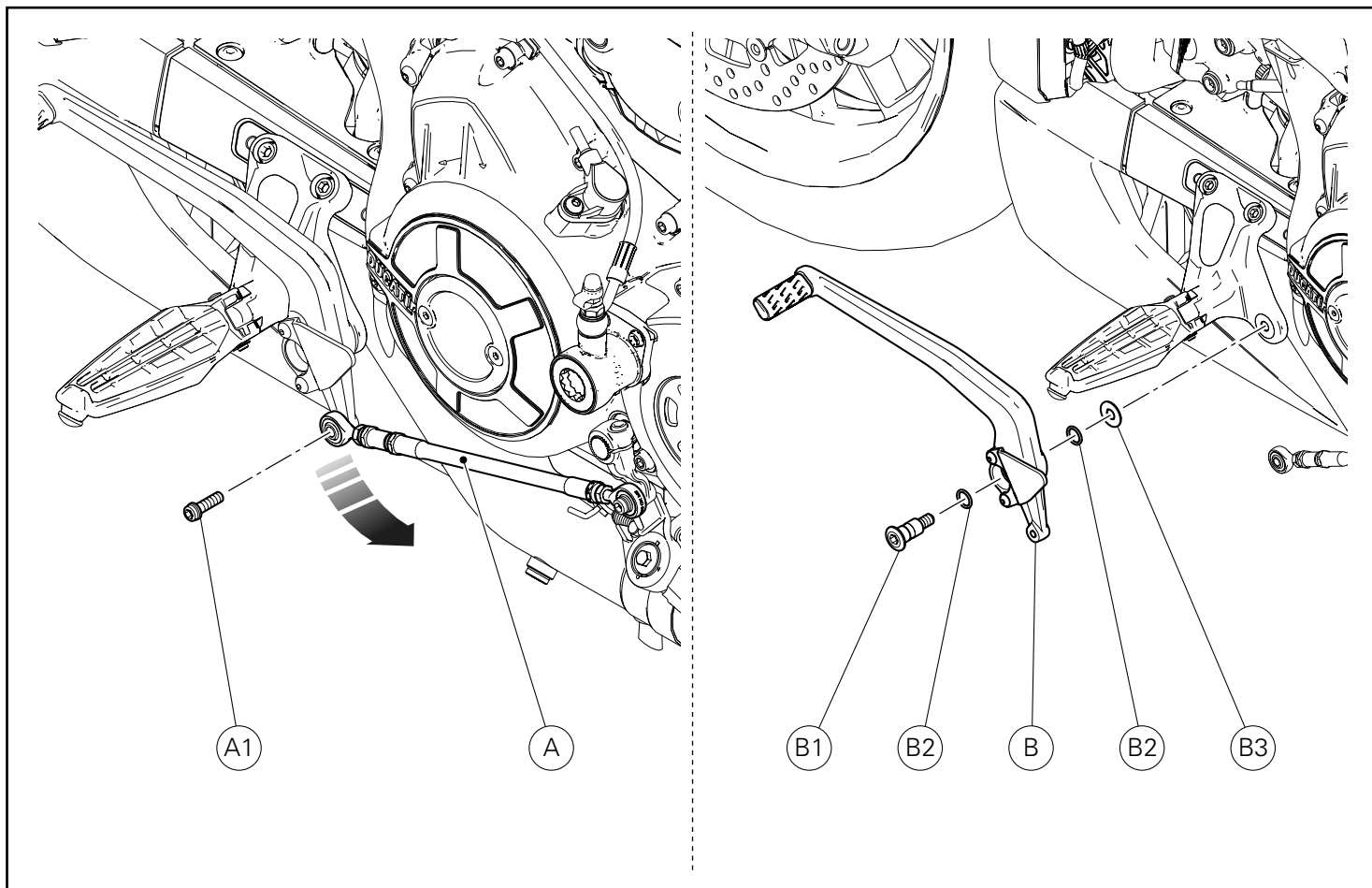
Antes de utilizar la motocicleta, controlar que la posición de los pedales y de los estribos permita el uso correcto de los mandos en todas las condiciones de conducción.



注記

車両をご使用になる前に、ペダルとフットペグがあらゆる運転状況において運転操作の可能な位置にあることを確認してください。

Pos.	Denominacion	説明
1	Casquillo leva freno	ブレーキレバーブッシュ
2	Leva freno trasero	リアブレーキレバー
3	Perno pedal	ペダルピン
4	Junta	ラバー
5	Tornillo especial TCEI M8x25	スクリュー TCEI M8x25
6	Casquillo maneta del cambio	ギアチェンジレバーブッシュ
7	Maneta del cambio	ギアチェンジレバー
8	Perno leva freno trasero	リアブレーキレバーピン
9	Perno maneta del cambio	ギアチェンジレバーピン



Desmontaje componentes originales

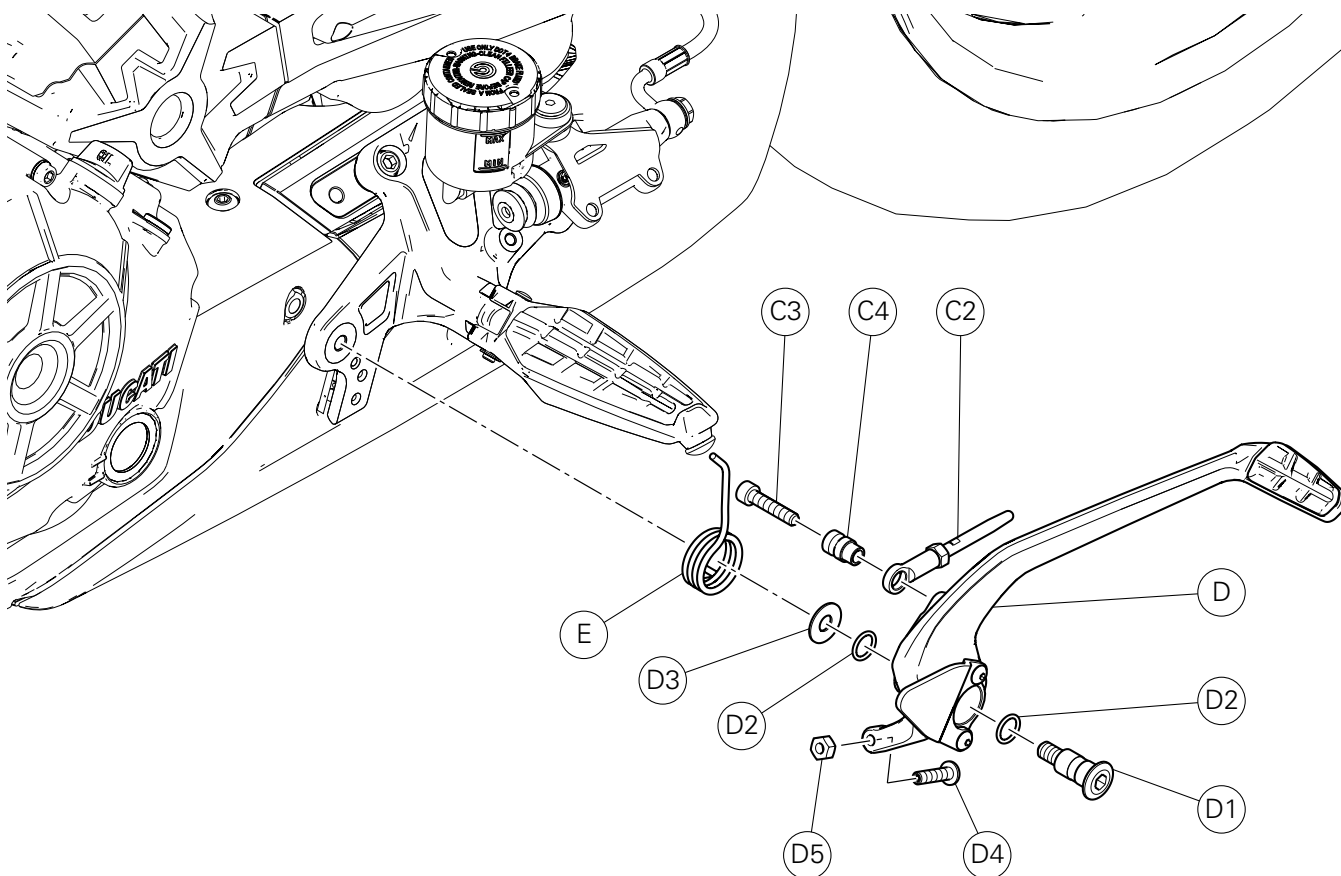
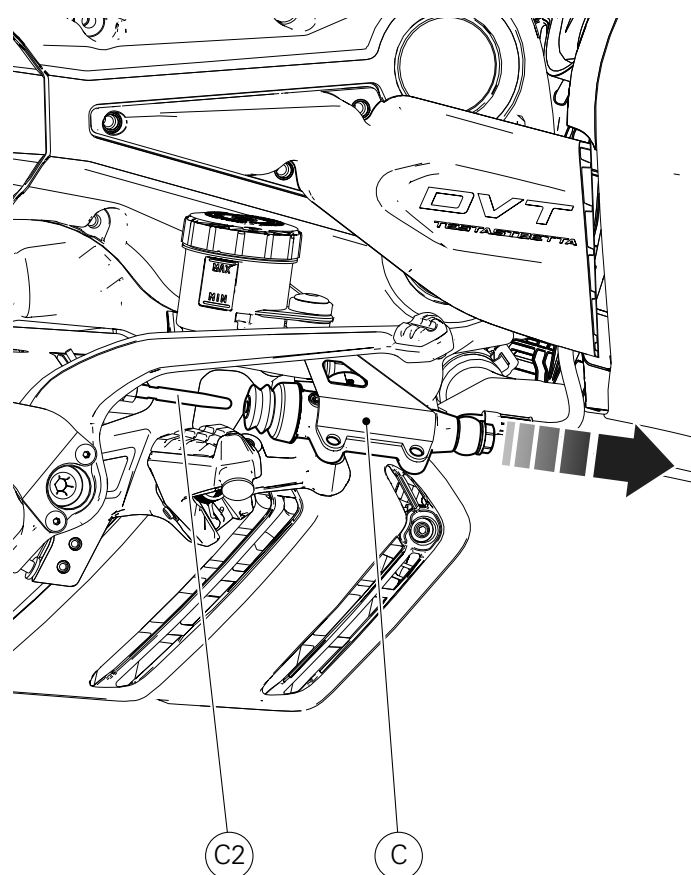
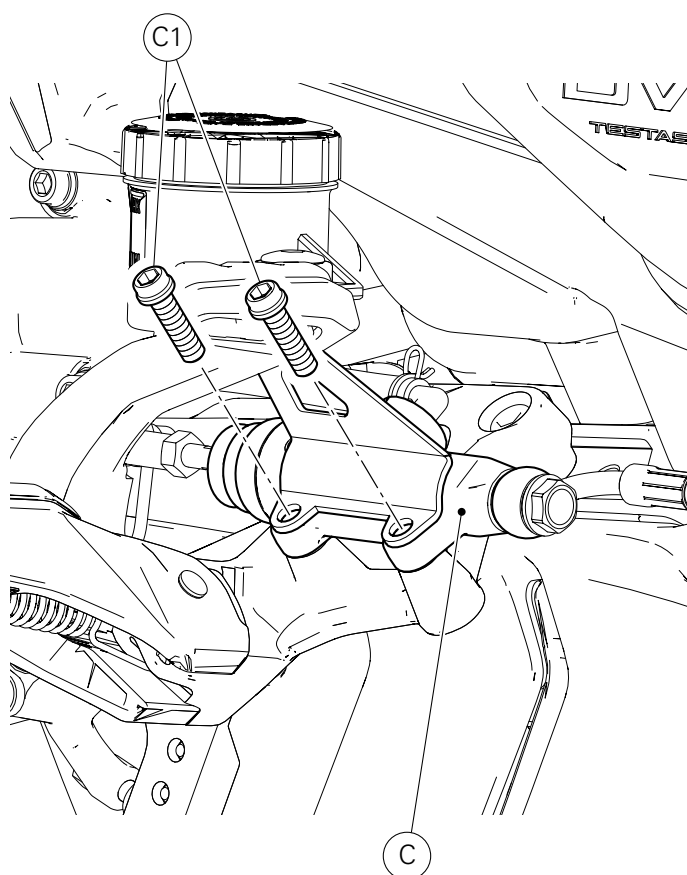
Desmontaje maneta del cambio

Operando del lado izquierdo de la motocicleta, desatornillar el tornillo (A1) y liberar el vástago de reenvío cambio (A).
Desatornillar y recuperar el perno (B1), los 2 anillos tóricos (B2) y la arandela (B3).
Quitar la maneta del cambio (B).
Recuperar los 2 anillos tóricos (B2) y la arandela (B3).

オリジナル部品の取り外し

ギアチェンジペダルの取り外し

車両の左側で作業します。スクリュー (A1) を緩めて外し、ギアチェンジトランスミッションロッド (A) を外します。
ピン (B1)、2 個の Oリング (B2)、ワッシャー (B3) を緩めて取り外します。
ギアチェンジペダル (B) を取り外します。
2 個の Oリング (B2) とワッシャー (B3) を回収します。



Desmontaje leva freno trasero

Actuando del lado derecho de la motocicleta, desatornillar los 2 tornillos (C1) y desplazar la bomba freno trasero (C) extrayendo el vástago (C2).

Desatornillar y quitar el perno (D1), los 2 anillos tóricos (D2) y la arandela (D3).

Recuperar los 2 anillos tóricos (D2) y la arandela (D3).

Extraer el muelle (E) y quitar la leva freno trasero (D).

Desatornillar el tornillo (C3), quitar el vástago bomba freno (C2) y el separador (C4).

Desatornillar la espiga de ajuste (D4) manteniendo la tuerca (D5) del lado opuesto.

Recuperar el muelle (E), el vástago bomba freno (C2), el separador (C4) y el tornillo de ajuste (D4).

リアブレーキペダルの取り外し

車両の右側で作業します。2 本のスクリュー (C1) を緩めて外します。ロッド (C2) を抜き取り、リアブレーキマスターシリンダー (C) を動かします。

ピン (D1)、2 個の Oリング (D2)、ワッシャー (D3) を緩めて取り外します。

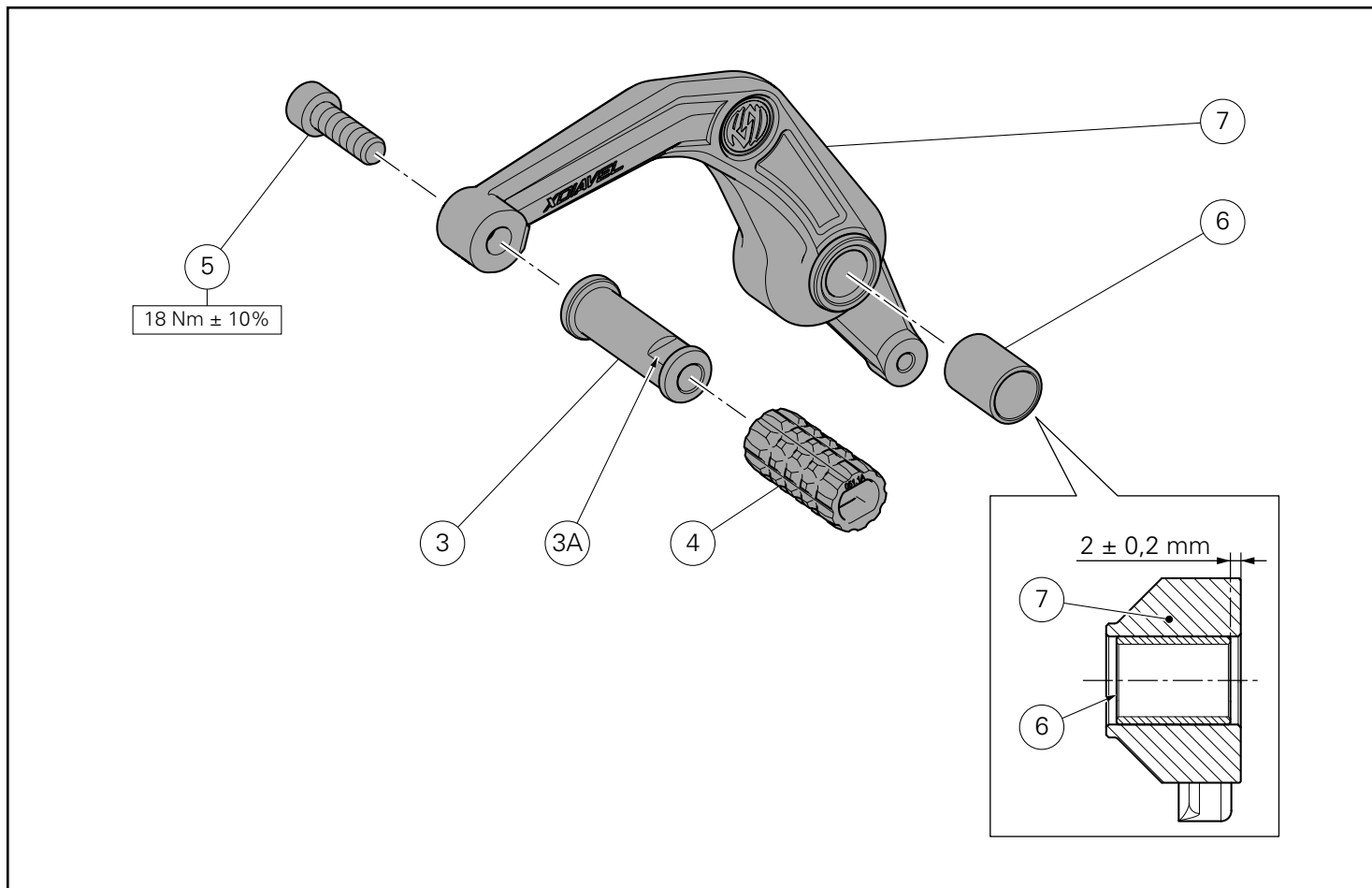
2 個の Oリング (D2) とワッシャー (D3) を回収します。

スプリング (E) を抜き取り、リアブレーキペダル (D) を取り外します。

スクリュー (C3) を緩めて外し、ブレーキマスターシリンダーロッド (C2) とスペーサー (C4) を取り外します。

反対側からナット (D5) を保持しながら、調整ドエル (D4) を緩めて外します。

スプリング (E)、ブレーキマスターシリンダーロッド (C2)、スペーサー (C4)、調整ドエル (D4) を回収します。



Montaje componentes kit



Importante

Controlar, antes del montaje, que todos los componentes se encuentren limpios y en perfecto estado.
Adoptar todas las precauciones necesarias para evitar daños en la superficie exterior de los componentes donde se debe operar.

Pre-montaje maneta cambio

Aplicar LOCTITE 243 en la rosca del tornillo (5).
Introducir el tornillo (5) en la maneta del cambio (7).
Por el lado opuesto, en la parte que sobresale del tornillo (5), atornillar el perno del pedal (3).
Ajustar el tornillo (5) al par de apriete indicado, manteniendo el perno del pedal (3) bloqueado con la llave (3A).
Introducir la goma (4) en el perno del pedal (3) con la ayuda de alcohol o agua con jabón.
Introducir el casquillo (6) dentro de la maneta del cambio (7) como indicado en el recuadro.

キット部品の取り付け

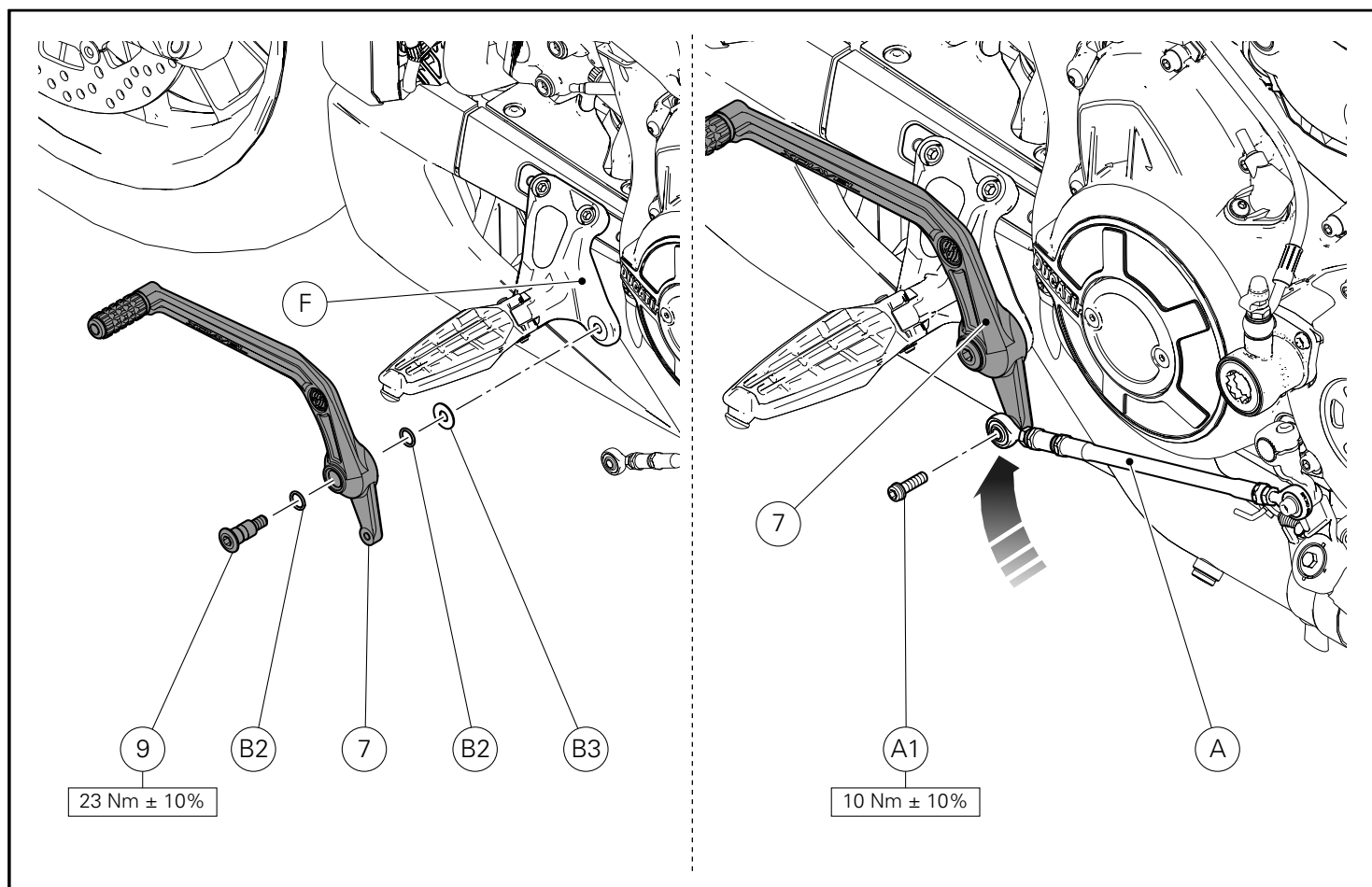


重要

取り付け前にすべての部品に汚れがなく、完璧な状態であることを確認します。作業する部品の外側表面を傷つけないために、必要な予防措置を取ってください。

ギアチェンジレバーの仮取り付け

スクリュー (5) のネジ山に LOCTITE 243 を塗布します。
スクリュー (5) をギアチェンジレバー (7) に挿入します。
反対側から、スクリュー (5) の突起部にペダルピン (3) を取り付けます。
反対側からペダルピン (3) をレンチ (3A) で保持しながら、スクリュー (5) を規定のトルクで締め付けます。
アルコールまたは石鹸水を使用して、ラバー (4) をペダルピン (3) に挿入します。
ギアチェンジレバー (7) の内側にブッシュ (6) を挿入し、枠内に示すように配置します。



Montaje maneta cambio

Aplicar grasa blanca dentro del orificio grupo maneta del cambio (7), en los 2 anillos tóricos originales (B2) y en el perno (9) excluyendo la parte roscada.

Introducir el primer anillo tórico (B2) en el perno (9).

Introducir el perno (9) a tope en la maneta del cambio premontada (7) controlando que el anillo tórico (B2) se encuentre correctamente colocado en el alojamiento de la maneta del cambio (7).

Del lado opuesto, en el extremo del perno (9), introducir el segundo anillo tórico (B2) y la arandela (B3).

Colocar el grupo maneta del cambio (7) en la plaqueta porta estribo izquierda (F) e introducir el perno (9).

Ajustar el perno (9) al par de apriete indicado.

Aplicar grasa blanca en la rosca del tornillo (A1).

Colocar el vástago de reenvío (A) en el grupo maneta del cambio (7) e introducir el tornillo (A1).

Ajustar el tornillo (A1) al par de apriete indicado.

Controles

Controlar que accionando la maneta cambio (7) no haya interferencias con los otros órganos cercanos y que se ejecuten correctamente las operaciones de "cambio marchas" tanto en fase de reducción de marchas como en fase de introducción marcha.

ギアチェンジレバーの取り付け

ギアチェンジペダルユニット (7) の穴の内側、2 個のオリジナルの Oリング (B2)、ピン (9) のネジ山以外の部分にホワイトグリースを塗布します。

1 個目の Oリング (B2) をピン (9) に取り付けます。

仮取り付けしたギアチェンジペダル (7) にピン (9) を奥まで挿入し、Oリング (B2) がギアチェンジペダル (7) の所定の位置に正しく配置されていることを確認します。

反対側から、ピン (9) の先端に 2 個目の Oリング (B2) とワッシャー (B3) を取り付けます。

左フットペグホルダープレート (F) にギアチェンジペダルユニット (7) を配置し、ピン (9) を差し込みます。

ピン (9) を既定のトルクで締め付けます。

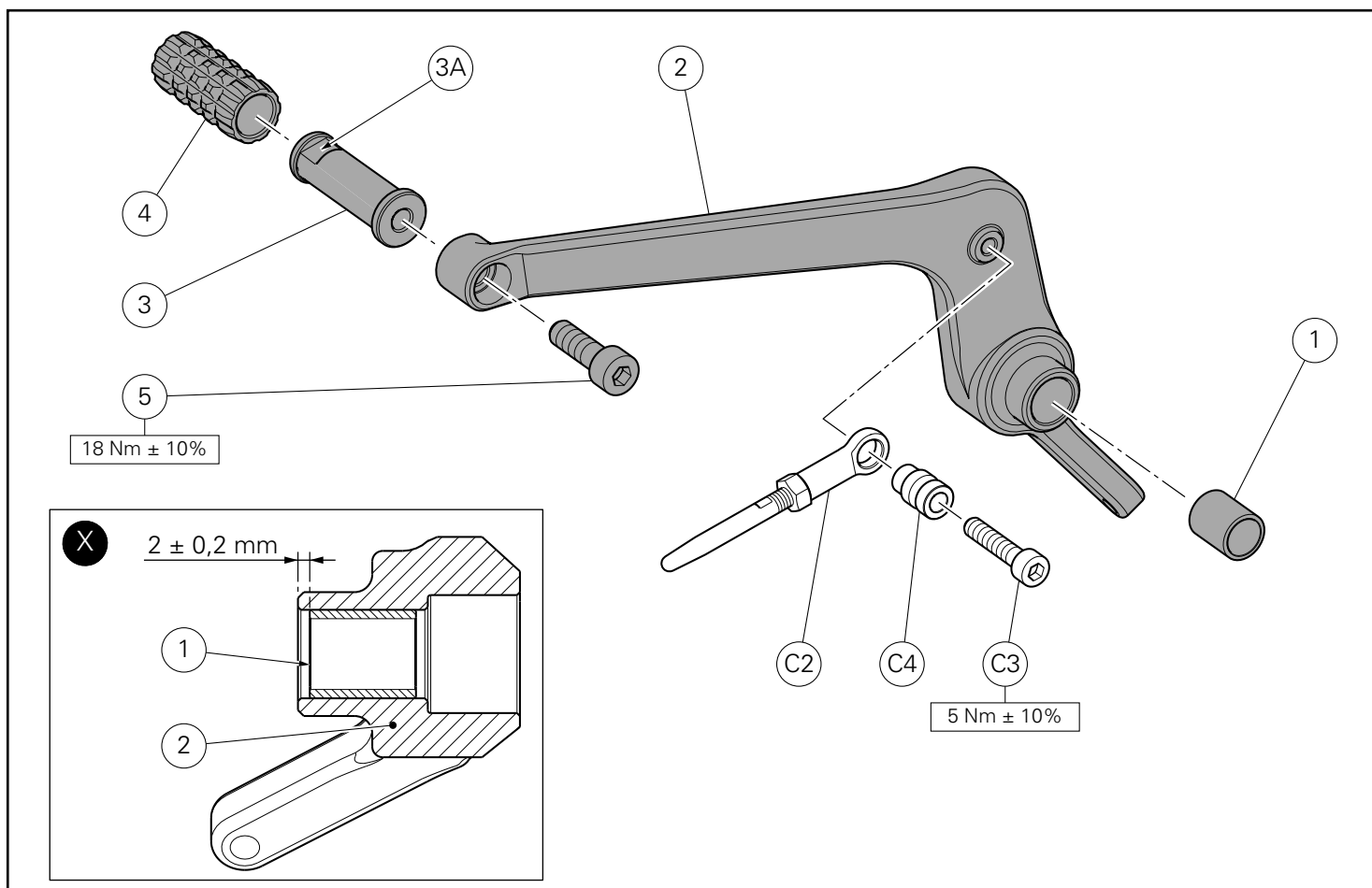
スクリュー (A1) のネジ山にホワイトグリースを塗布します。

トランスミッションロッド (A) をギアチェンジペダルユニット (7) 上に配置し、スクリュー (A1) を差し込みます。

スクリュー (A1) を 規定のトルクで締め付けます。

点検

ギアチェンジレバー (7) を操作して近くの 部品の邪魔をしていないこと、シフトアップ、シフトダウン両方でギアチェンジが正確に機能していることを点検します。

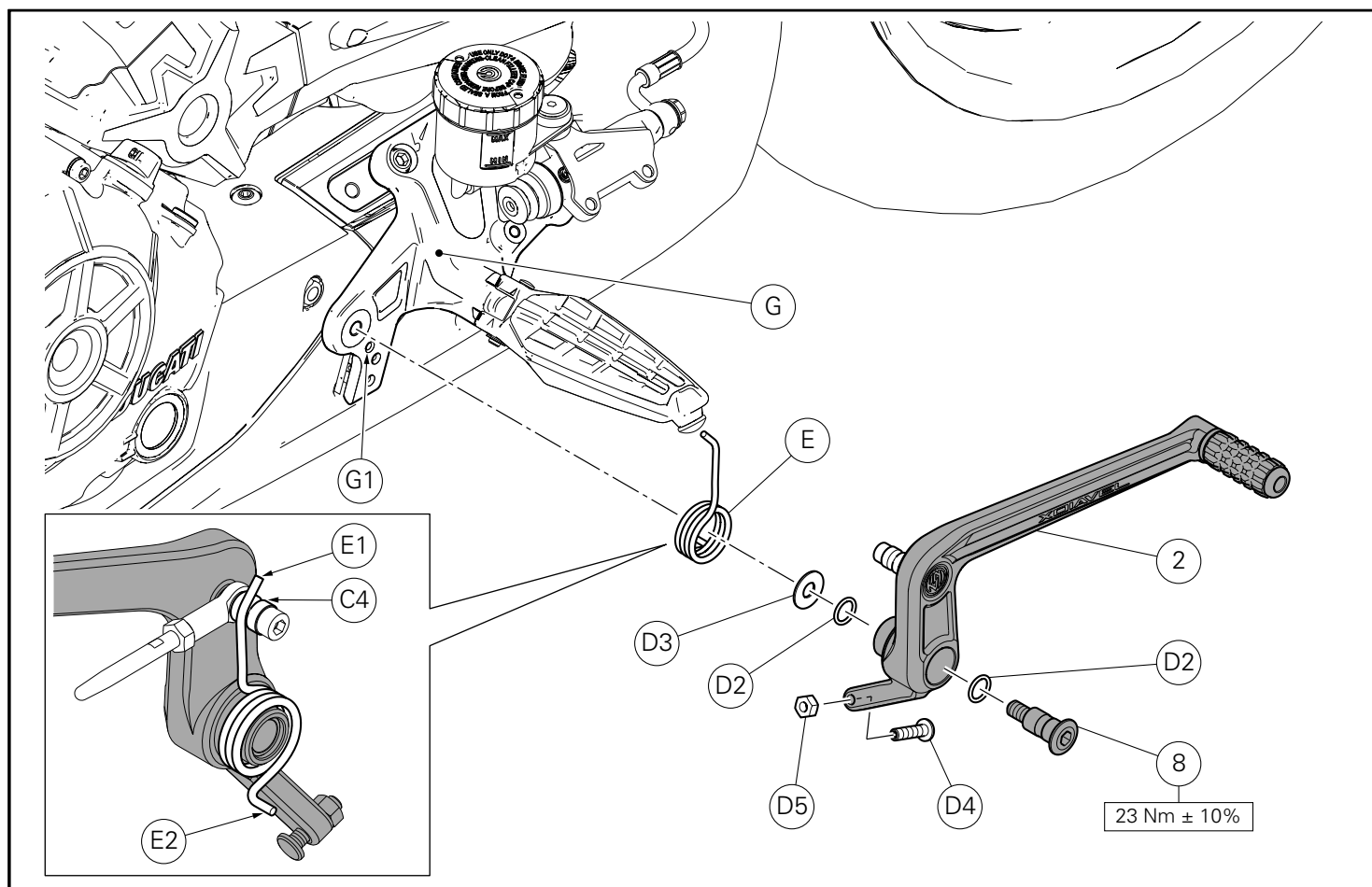


Premontaje leva freno trasero

Aplicar LOCTITE 243 en la rosca del tornillo (5).
Introducir el tornillo (5) en la leva freno trasero (2).
Por el lado opuesto, en la parte que sobresale del tornillo (5), atornillar el perno del pedal (3).
Ajustar el tornillo (5) al par de apriete indicado, manteniendo el perno del pedal (3) bloqueado con la llave (3A).
Introducir la goma (4) en el perno del pedal (3) con la ayuda de alcohol o agua con jabón.
Introducir el casquillo (1) dentro de la maneta del cambio trasera (2) como indicado en el recuadro (X).
Introducir el separador original (C4) en el tornillo original (C3) orientándolo como ilustra la figura.
Introducir el ojal del vástago (C2) mando bomba freno trasero en el separador (C4).
Aplicar LOCTITE 243 en la parte roscada que sobresale del tornillo (C3).
Introducir el tornillo (C3) en la leva freno trasero (2).
Ajustar el tornillo (C3) al par de apriete indicado.

リアブレーキペダルの仮取り付け

スクリュー (5) のネジ山に LOCTITE 243 を塗布します。
スクリュー (5) をリアブレーキレバー (2) に挿入します。
反対側から、スクリュー (5) の突起部にペダルピン (3) を取り付けます。
反対側からペダルピン (3) をレンチ (3A) で保持しながら、スクリュー (5) を規定のトルクで締め付けます。
アルコールまたは石鹼水を使用して、ラバー (4) をペダルピン (3) に挿入します。
リアブレーキレバー (2) の内側にブッシュ (1) を挿入し、枠内 (X) に示すように配置します。
オリジナルのスペーサー (C4) を図のように向けて、オリジナルのスクリュー (C3) に挿入します。
リアブレーキマスターシリンダーロッド (C2) のアイレットをスペーサー (C4) に挿入します。
スクリュー (C3) の突出部のネジ山に LOCTITE 243 を塗布します。
スクリュー (C3) をリアブレーキレバー (2) に挿入します。
スクリュー (C3) を 規定のトルクで締め付けます。



Montaje leva freno trasero

Atornillar la espiga de ajuste original (D4) en el grupo leva freno trasero (2), como ilustra la figura.

Por el lado opuesto, en la parte que sobresale de la espiga de ajuste (D4), atornillar la tuerca original (D5) sin ajustarla.

Aplicar grasa blanca dentro del orificio grupo leva freno trasero (2), en los 2 anillos tóricos originales (D2) y en el perno (8) excluyendo la parte roscada.

Introducir el primer anillo tórico (D2) en el perno (8).

Introducir el perno (8) a tope en la leva freno trasero premontada (2) controlando que el anillo tórico (D2) se encuentre correctamente colocado en el alojamiento de la leva del freno (2).

Del lado opuesto, en el extremo del perno (8), introducir el segundo anillo tórico (D2) y la arandela (D3).

Operando desde el lado derecho de la motocicleta, montar el muelle original (E) en el grupo leva freno trasero (2), orientándolo como ilustra la figura e introduciendo el extremo (E1) en la ranura del separador (C4).

Colocar el grupo leva freno trasero (2) en la plaqueta porta estribo derecha (G), introduciendo el extremo (E2) del muelle en el orificio (G1) e introducir el perno (8).

Ajustar el perno (8) al par de apriete indicado.

リアブレーキペダルの取り付け

図のように、オリジナルの調整ドエル (D4) をリアブレーキペダルユニット (2) にねじ込みます。

反対側から、調整ドエル (D4) の突起部にオリジナルのナット (D5) を締め付けずにねじ込みます。

リアブレーキペダルユニット (2) の穴の内側、2 個のオリジナルの Oリング (D2)、ピン (8) のネジ山以外の部分にホワイトグリースを塗布します。

1 個目の Oリング (D2) をピン (8) に取り付けます。

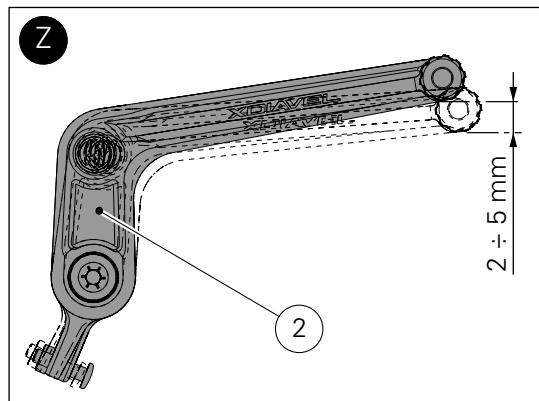
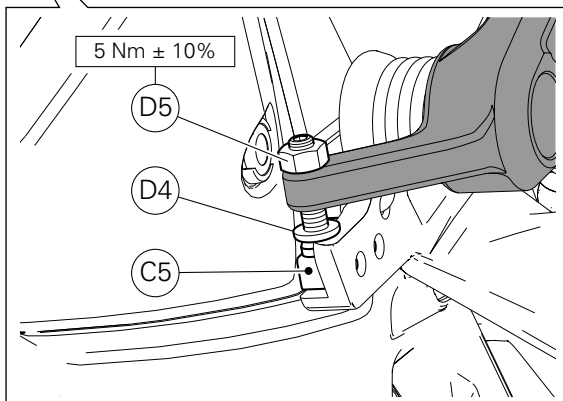
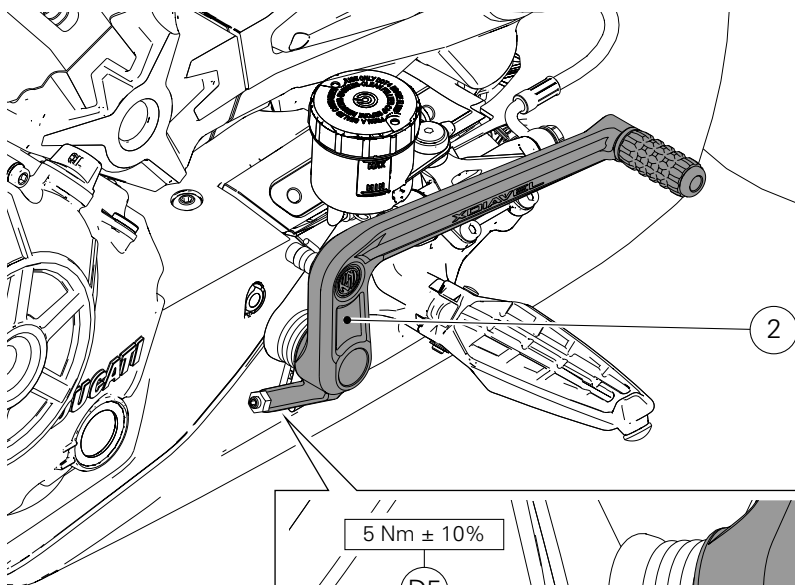
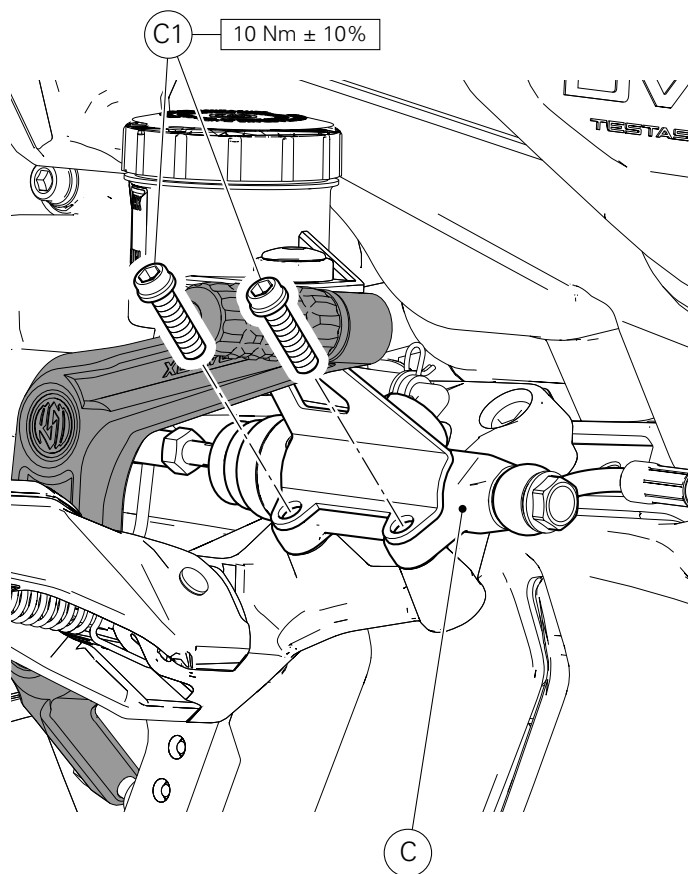
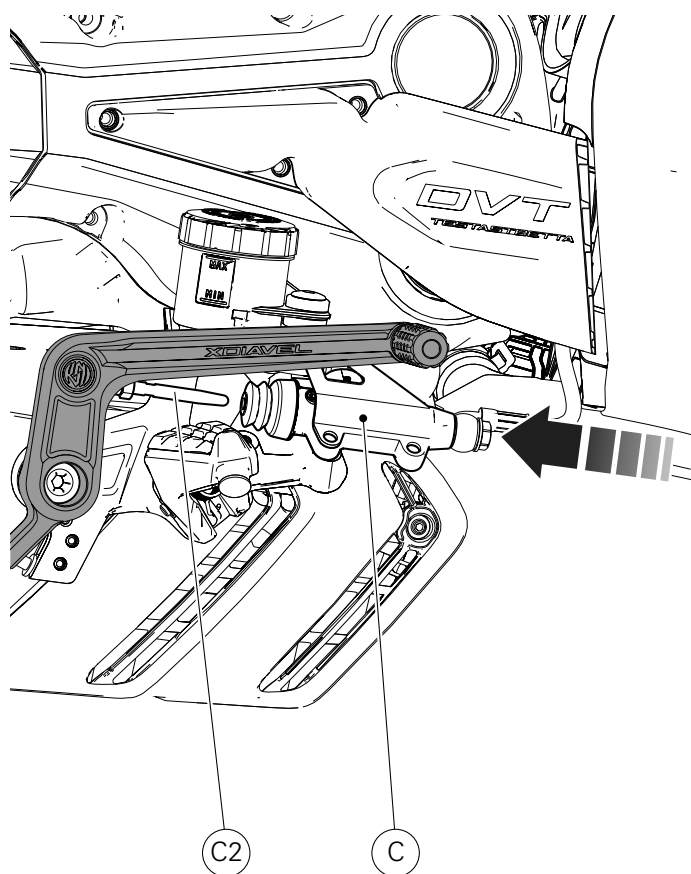
仮取り付けしたリアブレーキペダル (2) にピン (8) を奥まで挿入し、Oリング (D2) がブレーキペダル (2) の所定の位置に正しく配置されていることを確認します。

反対側から、ピン (8) の先端に 2 個目の Oリング (D2) とワッシャー (D3) を取り付けます。

車両の右側で作業します。リアブレーキペダルユニット (2) にオリジナルのスプリング (E) を図のように向け、先端 (E1) をスパーサー (C4) の溝に挿入して取り付けます。

スプリングの先端 (E2) を穴 (G1) に挿入して、リアブレーキペダルユニット (10) を右フットペグホルダープレート (G) に配置し、ピン (8) を差し込みます。

ピン (8) を既定のトルクで締め付けます。



Aplicar LOCTITE 243 en la rosca de los 2 tornillos (C1).
Aplicar grasa blanca en la barra del vástago (C2) e introducirla dentro a la bomba freno (C), como ilustra la figura, luego introducir los 2 tornillos (C1).
Ajustar los 2 tornillos (C1) al par de apriete indicado.

Regular la carrera del grupo leva freno trasero (2), llevando la espiga de ajuste (D4) a contacto con el sensor (C5) y bloquear la tuerca (D5) al par de apriete indicado.
Operando en el pedal freno trasero (2), verificar que cuente con un juego de unos 2÷5 mm antes de frenar, como ilustrado en el recuadro (Z).

Controles

Controlar que accionando la leva freno (2) no haya interferencias con otros órganos cercanos y que se ejecute correctamente la operación de frenado.
Controlar además que cuando se acciona la leva freno se encienda el faro trasero y cuando se libera la leva se apague.



Atención

Cada vez que se realiza una nueva regulación se debe hacer un control sucesivo que cumpla con lo indicado en el capítulo "CONTROLES".



Atención

Antes de utilizar la motocicleta, controlar que la posición de los pedales y de los estribos permita el uso correcto de los mandos en todas las condiciones de conducción.

2 本のスクリュー (C1) のネジ山に LOCTITE 243 を塗布します。
ロッド (C2) にホワイトグリースを塗布し、図のようにブレーキマスターシリンダー (C) 内に挿入します。2 本のスクリュー (C1) を差し込みます。
2 本のスクリュー (C1) を規定のトルクで締め付けます。

調整ドエル (D4) をセンサー (C5) に当ててリアブレーキペダルユニット (2) のストロークを調整し、ナット (D5) を規定のトルクで締め付けます。
リアブレーキペダルユニット (2) を操作して、枠内 (Z) に示されているように、ブレーキがかかり始めるまでに約 2~5 mm の遊びがあることを確認します。

点検

ブレーキチェンジレバー (2) を操作して近くの部品の邪魔をしないこと、ブレーキが正確に機能していることを点検します。
さらに、ブレーキレバーの作動するとテールランプが点灯し、ブレーキレバーを放すと消灯することを点検します。



注記

調整を変更した場合は、毎回”点検”の項に記載されている内容を満たしていることを確認します。



注記

車両をご使用になる前に、ペダルとフットペグがあらゆる運転状況において運転操作の可能な位置にあることを確認してください。

NOTAS / 参考

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



DUCATI PERFORMANCE accessories

レース専用部品 ご注文書

ご注文商品

1 P/N

商品名

2 P/N

商品名

3 P/N

商品名

4 P/N

商品名

5 P/N

商品名

お客様ご記入欄

私は上記レース専用部品を下記車両に装着し、サーキット走行のみに利用し、一般公道には利用しません。

車台番号 ZDM

モデル名

お客様署名

ご注文日

ドゥカティ正規ネットワーク店記入欄

お客様に上記レース専用部品を販売し、レース専用部品のご利用方法を説明いたしました。

販売店署名

販売日

年

月

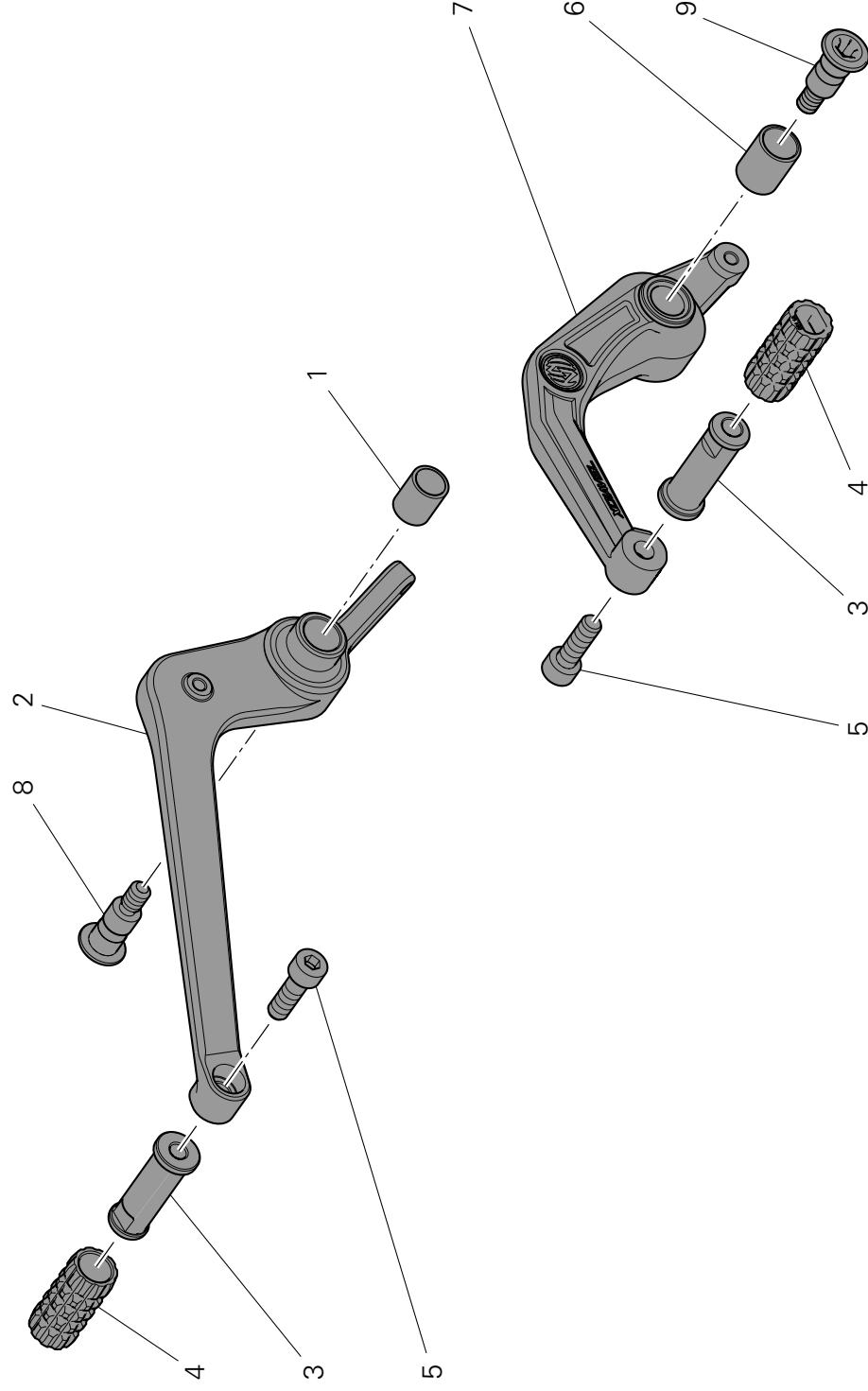
日

販売店様へお願い

1. 上記ご記入の上、弊社アフターセールス部までFAXしてください。FAX:03-6692-1317
2. 取り付け車両1台に1枚でご使用ください。



Kit leve comandi freno posteriore e cambio / Rear brake and gearchange lever kit / Kit levier commande de frein arrière et sélecteur de vitesse / Kit Hinterradbrems- und Schalthebel / Conjunto alavancas de comandos do travão traseiro e da caixa de velocidades / Kit levas de mando freno trasero y cambio / リアブレーキ/ギアチェンジンペダルキット



Pos.	Cod.	Denominazione	Description	Designation	Bezeichnung	Descrição	Denominacion	説明	Q.ty
1	71210341A	Boccola leva freno	Brake lever bushing	Bague levier de frein	Bremshebelbuchse	Casquilho da alavanca de travão	Casquillo leva freno	ブレーキレバーブッシュ	1
2	96210481BA	Leva freno posteriore	Rear brake lever	Levier de frein arrière	Hinterradbremshebel	Alavanca de travão traseira	Leva freno trasero	リアブレーキレバー	1
3	96210501A	Perno pedale	Pedal pin	Pivot pédale	Pedalbolzen	Perno do pedal	Perno pedal	ペダルピン	2
4	96210511A	Gommino	Grommet	Plot caoutchouc	Gummielement	Borracha	Junta	ラバー	2
5	77151258B	Vite TCEI M8x25	TCEI screw M8x25	Vis TCHC M8X25	Innensechskantschraube M8x25	Parafuso de cabeça cilíndrica com sextavado interno M8X25	Tornillo especial TCEI M8x25	スクリュー TCEI M8x25	2
6	71210561A	Boccola leva cambio	Gearchange lever bushing	Bague levier sélecteur	Schalthebelbuchse	Casquilho da alavanca da caixa de velocidades	Casquillo maneta del cambio	ギアチェンジレバーブッシュ	1
7	96210491BA	Leva cambio	Gearchange lever	Levier sélecteur	Schalthebel	Alavanca da caixa de velocidades	Maneta del cambio	ギアチェンジレバー	1
8	82111701B	Perno leva freno posteriore	Rear brake lever pin	Axe levier de frein arrière	Bolzen für Hinterradbremshebel	Perno da alavanca de travão traseira	Perno leva freno trasero	リアブレーキレバーピン	1
9	82118251AA	Perno leva cambio	Gearchange lever pin	Axe levier sélecteur	Bolzen für Schalthebel	Perno da alavanca da caixa de velocidades	Perno maneta del cambio	ギアチェンジレバーピン	1